



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACION E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

“REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DEL GUION AL ESPAÑOL
DE LA PELÍCULA ‘RIO’, CHICLAYO 2016”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

MARIELA ELIZABETH SAAVEDRA RAMÍREZ

ASESOR:

Mgtr. ESDRAS JOEL TORRES VARGAS

LINEA DE INVESTIGACIÓN:

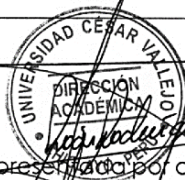
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGIA

CHICLAYO-PERU

2016

Acta de aprobación de tesis

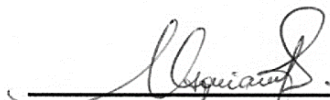
 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---



El jurado encargado de evaluar la tesis presentada por doña MARIELA ELIZABETH SAAVEDRA RAMIREZ, cuyo título es: "REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DEL GUIÓN AL ESPAÑOL DE LA PELÍCULA "RÍO", CHICLAYO 2016".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 16... (**DIECISEIS**).

Chiclayo, 12 de febrero del 2019


Dra. Magdalena Usquiano Piscoya
Presidente


Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas
Secretario


Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina
Vocal

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

Dedicatoria

Con mucho amor y gratitud a mis amados padres, por ser el pilar fundamental en el transcurso de mi vida, tanto personal como profesional, por su incondicional apoyo perfectamente mantenido a través del tiempo.

A mi querido Rafael, quien me apoyo y alentó para continuar y concluir esta tesis.

A aquellos que continuaron depositando su esperanza en mí.

Para ellos es esta dedicatoria, pues es a ellos a quienes se los debo por su apoyo incondicional.

Agradecimiento

Les agradezco a mis padres, Isabel y Gilmar por haberme dado la oportunidad de tener una excelente educación, por ser un gran ejemplo de vida a seguir, por todo lo que me han brindado y por todas sus bendiciones.

A mis profesores, por los conocimientos brindados durante toda mi formación profesional.

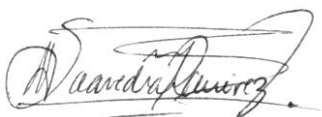
Declaratoria de autenticidad

Yo, Mariela Elizabeth Saavedra Ramírez con D.N.I. N.º 46456732, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada; por lo cual, me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, octubre del 2018



Mariela Elizabeth Saavedra Ramírez

Presentación

En el presente trabajo de investigación titulado «Referentes culturales en la traducción del guion al español de la película 'Rio', Chiclayo 2016», se analizaron los referentes culturales según la clasificación propuesta por Eugene Nida; asimismo se desarrollaron diferentes aspectos metodológicos según se detalla a continuación.

En el capítulo I, se detallan la realidad problemática y los trabajos previos, básicamente se expone el problema, el por qué y para qué es importante su estudio. Del mismo modo, se expone la teoría, la justificación del estudio y posteriormente se plantean los objetivos que se esperan alcanzar a lo largo de la investigación.

En el capítulo II, se especifica el diseño de investigación, la variable y su operacionalización, así como, la población y la muestra seleccionada como objeto de estudio. Además, se detallan las técnicas empleadas para un análisis más profundo de la investigación, y los instrumentos de recolección de datos con los que se identificaron y analizaron los referentes culturales.

En el capítulo III, se observan los resultados obtenidos mediante la aplicación de los instrumentos, para lo cual se emplearon tablas y figuras, los cuales facilitan la presentación de los hallazgos obtenidos.

En el capítulo IV se aprecia la discusión de los resultados en base a la teoría y a los objetivos planteados.

En el capítulo V, se exponen las conclusiones que se han obtenido al final de la investigación y los puntos más relevantes. Finalmente, en el capítulo VI, se exponen las recomendaciones o sugerencias planteadas por el investigador con la finalidad de obtener a futuro un mayor nivel de profundidad del tema de estudio.

INDICE

Acta de aprobación de tesis	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Presentación	vi
INDICE	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	11
1.1 Realidad problemática	11
1.2 Trabajos previos	16
1.3 Teorías relacionadas al tema	20
1.3.1 Los Referentes Culturales	20
1.3.2 Teoría de la Equivalencia Dinámica de Eugene. A. Nida	22
1.4 Formulación del problema	24
1.5 Justificación del estudio	24
1.6 Hipótesis	26
1.7 Objetivos	26
II. MÉTODOS	27
2.1 Diseño de Investigación	27
2.2 Variables, Operacionalización	28
2.3 Población y muestra	30
2.4 Técnicas e Instrumentos de recolección de datos, Validez y confiabilidad	30
2.5 Métodos de análisis de datos	32
2.6 Aspectos éticos	32
III. RESULTADOS	33
IV. DISCUSIÓN DE RESULTADOS	37
V. CONCLUSIONES	40
VI. RECOMENDACIONES	41
VII. REFERENCIAS	42
ANEXOS	45

ANEXO 01: LISTA DE COTEJO.....	46
ANEXO 02: MATRIZ DE ANÁLISIS	47
ANEXO 03: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN.....	49
ANEXO 04: CORPUS LINGÜÍSTICO EN INGLÉS.	56
ANEXO 05: CORPUS LINGÜÍSTICO EN ESPAÑOL.....	97
ANEXO 06: RECOLECCIÓN DE DATOS.....	138
ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	230
REPORTE DE TURNITIN	231
AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS	232
VISTO BUENO DE DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN	233

RESUMEN

La presente investigación se centró en el estudio de los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película “Rio”, para lo cual se empleó un diseño de investigación Descriptivo Simple ya que lo que se pretendía era observar y describir las características del objeto de estudio.

Mediante dicha investigación, el autor pretendió caracterizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película “Rio”, se consideraron como objetivos específicos el identificar, analizar y clasificar dichos referentes. Esto se llevó a cabo mediante la perspectiva de Eugene Nida, tomando en cuenta la definición y clasificación de las categorías establecidas en su teoría.

Con el fin de recolectar los datos de manera precisa, se empleó una muestra aleatoria simple de 30 hojas y se recurrió a las técnicas de observación y análisis de documentos, para lo cual se empleó como instrumentos la Lista de cotejo y Matriz de análisis respectivamente.

Finalmente, los datos obtenidos se procesaron mediante tablas y gráficos, los mismos que se expusieron en los resultados.

Palabras clave: Referentes Culturales, Cultura, Categoría, Traducción

ABSTRACT

This research project was based on the study of the cultural references presented in the Spanish translation of the Rio's movie script; the investigation study design was Descriptive simple, which intended to describe and observe the main characteristics of the study object.

The author intended characterize the cultural references in the Spanish translation version of Rio's movie script, which considered as specific objectives identifying, analyzing and classifying all the references in the script. This was carried out considering the definition as well as the classification stated by Eugene Nida in his theory.

It was used a random sample of 30 pages from the Spanish transcript version in order to collect data accurately, also it was necessary the use of the observation technique and the analysis of documents, which was used a checklist and an analysis matrix, respectively.

Finally, the data was shown through figures and tables and they have been presented on the results.

Keywords: Cultural References, Culture, Category, Translation.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

Actualmente, la traducción se aplica en diversos campos de estudio traspasando así fronteras y facilitando la comunicación entre culturas que no poseen un idioma en común.

La traducción audiovisual es actualmente uno de los temas de estudio predilectos para los estudiantes de traducción, así como para los traductores profesionales, por ser una disciplina nueva e interesante. Sin embargo, también es todo un desafío, ya que implica «la combinación de los canales auditivo y visual lo que genera dos características que el traductor debe tener muy en cuenta a la hora de trasvasar el mensaje» (Mor Polo. 2014.p.11)

Más allá de la postura del traductor como medidor del sentido, por su función como decodificador y re-codificador del mensaje desde una lengua a otra, este también desempeña un rol trascendental como ‘mediador cultural’, ya que evidentemente no es suficiente con tener un excelente dominio del idioma, sino que también se debe poseer un alto grado de conocimiento sobre la cultura de las lenguas con las que se va a trabajar, debe considerarse la cultura y lo que esta representa, y es precisamente en este punto donde los referentes culturales juegan un rol fundamental, ya que la adecuada traducción de estos ayudará al público meta a familiarizarse con película.

Se precisan de ciertas destrezas traductológicas, pero sobretodo de un alto nivel de biculturalismo por parte del traductor para así realizar una correcta traducción de los referentes culturales, ya que dichas destrezas le permitirán identificar y analizar los referentes y así posteriormente aplicar las estrategias de traducción necesaria, «siempre teniendo en cuenta el contexto cultural del intercambio lingüístico y las expectativas y conocimientos previos de un posible público meta». (Martínez, C. 2015.p.5)

Agost sostiene que los referentes culturales pueden ser:

«Lugares específicos de alguna ciudad o de algún país; aspectos relacionados con la historia, con el arte y con las costumbres de una sociedad y de una época determinada (canciones, literatura, conceptos estéticos); personajes muy conocidos, la mitología; la gastronomía, las instituciones, las unidades monetarias; de peso y medida; etc». (1999, p.99).

De acuerdo con Agost es posible apreciar todos estos tipos de referentes culturales mencionados como parte de cada cultura. Cada pueblo, ciudad y país poseen rasgos particulares que los diferencian de otra cultura, ya que son aspectos propios y muy marcados, desde sus tradiciones, su religión, su economía y su arte.

A nivel internacional, se puede apreciar como los referentes culturales son influenciados por las grandes diferencias culturales existentes, Según Ya-chuan:

«Debido a las grandes diferencias geográficas, históricas, políticas, económicas, étnicas, las referentes culturales de los países, los valores de los conceptos, las costumbres, etc. Se hacen más pronunciadas, hacen que existan referentes culturales muy distantes y profundos, diferencias que todavía hoy existen entre oriente y occidente [...]» (2011. p.125)

Desde esta perspectiva, queda claro que existen referentes culturales muy propios de un lugar, y que no pueden compararse o que no son compartidos con los de otro. De acuerdo con el autor hay una diferencia muy marcada de los referentes culturales propios de oriente y de occidente debido muchas veces a su historia, política o economía, razón por la cual deben ser traducidos con el máximo cuidado para que no resulten ofensivas para una cultura o haya una pérdida de sentido. Conocer estos aspectos culturales hará más sencilla la tarea del traductor y sobretodo más precisa.

Por otro lado, Chaume afirma que:

«Es un hecho que en España predomina el doblaje, ya que cada película, serie o documental extranjero suele doblarse al español, y gran parte de los cines suele proyectar estas películas, así como también lo hacen algunas cadenas de televisión con las series y los documentales». (2004, p. 32)

España es un país doblador por excelencia, aunque en un principio optó por mantenerse fiel a las versiones originales de las películas y mantener los referentes propios del país origen, desistió al darse cuenta del rotundo fracaso que este tenía, debido a que no llegaba a capturar el interés del espectador.

Evidentemente, al optar por un doblaje más influenciado por una cultura se logra una mayor aceptación, hoy en día, se pueden apreciar una gran cantidad de Referentes Culturales españoles inmersos en sus películas tales como lugares, monumentos históricos, platos típicos e incluso artistas o personajes públicos. Tomando en consideración este punto es necesario categorizar los referentes para poder trabajar con ellos de una manera adecuada.

A nivel latinoamericano, los referentes culturales destacan en las películas por ser enmarcados desde una cultura más específica, por lo que no resulta extraño que los referentes culturales propios de la cultura mexicana dominen el doblaje del cine latinoamericano desde hace ya muchos años, es decir, gran parte de los doblajes de las películas norteamericanas, que tienen al inglés como lengua origen se realizan en México. Según Gonzales Ma. E. et al:

«Estos elementos tan característicos de nuestro país han visto la luz intensamente en el cine y desde hace algunos años comenzaron a dominar el doblaje y el subtitulado del cine norteamericano. Se puede considerar que este fenómeno, de acuerdo con la publicación de la revista, de la Universidad de Harvard, la cual desarrolla artículos

relacionados con la industria cinematográfica de Latinoamérica». (2012: p. 2)

Latinoamérica está evidentemente muy influenciada por los Referentes Culturales Mexicanos desde hace ya varios años, en gran parte se debe al contacto directo que tiene con sus producciones, (telenovelas, series y películas), debido a que gran parte de los países latinoamericanos son países consumidores, por lo que no es extraño tener una idea de que significan algunos de esos referentes.

México adapta gran parte de las películas norteamericanas a su contexto socio-cultural, y estas después son difundidas en Latinoamérica. Por lo que en algunos casos dos culturas diferentes comparten un mismo Referente Cultural, ya que la influencia que posee una determinada cultura sobre la otra facilita que ciertos referentes sean más conocidos, y a su vez viabiliza su comprensión.

A nivel nacional, son escasas las investigaciones centradas en la traducción audiovisual, el doblaje y por ende la problemática que conlleva los referentes culturales por lo que se ha considerado lo expuesto por Chávez, quien concluye que:

«La peruanidad se expresa de muchas formas, ya sean en los símbolos oficiales decretados por el Estado, las danzas, la música, las festividades, la comida o los paisajes. El cine ha logrado extraer todas estas expresiones y las ha llevado a la pantalla grande. La sociedad peruana requiere arraigar un sentido de identidad, de pertenencia y un espíritu de orgullo hacia lo suyo, reconocer el carácter pluricultural y multiétnico del país.» (2012: p. 7)

Las películas peruanas poseen una gran variedad de Referentes Culturales y esto en gran parte se debe a que es un país biodiverso y con gran riqueza histórico-cultural. Los Referentes Culturales a nivel nacional están representados por sus elementos topográficos de flora y fauna, su diversidad gastronómica, su música y folklore así como por sus monumentos y personajes históricos; Referentes Culturales que se

plasman en sus películas y que pueden perderse al ser traducidos a otro idioma, por lo que es fundamental que los traductores sepan identificarlos y clasificarlos para poder ofrecer la traducción más acorde posible y/o evitar la pérdida cultural.

A nivel local, no existen especialistas que se dediquen al estudio de la problemática de los referentes culturales.

Es por ello que el presente trabajo de investigación pretende analizar cómo se manifiestan los referentes culturales en la traducción del guion al español de la película “Rio”, identificándolos, describiéndolos y finalmente clasificándolos según las categorías establecidas por la teoría de E. Nida.

1.2 Trabajos previos

A nivel internacional

- Laita, P. (2012). Trabajo de Investigación en la Universidad de Valladolid. Titulada «Estudio de la traducción de referentes culturales en el doblaje: El caso de Das Leben der Anderen.» afirma que:

«El tratamiento de los RR.CC en el TM es una cuestión clave en el resultado de las relaciones interculturales. [...] Así, teniendo en cuenta que los RRCC conforman las ideas, los modos de actuar y la manera de entender el mundo en cada cultura, el respeto en la traducción de las mismas, podría considerarse un ejemplo de lo que hoy entendemos por interculturalidad»

Este trabajo de investigación aportó una visión esclarecedora de lo que abarcan los referentes culturales y la importancia de caracterizarlos, como explica el autor, estos son claves en el doblaje de una película, ya que comprenden hechos y cosas esenciales que solo entiende una cultura y que la hace única, por lo que, para aprender a identificarlos y trabajar con ellos sin ir en contra sus costumbres es necesario caracterizarlos. Por otro lado, en el análisis de este proyecto también se destaca el anhelo de conservación de la cultura origen mediante la traducción los referentes culturales en las películas, es decir, que mediante el adecuado desempeño de los referentes culturales se transmite o difunde un poco de la cultura origen al mundo.

- Mor Polo, L. (2014). En su Trabajo de fin de Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Pompeu Fabra, titulada «Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends.» Concluye que:

«No hay fuentes fiables que garanticen los conocimientos que tiene el espectador medio de una cultura origen, por lo que el traductor solo puede suponer a veces erróneamente, qué conocimiento tiene la

audiencia media de un determinado referente cultural, pero no siempre podrá estar seguro.»

Este trabajo de investigación nos da una perspectiva de lo complejo que resulta la traducción de los referentes culturales y de cómo esta va a depender mucho del conocimiento que tenga el traductor sobre la cultura meta. Agregar un referente cultural por que se presupone que será aceptado o conocido por el espectador meta es un grave error ya que se puede perder la carga cultural y, por ende, perder el mensaje que se quería transmitir en principio, por lo que es fundamental un análisis y una investigación más profunda sobre los referentes culturales y de sus categorías para evitar estos errores.

- Alvarez, A. et.al. (2015) En su Trabajo de fin de Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Titulada «Análisis de las referencias culturales en la subtitulación español-inglés de la película: El mundo es nuestro.» concluye que:

«centrándonos en la pérdida o la conservación de la carga cultural de la película, el análisis pormenorizado [...] nos ha permitido llegar a la conclusión de que casi en la mitad de los casos se ha perdido la carga cultural y en un número considerable se ha conservado parcialmente.»

Este trabajo de investigación aportó una visión más esclarecedora de la importancia que la traducción de los referentes culturales, ya que muchas veces por no saber traducirlos se puede perder parcial o totalmente su carga cultural. Como ya se ha recalcado, la traducción de referentes culturales representa un gran desafío para el traductor y es necesario que este conozca cómo tratar con este problema traductológico, debe aprender a identificarlos y para eso es necesario que conozca sobre sus categorías, solo así realizará una traducción comprensible para el público meta, evitando ir en contra de su cultura o de sus costumbres.

A nivel Latinoamericano

- Gonzales, Ma. E et.al (2012) en su tesis de maestría de la universidad Tecnológico de Monterrey, titulada «Doblaje y subtitulado de mexicanismos en el lenguaje cinematográfico. Una perspectiva mexicana» concluye que:

«En el proceso de doblaje el idioma pierde su sentido original, al modificar las frases o palabras para el entendimiento de la audiencia extranjera, pero a cambio, contextualiza los significados en beneficio de la nueva audiencia; Las referencias culturales del país destino se adaptan en la traducción con el fin de intensificar el sentimiento de identificación con los personajes.»

Esta tesis de maestría muestra como en México se está optando por el uso de los Referentes culturales en las películas no solo para que no pierdan la esencia del mensaje sino también para tener mayor aceptación, ya que permiten a la cultura receptora familiarizarse con los personajes y con la trama, por lo que gran parte de las películas norteamericanas que tienen como meta a un público latinoamericano son doblados en México. Asimismo, en este país es muy frecuente el uso de referentes culturales lingüísticos y sociales por ser parte de su idiosincrasia.

A nivel nacional

- Jiménez (2017) en su tesis de investigación, titulada «Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra tradiciones peruanas,2017» Afirma que:

«La obra está basada netamente en aspectos culturales del Perú referentes a nombres propios, lugares turísticos, etc. Que no siempre pueden traducirse ya que engloba cierta carga cultural que forzosamente tiene que transmitirse por que simboliza a un personaje y/o a un lugar importante dentro de los cuentos de las tradiciones peruanas.»

Pocos son los estudios que hablen sobre los referentes culturales en nuestro país, por ello se tomó este trabajo de investigación, que a pesar de no enfocarse en las películas sino en los libros, analiza la manifestación de los referentes culturales en la traducción, así como su importancia. Esta investigación aporta información relevante que sirvió para tener una perspectiva más esclarecedora sobre cómo la cultura peruana se manifiesta y cómo transmite su idiosincrasia en sus producciones.

1.3 Teorías relacionadas al tema

1.3.1 Los Referentes Culturales

Antes de ahondar en la teoría traductológica es necesario determinar el concepto de los “Referentes culturales”. Al hablar de los referentes culturales también se relacionan términos como “Elementos culturales”, “Referencia Cultural”, “Culturemas”, entre otros. Muchos autores determinan que estos son sinónimos y para otros son conceptos diferentes que guardan ciertas similitudes. Para efectos de la investigación se ha optado por emplear el término “Referentes culturales”

En términos generales, si analizamos por separado las palabras que conforman el término “Referentes culturales”, según la RAE, un “Referente” es aquello «que refiere o que expresa relación a algo» y “Cultura” es «Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.»

1.3.1.1 Definición de los Referentes Culturales según diferentes autores

Agost sostiene que los referentes culturales «hacen que una sociedad se diferencia de otra y que cada cultura tenga su idiosincrasia» (1999, p.99).

Para Nord (1997) citado por Laita (2012.p.22) los referentes culturales o “culturemas” según su propuesta son «un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X».

Por otro lado, Santamaría (2001.p.13) define a los referentes culturales como «objetos creados por una determinada cultura con un capital cultural distinto, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que otorgamos a los individuos que están relacionados».

Con base en las definiciones establecidas por estos autores, se puede deducir que los referentes culturales son algo distintivo que hace único a cada cultura y que puede abarcar objetos, dialectos, costumbres, religiones, lugares e incluso personas.

1.3.1.2 Clasificación de los Referentes culturales según diferentes autores.

Son diversos los autores que han propuesto una categorización de los referentes culturales. Entre ellos destacan los siguientes:

E. Nida (1945) fue el primer teórico en establecer categorías para clasificar los Referentes culturales, estas categorías son cinco: Ecología, Cultura material, Cultura social, Cultura Lingüística y cultura religiosa.

Newmark, se basa en las categorías establecidas por Nida y establece las categorías de Ecología, Cultura material, Cultura social, Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos, hábitos y gestos. (1988.p.133)

Por su parte, Santamaría establece una tabla con la que clasifica a los referentes culturales en las categorías de Ecología, Historia, Estructura Social, Instituciones culturales, Universo Social y cultura material. (2001.p.288)

Por otro lado, la propuesta que establece Molina, abarca una tabla en la que expone las categorías de Medio natural, Patrimonio cultural, Cultura social y Cultura lingüística, así como una serie de subcategorías en cada una de estas.

Como se puede apreciar la mayoría de las categorías establecidas por estos teóricos se basan en las categorías establecidas por Eugene Nida, por lo que para efectos de esta investigación se tomó esta categorización para analizar los referentes culturales de la traducción del guion al español de la película 'Rio', Chiclayo-2016.

1.3.2 Teoría de la Equivalencia Dinámica de Eugene. A. Nida

Conocida también como "Equivalencia Funcional".

Nida elaboró dos enfoques comunicativos de la traducción, los cuales surgieron a raíz su experiencia como traductor bíblico, él argumenta que para realizar una traducción el traductor puede optar por dos técnicas o estilos, ambos totalmente opuestos entre sí, estos son "la traducción de la equivalencia formal" y "la traducción de la equivalencia dinámica".

La equivalencia formal, está orientada en la conservación de la forma lingüística, respetando la estructura y la sintaxis de la cultura origen para ofrecer una traducción equivalente en la cultura meta, es decir, realiza una traducción más literal.

Por otro lado, la traducción de la equivalencia dinámica, que busca una equivalencia cultural y social.

Según Nida, la traducción de la equivalencia dinámica «consiste en reproducir en el lenguaje meta el equivalente frecuente más cercano del mensaje del lenguaje de origen, en primer lugar, en términos de significado y segundo en términos de estilo» (1964.p.4)

A través de esta teoría Nida propone un nuevo enfoque para la traducción uno que se base en el contexto social y cultural, muy distante a la teoría de la equivalencia formal, la cual se enfoca en una traducción más literal.

Por lo que para efectos de este proyecto de investigación se ha optado por esta teoría, ya que la teoría de la equivalencia dinámica implica buscar la naturalidad y la esencia del sentido, tomando en cuenta que los conceptos de la cultura origen sean expresados con la mayor familiaridad para el lector de la cultura meta.

1.3.2.1 Clasificación de los referentes culturales según Nida.

El traductor bíblico, Eugene. A. Nida es uno de los teóricos pioneros en el estudio de los referentes culturales, en el artículo *“Linguistics and ethnology in translation problems”* publicado en 1945, el cual marcó el inicio del estudio de los referentes culturales como parte fundamental de la práctica traductora.

Nida establece en cinco categorías, los que según su experta opinión pueden crear diferencias culturales:

- a) Ecología (Ecology).** Esta categoría comprende problemas procedentes de las distintas áreas ecológicas, es decir, aquellas relacionadas con la climatología, la meteorología, la geografía y/o de los elementos topográficos de flora y fauna.
- b) Cultura Lingüística (Linguistic culture).** Esta categoría contiene los problemas de traducción procedentes de los rasgos de cada idioma, como expresiones y dialectos. Esta categoría abarca características morfológicas, sintácticas y léxicas.

- c) Cultura Material (Material culture).** Esta categoría incluye objetos del hogar, utensilios, indumentaria y gastronomía, así como, construcciones y monumentos históricos. etc.
- d) Cultura Religiosa (Religious culture).** Esta categoría abarca los elementos u objetos religiosos, así como, las creencias asociadas al credo o dogma propios de la cultura.
- e) Cultura Social (Social culture).** Esta categoría, engloba las costumbres y los hábitos sociales, así como las características relevantes a la conducta social propia de una cultura.

Esta categorización proporciona un análisis más detallado de los referentes culturales lo que ayudará a identificarlos con mayor claridad dentro de la muestra de 30 hojas obtenidas de la traducción del guion al español de la película 'Rio', para así posteriormente analizarlos.

1.4 Formulación del problema

¿Qué categorías presentan los referentes culturales en la traducción del guion al español de la película 'Rio', Chiclayo - 2016?

1.5 Justificación del estudio

Teórica:

Debido a la dificultad traductológica tan grande que representan los referentes culturales y a los pocos estudios existentes, lo que se pretende en esta investigación es generar conocimientos sobre los referentes, haciendo uso de las categorías establecidas en la teoría de Eugene Nida.

Igualmente se busca que las investigaciones futuras puedan tratar de una manera más adecuada los referentes culturales y su traducción según la categoría a la que pertenecen.

Por otro lado, también se busca ahondar más en el tema e incentivar a que otros investigadores hagan nuevas propuestas o expongan nuevos hallazgos.

Metodológica:

La presente investigación ha optado por un diseño de investigación Descriptivo-simple, así como por un método de investigación Analítico–Sintético que permitirá extraer la información relevante para su análisis.

Con la finalidad de alcanzar los objetivos planteados en esta investigación se aplicarán las técnicas de observación y análisis de datos, las cuales facilitarán la identificación de los referentes culturales obtenidos del guion al español de la película ‘Rio’.

Así mismo, la presente investigación desarrollará listas de cotejo y matrices de análisis como instrumentos para identificar y clasificar respectivamente los referentes culturales según las categorías establecidas en la teoría.

Práctica:

La presente investigación se efectuó con el propósito de aportar al campo de la traductología, ya que al analizar las categorías de los referentes se identifican y describen sus rasgos más trascendentales, para posteriormente ser clasificados.

Por otro lado, se pretende dejar un precedente que aporte información relevante para futuros estudios del mismo problema, así como para

proporcionar a estudiantes o traductores interesados en los referentes culturales un marco de referencia para sus investigaciones.

1.6 Hipótesis

La traducción del guion al español de la película 'Rio', Chiclayo 2016 presenta categorías definidas de Ecología, Cultura Lingüística, Cultura Material, Cultura Social y Cultura Religiosa con respecto a sus referentes culturales.

1.7 Objetivos

1.7.1 Objetivo general

- Analizar las categorías de los referentes culturales en la traducción del guion al español de la película 'Rio', Chiclayo - 2016.

1.7.2 Objetivos específicos

- Identificar los referentes culturales en la traducción del guion al español de la película 'Rio', Chiclayo 2016.
- Describir las categorías de los referentes culturales en la traducción del guion al español de la película 'Rio', Chiclayo 2016.
- Clasificar de acuerdo a las categorías los referentes culturales en la traducción del guion al español de la película 'Rio', Chiclayo 2016.

II. MÉTODOS

2.1 Diseño de Investigación

El diseño de la presente investigación, corresponde a un diseño Descriptivo Simple, «el cual busca y recoge información contemporánea con respecto a una situación previamente determinada (objeto de estudio), no presentándose la administración o control de un tratamiento.» (Sánchez, H. Reyes, C. 2009, p.103)

Este diseño es apropiado para la presente investigación ya que permite observar y analizar cómo se manifiesta la variable, en este caso son los Referentes culturales.

El diseño Descriptivo Simple se esquematiza de la siguiente manera:

$$M \rightarrow O$$

En la que:

M: Representa la muestra con la que se va a efectuar el estudio, y

O: Representa la información principal que se obtiene de la mencionada muestra.

Así mismo “**M**”, está representada por la muestra de 30 hojas seleccionadas del corpus lingüístico “Rio” y “**O**” son los Referentes Culturales obtenidos de dicha muestra.

2.2 Variables, Operacionalización

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES	ESCALA
Referentes Culturales	Los referentes culturales son aquellos «que hacen que una sociedad se diferencia de otra, que cada cultura tenga su idiosincrasia.» (Agost. 1999, p.99).	Procedimiento realizado metódicamente a los Referentes Culturales del guion al español de la película 'Rio' de acuerdo a las categorías establecidas por la teoría de Eugene Nida	Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	Nominal
				- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	
			Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	
				- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	
			Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	
				- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura	

			Cultura Religiosa	-Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura	
				- Presenta creencias propias de la cultura	
			Cultura Lingüística	-Presenta características morfológicas propias de la cultura.	
				-Presenta características sintácticas propias de la cultura.	
				- Presenta características léxicas propias de la cultura.	

2.3 Población y muestra

Dada la naturaleza de la presente investigación, se consideró como Población a un Corpus Lingüístico, el cual ha sido seleccionado a criterio de juicio del investigador, y se trata del guion de una película que lleva por nombre 'Rio', escrita originalmente en inglés por Don Rhymer y cuya versión traducida al español fue realizada por el mexicano Jesús Javier Vallejo Canalela.

Así mismo, el corpus lingüístico traducido consta de 40 hojas, por lo que para efectos del trabajo se ha tomado como Muestra a las 30 hojas obtenidas mediante la aplicación de un Muestreo Aleatorio Simple, «este es el muestreo más sencillo para obtener una muestra al azar, en forma randomizada o aleatoria» (Ñaupas. H, et al. 2014, p. 251).

Ya obtenida la muestra, se analizará cada hoja con las técnicas e instrumentos planteados, teniendo en cuenta las categorías y los objetivos específicos establecidos en la investigación.

2.4 Técnicas e Instrumentos de recolección de datos, Validez y confiabilidad

TÉCNICAS	INSTRUMENTOS
Observación	Lista de cotejo
Análisis de contenido	Matriz de análisis

Las técnicas e instrumentos de investigación son los procedimientos y herramientas mediante los cuales se recogen los datos e información requerida para contrastar la hipótesis de investigación.

En la presente investigación se emplearon la técnica de observación y la técnica de análisis de contenido.

- La técnica de observación, no interfiere con la realidad, no la manipula ni la modifica, permitiendo al investigador examinar la realidad tal cual es.
- La técnica de análisis de contenido, permite una recolección y procesamiento de datos a partir de fuentes documentales.

Posteriormente, para la recolección de datos se aplicaron los instrumentos: La lista de cotejo y la matriz de análisis.

- La lista de cotejo, empleada en la investigación sirve a la observación, esta es una hoja de control que permite inventariar métodos, estrategias, técnicas, etc.
- La matriz de análisis, sirve al análisis de contenido, es un instrumento que permite recoger los datos más importantes de manera ordenada y estructurada para un estudio más profundo del tema.

La validez de los instrumentos de investigación «hace referencia al grado de control y posibilidad de generalización que tiene el investigador sobre el problema que es estudiado» (Sánchez, H. Reyes, C. 2009, p.85)

En cuanto a la confiabilidad, esta dependerá en gran medida de la consistencia y coherencia de los resultados que produzcan los instrumentos.

De este modo, para corroborar la validez y la confiabilidad de los instrumentos empleados en la presente investigación, ambos fueron validados por dos expertos temáticos y un metodólogo. Por ende, se deduce que los instrumentos son válidos y confiables.

2.5 Métodos de análisis de datos

El método de este trabajo de investigación es Analítico-Sintético.

El **método analítico**, «consiste en descomponer el todo en sus partes, con el único fin de observar la naturaleza y los efectos del fenómeno». Por otra parte, el **método sintético**, «tiene por objetivo principal lograr una síntesis de lo investigado; es un proceso de razonamiento que reconstruye un todo, considerando lo realizado en el método analítico. Sin duda, este método permite comprender la esencia y la naturaleza del fenómeno estudiado.» (Gómez, 2012, p.16)

El método Analítico-Sintético es apropiado para esta investigación, ya que la extracción de las partes como expresa el método está conformada por una muestra de 30 hojas extraídas del corpus lingüístico, dicha muestra permitirá ser estudiada de forma individual. Posteriormente se sintetizará dicha información de acuerdo a las categorías establecidas por la teoría, con la finalidad de analizar los Referentes Culturales.

Con los datos obtenidos, luego de la aplicación de los instrumentos se aplicará las medidas de tendencia central y dispersión moda (**MO**) que tiene como objeto identificar el valor más frecuente dentro de los datos.

2.6 Aspectos éticos

El presente trabajo de investigación no constituye una crítica ni pretende perjudicar las convicciones políticas, sociales o culturales de ninguna persona, lo que se busca es investigar a profundidad los referentes culturales en el guion al español de la película “Rio”, respetando la dignidad humana, la propiedad intelectual y el corpus lingüístico que se ha analizado. Se tendrá en cuenta la objetividad e imparcialidad en todo el proceso de la investigación y no solo en los resultados obtenidos, basándose en los hechos observados, excluyendo todo tipo de prejuicios y evitando conclusiones sesgadas.

III. RESULTADOS

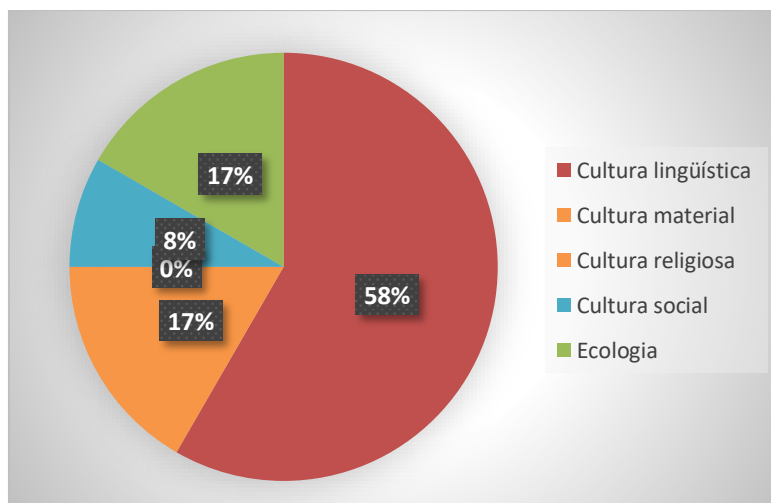
TABLA N° 01

Recuento de los Referentes Culturales en la página 10 del guion de la película “Río”.

Referente Cultural	N	%
Cultura Lingüística	7	58
Cultura Material	2	17
Cultura Religiosa	0	0
Cultura Social	1	8
Ecología	2	17
Total	12	100

Fuente: Lista de cotejo para identificar los Referentes Culturales.
Fecha: octubre 2016

GRÁFICO N° 01



Como se puede observar en la tabla N° 01, existe un **58%** de referentes de Culturales Lingüísticos, un **17%** de Cultura Material, un **8%** de Cultura Social y un **17%** de referentes de Ecología.

Por otro lado, se puede apreciar que no se encontraron referentes culturales de Cultura Religiosa. Del mismo modo, se muestra un mayor porcentaje de referentes en la categoría de cultura Lingüística, lo que a su vez refleja los rasgos morfológicos, sintácticos y léxicos propios de la cultura.

TABLA N° 02

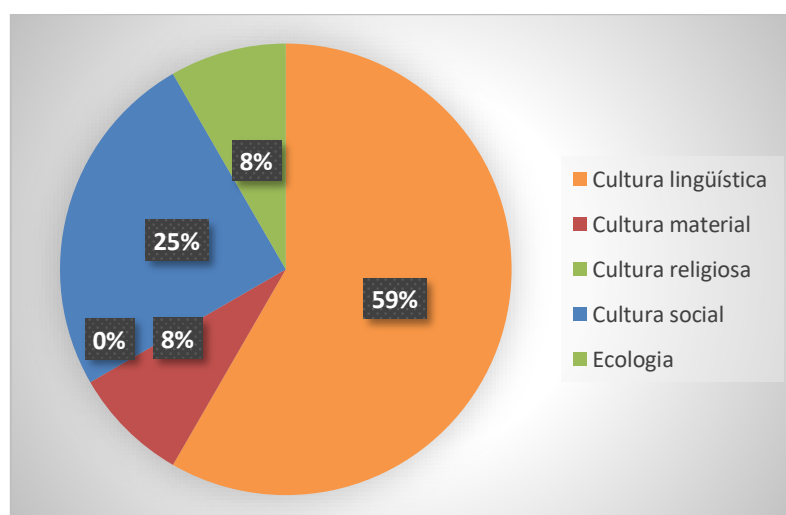
Recuento de los Referentes Culturales en la página 24 del guion de la película “Río”.

Referente Cultural	N	%
Cultura Lingüística	7	59
Cultura Material	1	8
Cultura Religiosa	0	0
Cultura Social	3	25
Ecología	1	8
Total	12	100

Fuente: Lista de cotejo para identificar los Referentes Culturales.

Fecha: octubre 2016

GRÁFICO N° 02



Como se puede observar en la tabla N° 02, el **59%** del total de los referentes culturales pertenecen a la categoría de Cultura Lingüística, el **8%** está representado por los referentes de Cultura de Material, el **25%** de los referentes por la Cultura Social y finalmente, el otro **8%** por la categoría Ecología. Así mismo, se puede apreciar que no se encontraron referentes relativos a la cultura Religiosa.

Se muestra un mayor porcentaje de Referentes Culturales Lingüísticos los cuales incluyen problemas de traducción derivados de los rasgos propios de la cultura.

TABLA N° 03

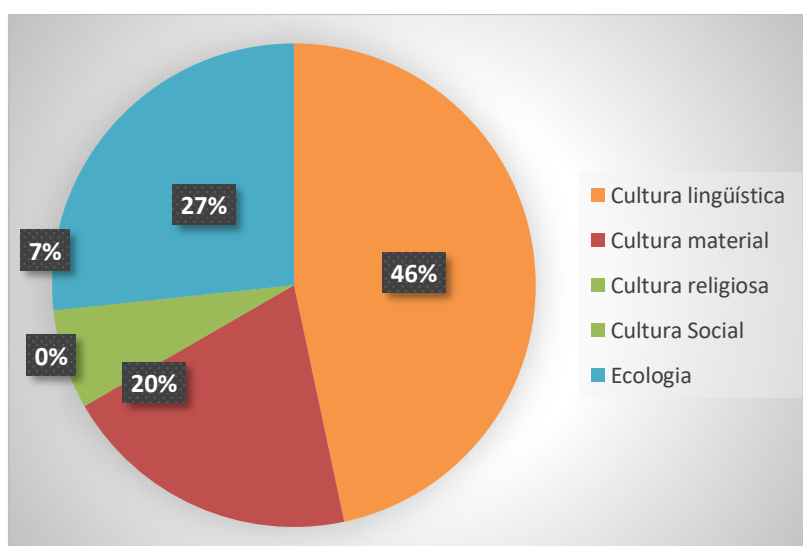
Recuento de los Referentes Culturales en la página 27 del guion de la película “Río”.

Referente Cultural	N	%
Cultura Lingüística	7	46
Cultura Material	3	20
Cultura Religiosa	0	0
Cultura Social	1	7
Ecología	4	27
Total	18	100

Fuente: Lista de cotejo para identificar los Referentes Culturales.

Fecha: octubre 2016

GRÁFICO N° 03



Como se puede observar en la tabla N° 03, los referentes culturales presentan un **46%** del total en la dimensión de Cultura Lingüística. Asimismo, el **20%** está representado por los referentes de Cultura de Material, el **7%** por la Cultura Social y un **27%** del total está representado por la categoría de Ecología.

Por otro lado, se puede apreciar que no se encontraron referentes culturales de la categoría de Cultura Religiosa.

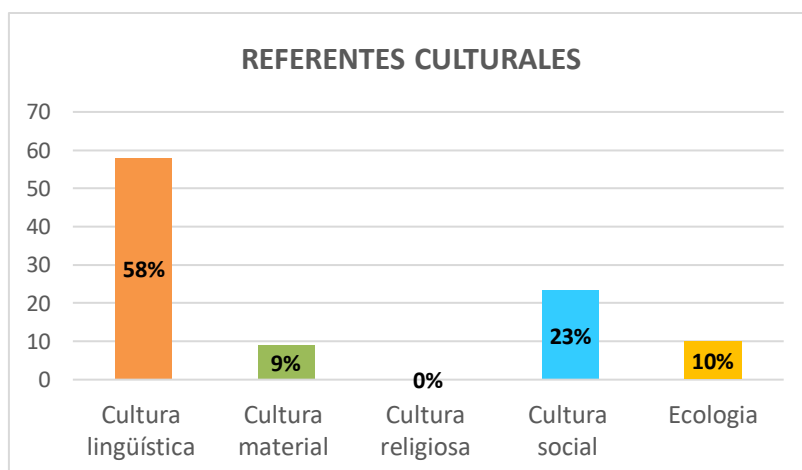
TABLA N° 04

Recuento de la totalidad de los Referentes Culturales encontrados en la muestra de la traducción del guion al español de la película “Río”.

Referente Cultural	N	%
Cultura Lingüística	97	58
Cultura Material	15	9
Cultura Religiosa	0	0
Cultura Social	39	23
Ecología	17	10
Total	168	100

Fuente: Lista de cotejo para identificar los Referentes Culturales.
Fecha: octubre 2016

GRÁFICO N° 04



Como se puede observar en la tabla N° 04, Se ha encontrado en el corpus 168 Referentes Culturales, de los cuales en su mayoría están representados por la Cultura Lingüística con un **58%** del total de los referentes culturales. Asimismo, un **23%** del total está representado por la Cultura Social.

Por otro lado, se puede apreciar que la categoría Ecología posee un **10%** del total de referentes culturales hallados en la muestra. Finalmente, el menor porcentaje de los Referentes Culturales está representado por la Cultura Material con solo un **9%** del total. Así mismo, como en las tablas anteriores no se observaron referentes culturales de la categoría Religiosa.

IV. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Objetivo específico N° 01:

Identificar los referentes culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’, Chiclayo 2016.

Mediante la técnica de observación aplicada a la muestra seleccionada tanto en el texto origen como en el texto meta, se identificaron la presencia de Referentes Culturales. Posteriormente, mediante la lista de cotejo y en base a los resultados obtenidos se identificaron un total de 168 Referentes Culturales, los cuales se categorizaron según la teoría establecida por Eugene Nida; categorías de Ecología, Cultura Material, Cultura Social, Cultura Religiosa y Cultura Lingüística.

De acuerdo a las categorías establecidas y en base a los indicadores en los que se subdividen, no se identificaron referentes culturales relativos a elementos u objetos religiosos, así como tampoco se identificaron referentes relativos a las creencias propias de la cultura; Por lo que se determinó que la categoría de Cultura Religiosa no estuvo presente en la muestra seleccionada del corpus lingüístico, es decir, no se encontraron referentes de la categoría de Cultura Religiosa.

Por otro lado, acorde a los indicadores de la Categoría Ecología, no se identificaron elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura, pero sí se identificaron referentes topográficos de flora y fauna.

En cuanto a la Cultura Material, se identificaron referentes culturales relativos a la indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía, del mismo modo, se identificaron referentes culturales de objetos y construcciones propias de la cultura.

Respecto a la Cultura Social, se identificaron referentes culturales inherentes a los hábitos sociales y/o costumbres propias de país, así como relevantes a la conducta social.

Finalmente, en la categoría de Cultura Lingüística, se identificaron referentes culturales relativos a la morfología, sintaxis y léxico de la cultura.

Objetivo específico N° 02:

Describir las categorías de los referentes culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’, Chiclayo 2016.

La presente discusión pretende realizar una descripción de las categorías y sus indicadores, los cuales fueron de mucha utilidad para su categorización. Asimismo, se pretende mostrar una aproximación al objeto de estudio mencionando algunos de los referentes culturales encontrados en las categorías.

En la categoría Ecología, se identificaron y describieron los referentes culturales relativos a topográficos de Flora y Fauna, algunos de los cuales fueron “cogote”, “ahuecando el ala”, “chinicuil en comal”, “pitaya jugosa”, “mango petacón”, “changoleón”, “guajolote”. Entre otros.

En la categoría de Cultura Material, se observaron y describieron referentes culturales relativos a la indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura. En este indicador se hallaron referentes como: “comal” “chopeaditos”, “botanas”, “tlacoyo”, “sope y cebolla”, “tamal y atole”, “taco y salsa”, entre otros.

El segundo indicador presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura como: “lana”, “biyuyo”, “guacho”, “baratijas”, “el bote”, “baro”, “” entre otras.

En la Cultura Social, El primer indicador, presenta características referentes a los hábitos sociales y/o costumbres propias del país, en este indicador se hallaron referentes como “pachangón” “echar relajo” “que relajito”, etc.

El segundo indicador, presenta referentes a la conducta social propia de la cultura como: “teto”, “nacas”, “menso”, “canijas”, “cuates”, entre otras.

Finalmente, en la categoría de Cultura Lingüística, según indica la teoría sus características pueden ser morfológicas sintácticas o léxicas, algunos de estos referentes fueron: “Ándele”, “úchale”, “te la rifaste”, “apapacho”, “órale”, “aguas”, “no manches”, “comprendes mendéz”, entre otros.

Objetivo específico N° 03:

Clasificar de acuerdo a las categorías, los referentes culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’, Chiclayo 2016.

Se analizaron las 30 hojas extraídas como muestra del corpus lingüístico mediante el instrumento de matriz de análisis, se obtuvieron un total de 168 referentes culturales, los cuales fueron clasificados de acuerdo a las cinco categorías establecidas por E. Nida.

De acuerdo con los resultados obtenidos se clasificaron 17 Referentes en Ecología, la cual representa el **10%** del total de los referentes encontrados en el texto.

De acuerdo con los resultados obtenidos se clasificaron 15 Referentes en la Cultura Material, la cual representa el **9%** del total de los referentes encontrados en el texto.

De acuerdo con los resultados obtenidos no se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.

En base a los resultados obtenidos se clasificaron 39 Referentes en la Cultura Social, la cual representa el **23%** del total de los referentes culturales encontrados en el texto.

Finalmente, de acuerdo con los resultados obtenidos se clasificaron 97 Referentes en la Cultura Lingüística, el cual representaba el **58%** del total de los referentes encontrados en el texto.

Por lo que se puede observar que el mayor porcentaje pertenece a la categoría de Cultura Lingüística, la cual plasma la forma de expresarse de cada cultura, así como sus variaciones léxicas morfológicas y sintácticas.

Mediante la característica morfológica se apreció la composición, flexión y derivación de algunos referentes culturales; mediante las características Léxicas, se obtuvo un conjunto de palabras que formaban un determinado referente y mediante las características sintácticas, se apreciaron referentes que alteran el orden de las oraciones pero que son referentes muy empleados por la sociedad para catalogar algo específico.

V. CONCLUSIONES

- A través del análisis realizado se concluyó que, de acuerdo a las cinco categorías establecidas en la teoría, solo se identificaron los referentes culturales de las categorías de Ecología, Cultura Lingüística, Cultura Material y Cultura Social, ya que la categoría de Cultura Religiosa no estuvo presente en la muestra seleccionada del corpus lingüístico, es decir, no se encontró ningún Referente Cultural Religioso.
- Se describieron las categorías de los referentes culturales y se concluyó que el mayor porcentaje de referentes culturales se identificaban con los indicadores de la Cultura Lingüística, es decir presentaban una variación morfológica, sintáctica o léxica, algunos referentes eran juegos de palabras, frases coloquiales, interjecciones y prestamos léxicos.
- Finalmente, tras la clasificación los referentes culturales de acuerdo a las categorías establecidas para la investigación, se concluyó que los referentes culturales más frecuentes pertenecen a la categoría de Cultura Lingüística, debido a que la película está dirigida a un público latinoamericano, y que al ser una traducción mexicana se ha optado por mantener aspectos sociolingüísticos propios de su cultura.

VI. RECOMENDACIONES

- Se recomienda a las futuras investigaciones, comparar la traducción de las unidades de análisis del Texto meta con el Texto origen ya que esto permitirá identificarlas con mayor claridad.
- Se recomienda incrementar los indicadores para cada categoría, de esta manera se podrán describir las categorías de las unidades de análisis con mayor precisión.
- Se recomienda a futuros investigadores consultar una o más teorías que les permitan clasificar las unidades de análisis en cada categoría de manera más eficiente.

VII. REFERENCIAS

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona. Editorial Ariel.
- Álvarez, A. et al. (2015) *Análisis de las referencias culturales en la subtitulación español-inglés de la película: El mundo es nuestro*. España. (Trabajo de fin de Grado en Traducción e Interpretación). Recuperado de: http://www.academia.edu/14546382/An%C3%A1lisis_de_las_referencias_culturales_en_la_subtitulaci%C3%B3n_espa%C3%B1ol-ingl%C3%A9s_de_la_pel%C3%ADcula_El_mundo_es_nuestro
- Chaume, F (2004) *Cine y traducción*. Valencia. Editorial Catedra.
- Chávez, L. (Noviembre, 2012) *Cine peruano una mirada desde el presente*. Revista virtual de investigación en Historia, Arte y Humanidades. Recuperado de: http://www.revistahistorik.com/descargas/elcine_peruano.pdf
- Gómez, S. (2012) *Metodología de la investigación*. México. Editorial Red tercer Milenio. 1º edición. Recuperado de: http://www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/Axiologicas/Metodologia_de_la_investigacion.pdf
- González, Ma.E. et al. (2012) *Doblaje y subtitulado de mexicanismos en el lenguaje cinematográfico. Una perspectiva mexicana*. Monterrey. Revista Comunicación. (Trabajo de fin de Grado en Traducción e Interpretación). Recuperado de: http://www.revistacomunicacion.org/pdf/n10/mesa2/028.Doblaje_y_subtitulado_de_mexicanismos_en_el_lenguaje_cinematografico.Una_perspectiva_mexicana.pdf

- Jiménez (2017) *Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra tradiciones peruanas*, 2017. Perú. Recuperado de: http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3012/Jim%C3%A9nez_CAF.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Laita, P. (2012). *Estudio de la traducción de referentes culturales en el doblaje: El caso de Das Leben der Anderen*. España. (Trabajo de Investigación). Recuperado de: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/7417/1/TFM-O%209.pdf>
- Martínez, C. (2015) “*La traducción de los referentes culturales. El caso de Ocho apellidos vascos (español → inglés)*”. España. (Trabajo de fin de Grado en Traducción e Interpretación). Recuperado de: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/135465/TFG_Mart%EDnez_Ortu%F1o_Cristina.pdf;jsessionid=63917639235C647A9135D76537D3E5E0?sequence=1.
- Mor Polo, L. (2014). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends*. Barcelona. Universidad Pompeu Fabra. (Trabajo de fin de Grado en Traducción e Interpretación). Recuperado de: https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22958/TFG_Mor%20Laura.pdf?sequence=1
- Newmark. P (1998) *A textbook of translation*. Hong Kong. Prentice Hall. Recuperado de: [http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf)
- Nida. E (1945) *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems*, Recuperado de: <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00437956.1945.11659254>
- Nida. E (1964) *Towards a science of translating*. Leiden. Holanda. E.J.Brill. Recuperado de:

file:///C:/Users/Usuario/Desktop/kupdf.net_eugene-nida-toward-a-science-of-translating-bible-translating-1964pdf.pdf

Ñaupas, H, et. al. (2014) *Metodología de la investigación cuantitativa-cualitativa y redacción de la tesis*. Bogotá. Ediciones de la U. 4ª edición.

Real Academia Española (2018) Diccionario de la lengua española. Madrid. Recuperado de: <http://www.rae.es/>

Sánchez, H. Reyes, C. (2009). *Metodología y diseños en la investigación científica*. Lima. Visión Universitaria. 2º edición.

Santamaría, L. (2001) *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals*. Bellaterra. (tesis doctoral) Recuperado de: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5249/lsg1de2.pdf?sequence=1> y <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5249/lsg1de2.pdf?sequence=2>

Ya-chuan, W. (2011). *Estudio sociocultural de la traducción Audiovisual entre oriente y occidente*. Barcelona. (Tesis doctoral) recuperado de: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/79143/wy1de1.pdf?sequence=1>

ANEXOS

ANEXO 01: LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’”

N° de página:

Fecha: 25 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.		
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		
	- Presenta creencias propias de la cultura.		
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.		
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.		

ANEXO 02: MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

N° de página:

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.			
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.			
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.			

	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura. 			
Cultura Social	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país. 			
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura. 			
Cultura Religiosa	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura. 			
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta creencias propias de la cultura. 			
Cultura Lingüística	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características morfológicas propias de la cultura. 			
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características sintácticas propias de la cultura. 			
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características léxicas propias de la cultura. 			

ANEXO 03: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

	<p align="center">PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO</p>
--	--

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz de Análisis para caracterizar los referentes culturales en la traducción del guión al español de la película ‘rio’.” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DEL GUIÓN AL ESPAÑOL DE LA PELÍCULA ‘RIO’, CHICLAYO 2016”. Su autora es: Mariela Saavedra Ramírez estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de septiembre - octubre del 2016, según técnica de Análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera
DNI: 16 748 121
Pimentel, 03 de Octubre del 2016

CONSTANCIA**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para caracterizar los referentes culturales en la traducción del guión al español de la película 'rio'." para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DEL GUIÓN AL ESPAÑOL DE LA PELÍCULA 'RIO', CHICLAYO 2016". Su autora es: Mariela Saavedra Ramírez estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de septiembre - octubre del 2016, según técnica de Observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

Pimentel, 03 de Octubre del 2016


CONSTANCIA**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz de Análisis para caracterizar los referentes culturales en la traducción del guión al español de la película ‘rio’.” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DEL GUIÓN AL ESPAÑOL DE LA PELÍCULA ‘RIO’, CHICLAYO 2016”. Su autora es: Mariela Saavedra Ramírez estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de septiembre - octubre del 2016, según técnica de Análisis

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Lic. Tania Falla Pastor

DNI: 16760877

Pimentel, 04 de Octubre del 2016

CONSTANCIA

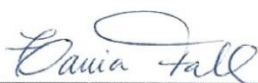
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para caracterizar los referentes culturales en la traducción del guión al español de la película 'rio'." para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DEL GUIÓN AL ESPAÑOL DE LA PELÍCULA 'RIO', CHICLAYO 2016". Su autora es: Mariela Saavedra Ramírez estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de septiembre - octubre del 2016, según técnica de Observación

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.


Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Lic. Tania Falla Pastor

DNI: 16760877

Pimentel, 04 de Octubre del 2016

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz de Análisis para caracterizar los referentes culturales en la traducción del guión al español de la película ‘rio’.” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DEL GUIÓN AL ESPAÑOL DE LA PELÍCULA ‘RIO’, CHICLAYO 2016”. Su autora es: Mariela Saavedra Ramírez estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de septiembre - octubre del 2016, según técnica de Análisis

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Nixó Martínez Cabrejos

DNI: M.Sc. Nixó Martínez Cabrejos
 Pimentel, **03 de Octubre** del 2016
DOCENTE UCV - UA

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Lista de cotejo para identificar los referentes culturales en la traducción del guion al español de la película ‘rio’.” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DEL GUIÓN AL ESPAÑOL DE LA PELÍCULA ‘RIO’, CHICLAYO 2016”. Su autora es: Mariela Elizabeth Saavedra Ramírez estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de septiembre - octubre del 2016, según técnica de Observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



José Félix Zuloeta Salazar
 DNI: 1617537559
 Píntele, 21 de Diciembre del 2018
 Reg. N° 1617537559

ANEXO 04: CORPUS LINGÜÍSTICO EN INGLÉS.

Corpus lingüístico en Inglés: “RIO”

- LINDA:** It's okay, it's okay! Shhh! I'll take care of you.
Stupid clock!
Good morning Blu.
You...Tyler Blu Gandersen. You know these vitamins are good for you. Uuh, what's this? Gotcha.
- BLU:** Arghhh!
- LINDA:** Enjoy the new book.
- CLIENT:** Thanks Linda.
- LINDA:** Bye now!
Yes, Mum. I love to visit. But who'll take care of Blu?
Mum, they don't have candles for parrots.
Here's your hot chocolate, Blu. Just how you like it.
Because I don't trust leaving. Blu with just anyone.
No, I don't have a bird sitter. What is a bird sitter?
- BLU:** Ah! This is the life.
The perfect marshmallow to coco ratio.
One, two, three, four, five...six. Mmm.
- CHLOE:** Well, well, if it isn't my favorite nerd bird.
- BLU:** Very...very funny. Real mature!
- ALICE:** Hey, peck! Where you migrating to this year, huh? The breakfast nook?
- BLU:** Throw all the snow balls you want. I'm protected by this magical forcefield, called glass! It what keeps us so toasty and warm in here.While you guys out there are freezing your... Classy!
- TULIO:** Ara-ara! Ara-ara!
- LINDA:** Are you all right?

TULIO: I am not really built for this weather.

LINDA: Oh, are you looking for some books?

TULIO: Books? No! No! I have come six thousand miles, looking for him.

LINDA: Doctor of Ornithology?

TULIO: Ooh, I's magnificent.

BLU: Linda! Little help here! Linda?

LINDA: Wow! You are actually communicating!

TULIO: Yes! Yes! I introduced myself and shook my tail feathers counter clockwise,
Thus referring to his dominance.

BLU: I did not get that at all.

LINDA: So, Dr Monteiro.

TULIO: Dr. No Please, just call me Tulio. You know your macaw is a very special bird.
In fact, as far as we know, Blu is the last male of his kind.

LINDA: Really?

TULIO: Yes. And recently we've found a female and our hope is to bring the two of them together to save their species.

LINDA: Oh! Well, yeah! Sure! When can she come over?

TULIO: Oh, no, no! She is in Brazil. Blu must come to Rio de Janeiro.

LINDA: Rio. Brazil. Oh, no! No. No. No. No. No. No!
I never let Blu out of my site. He needs me.

TULIO: Oh, no! You...you misunderstand.
It is all arranged. You will be with him every step of the way.
And I will be with you.

LINDA: Um. Look, I know you are doing your job, but I can't...well, Blu is very particular. And we have our little routine here. And we're not big on travel. Heck, he doesn't even fly!

TULIO: But of course he can fly. He's a perfect specimen.

LINDA: Uh...What you are doing?

TULIO: Don't worry their natural instinct's always to fly.

LINDA: Wait! Wait! Wait! No! No!

TULIO: Well, almost always.

LINDA: Blu!

BLU: What kind of Doctor are you?

LINDA: Are you okay?

TULIO: Perhaps he's too domesticated

LINDA: It was very nice of you to stop in and squawk around and throw my bird. But now it's time for you to go.

TULIO: Well....I...I'm very sorry. I'm...I'm very sorry. But...wait...wait! Linda! Linda! This could be our last chance.

LINDA: Have a safe flight.

TULIO: Linda, please listen to me! If we don't do this, his whole species will be gone! Just think about it.

BLU: Natural instincts. There's nothing natural about being thrown halfway across a room. Well, I'll show him. I can do this. I just have to work out the physics. I have quadrated by vector angles. I have adjusted for wind shear. Positive reinforcement. Good. Okay.

BLU: Let's see. Flaps open. Perfect. Landing gear. Check. Tail flaps. Operational. And actually...not bad. This is it! Let's fly! Just keep it simple. Thrust, lift, drag and wait. Thrust, lift, drag, wait. Thrust, lift, drag, wai...wai...wait!

LINDA: I promised I would always look out for you, didn't I? And have I ever broken a promise. I'm scared too. But I wouldn't make you do this if it wasn't the right thing to do. What do you say, Blu? That is my big, brave boy. And we'll be back home before we even know it.

LINDA: Your turn Blu. You don't want to get 'beak-burn'.
Wow, what's going on here?

TULIO: You arrive in time for carnival.

LINDA: Carnival?

TULIO: Yes, it's the biggest party in the world.
You know a time to have fun and dance.

LINDA: Oh mine! Is she a performer?

TULIO: No, in fact she is my dentist. Dr. Barbosa!

DOCTOR: Do not forget to floss, Tulio.

TULIO: You got it. Come tomorrow night, everyone will be dressed like that.

LINDA: Oh, not me.

NICO: Todo bom?

BLU: I...am...not...from...here.

PEDRO: Hey, Nico, he's a tourist!

NICO: Funny, you don't look like one.

BLU: Really? I...I don't!

PEDRO: Except you got pigeon doodle on your nose.

BLU: Oh! No! No! This is just SPF three thousand.

NICO: So, are you here for carnival?

BLU: Oh, actually, I'm just here to meet uh...a girl.

NICO: Aahhh! A girl!

PEDRO: Yes.

NICO: Little word of advice. You, make the first move.
Brazilian ladies respond to confidence.

BLU: Oh! Right!

PEDRO: Yeah! It's all about swagger. You gotta puff out that chest.
Swing that tail. Eyes narrow, like some kind of crazy love hawk!

NICO: But first, we gotta bust you out!

BLU: What?

PEDRO: Yeah! I'm a pop that cage open like a soda cap.

BLU: No! No! No! That's okay.

NICO: You call that popping?

PEDRO: Wooh! This thing's robust!

BLU: No! No! No! Guys, really! I'm fine. The cage is great. Love the cage.

NICO: Oh, well. Suit yourself.

PEDRO: Hey, don't forget. Love hawk!

BLU: Yes and to you as well.

TULIO: This is the heart and soul of our aviary. Our treatment room.

LINDA: They really like you. A lot.

TULIO: Yes! I'm their great big mama bird.
You want some?

LINDA: No, I'm good.

TULIO: Many of the birds here were rescued from smugglers.

LINDA: Smugglers?

TULIO: Yes. Unfortunately, the poor birds are often hurt or even killed in the process. But with proper care, they can be saved.

Look here. This poor guy was found last night.

Hey buddy, you're looking great today. Much better, much better. Get well soon.

LINDA: So, where's Jewel?

TULIO: Oh, we have a special place for Jewel. She's a very spirited bird.

AVIARY INTERN: Aahh! I'll say.

BLU: She did that? Ah, charming! Okay, I wanna go home now!

TULIO: No, no! Don't worry. I'm gonna make you looks irresistible.

BLU: Help! Help! Let me out of here! Linda!

LINDA: Maybe I should...

TULIO: No, give it a chance.

BLU: Hello? Hello? I come in peace.

Oh, she's beautiful! What were they talking about?
She's...she's like and angel.

And angel, who's getting really close up!

JEWEL: Quem é você? Que o que você está fazendo aqui?

BLU: You're standing on my throat!

JEWEL: Oh, you're an American!

BLU: Thanks. I need my throat for talking. So, thank you.

JEWEL: You look like me!

BLU: Oh! Hi! Hi! My name is Blu. You know, like the cheese with the mold on it, that smells really bad. That's stupid! Stupid! Stupid! Stupid!

JEWEL: Alright come on, we don't have much time.

BLU: Wait, wait! Ouch!

JEWEL: Are you ready?

BLU: For what? Oh! Oh! Wow! Uuh! Okay.
Confidence. Crazy, love hawk!

JEWEL: All right. Woh! Hey! What are you doing?

BLU: What? What? What you wanted me to!
But just for arguments sake uh...what are...what are you doing?

JEWEL: I'm trying to escape!

BLU: Oh! Yeah! Escape! Tha...that's where I was going with that thing I just did...

JEWEL: Wait! Wai...wai...wai...wait! Did you actually think we were gonna kiss?!

BLU: No! No! No! No!

JEWEL: We just met!

BLU: I mean, I know how my feathers look. But I'm not that kind of bird.
Okay, I had nothing to do with that. But, that's actually a pretty good song.
...naturally. Yeah! Sing it, Lionel.

LINDA: Wow! That was fast.

TULIO: Lionel Richie! Works every time. We should probably give them some privacy.

LINDA: I'm not so sure I should leave Blu here alone.

TULIO: Oh no, don't worry. Sylvio will keep an eye on them all night.
Besides, he's got Jewel.

BLU: Help me!

RADIO: This is the final countdown to Carnival! Let's Samba.

SYLVIO: Come here little birdie.
It's okay. I got you.

BLU: Excuse me! Please! I am trying to sleep!

JEWEL: Oh, I'm sorry sleepy head. I'm trying to escape!

BLU: Escape! Why? This cage is awesome.

JEWEL: The cage! Oh, what was I thinking?
I wouldn't expect a pet to understand.

BLU: Pet? Did you just call me a pet?
For the record, I am not a pet! I am a companion. And you know what? Do whatever you want! Cause tomorrow morning, Lind will come for me and this whole nightmare will be over.

JEWEL: Incredible! You would rather be with a...a...a human than with your own kind!

BLU: Well, that human has given me love and affection for the past fifteen years.
Whereas my own kind tried to strangle me after fifteen seconds.

JEWEL: Yeah, well, because of them, I've lost everything. You can't trust them!

BLU: Of course you can trust humans!
Jewel? Jewel? Oh! Hi there.

TULIO: Nice of you to join me for dinner. I often eat alone. Oh, uh...because, of course I work.

LINDA: I thought I was the bird nerd until I met you.

TULIO: Yes. Right. Do you have a favorite bird?

LINDA: Well, obviously I'm a blue macaw kind of gal.

TULIO: That makes sense. They are very handsome birds.

LINDA: Actually, it's the brains I'm more attracted to. I'm not so impressed by fancy feathers.

TULIO: I know exactly what you mean. My favorite bird is a spotted owl. I've always been mesmerized by those big, round, intelligent eyes.

COOK: Chicken rolls? flameada.

LINDA: Oh gosh!

TULIO: Aló.

LINDA: Oh, Blu. We should have never left.
This is all my fault!

TULIO: No, Linda! Linda! Please! This is not your fault.

LINDA: You're right. It's not my fault. It's your fault!

TULIO: What?

LINDA: With your little bird talk! And that whole 'last of his species'! Well, you know what? Squawk, squawkaty, squawk, squawk! Haah! I'm sorry! I didn't mean to curse!

TULIO: I...I don't understand. Sylvio is the best guard in the business!

POLICE OFFICER: So let me get this straight? You were attacked by a little white bird?

SYLVIO: Yes! With this rag! He held it to my mouth, like...like this!

LINDA: We're doomed!

BLU: Okay. Okay. There's no place like home! There's no place like home! Oh, how I wish I was back in my own cage, with my mirror and my swing and my little bell! Oh! How I miss my bell.

JEWEL: Shh! Play dead.

BLU: I don't need to play dead! I'm about to have a heart attack!

JEWEL: Just do it!

BLU: Oh, fine!

JEWEL: Stop twitching!

BLU: Come on! It's the twitching that sells it.
Come on in, kid.

MARCEL: Well, what do you know? Good work, Fernando. You see, boys. What did I tell you about this one?

TIPA: That you were going to pay him half as much as you said?

MARCEL: No! You idiot! That he reminds me of myself when I was that age. Smart, resourceful. Here you go kid.

FERNANDO: Hey! This is only half of what you promised me!

MARCEL: Ah! Shut up, kid!

What the...? I thought I told you I needed these birds alive!
Tell me, Fernando, does this look alive to you? Huh? Get it!
Over here!

BLU: Jewel!

NIGEL: Hello, pretty bird. What's the matter? Cockatoo got your throat?

MARCEL: Nigel, alive.

NIGEL: To be continued.

BLU: That was your plan? To take off and leave me? Jee, thanks!

JEWEL: Well, why didn't you follow me?

BLU: Uh...

MARCEL: Nice work, Nigel.

TIPA: Yah, nice work, Nigel.

MARCEL: The last two Macawsan birds. These are worth a fortune.

Hey, Fernando! Hang these up in the other room.

BLUE BIRD: Hey, birdie. Let me out! Let me out! Let me out of here!

PARROT: Pretty bird. I'm a pretty bird. I'm a pretty bird. I'm a pretty bird. Pretty bird. I'm a pretty bird, hahaha!

BAT: I was framed. They got the wrong guy.

FERNANDO: Sorry guys. Nothing personal.

So, what's going to happen to them?

MARCEL: Don't worry. We're gonna find good homes for them. Now, go home to your mama.

FERNANDO: But I don't have a mama!

MARCEL: Father?

ARMANDO: Brother?

TIPA: Goldfish?

Ah! Can we keep him, boss?

MARCEL: No!

TIPA: So, Marcel. What's really gonna happen to those birds?

MARCEL: Ah! plucked, Stuffed, eaten! Who cares! All I know is we're going to be rich!

ARMANDO: We're gonna to be rich.

TIPA: Come on, the game's starting.

MARCEL: Yes, you be very clear. Tomorrow or the deal is off.

Of course, I have both the Macaws. Yes, I'll deliver them myself. Au revoir! Alright you two, we load the truck tonight. First thing in the morning, we bring those birds to the airport. You got it?

ARMANDO: Yeah, sure, heard you.

TIPA: Bye

MARCEL: And one of you, feed Nigel.

TIPA: Rock paper scissors, shoot.

ARMANDO: Yes!

TIPA: No-no, scissors cut rock.

ARMANDO: Oh man. How come you always win?

Nice birdie. Here you go. Ugh, cannibal.

BLU: Okay. hold it together. The key is not to panic.

JEWEL: I'm not panicking!

BLU: I wasn't talking to you. I was talking to me. But it's okay, because any minute now, Linda will find us.

JEWEL: Oh, great! And then she'll stick us behind another set of bars, right?

BLU: Yeah! I...I mean, no!

JEWEL: Look, pet cages might work for you, but I don't want to belong to anyone.

NIGEL: Something seems to be lodged in my beak. Would you mind? Oh, I know I'm not a pretty birdy. But I used to be quite a looker. The star! Lights. Camera. Action!

I was striking, svelte, ambitious. Feet-to-beak. So birdie-licious. bodylicious. Now I am vile wild. I am villainous and

vicious. Oh! And malicious. I had it all. A TV show. Women too! I was tall, over one foot two!

And then they got a pretty parrot to fill my shoes. That's why I'm so evil. Why I do what I do!

CHORUS OF BIRDS: He was a super star!

NIGEL: So young and vital.

CHORUS OF BIRDS: He's ghastly!

NIGEL: A South American Idol!

CHORUS OF BIRDS: He's a suspicious bird!

NIGEL: Who said that about me?

CHORUS OF BIRDS: A very vicious bird.

NIGEL: I'll have you rotisserie'd! I'm a feathery freak, with a beak. A bird murderer! You think you're better than me. I never head of you. I'm evil. I'll fill feed your cheese with evils! balls with weevils. I poop on people and I blame it on seagulls. It was him.

CHORUS OF BIRDS: He's a nasty bird!

NIGEL: I'm invincible.

CHORUS OF BIRDS: He's ghastly!

NIGEL: I'm unmincable invincible. I'm unwashable. Unrinsable.

Like an abandoned school, I have no principle. All of Brazilian birds.

CHORUS OF BIRDS: He's ghastly!

NIGEL: All eighty million birds. I tell you what I'm going to do.

CHORUS OF BIRDS: He's ghastly!

NIGEL: I'm going to make bake you. Shut up now. Shut up! It's just me. I will make you ugly too!

CHORUS OF BIRDS: He's ghastly!

NIGEL: Sweet nightmares.

BLU: Not cool man! Scary, but not cool!
Hey, are you okay?

JEWEL: No. I am definitely not okay!

BLU: Woh! Woh! Woh! Wait! Wait! What are you doing?

JEWEL: Getting out of here! Are you going to help me or what?

BLU: A...actually all the survival guides say to sit and wait. And...
and help will come.

JEWEL: No one is coming!

BLU: Woh!

JEWEL: We're on our own and if we just sit here, we're going to die!

TIPA: Yes, yes, yes. No!

ARMANDO: Nigel, get out of the way!

BLU: Stop! Stop! Why don't you just open the door?

JEWEL: Are you kidding me?

BLU: What? It's just a standard flip slide door.

JEWEL: What are you doing?

BLU: I can't...

JEWEL: What? You can't what?

BLU: fly! I can't fly!

JEWEL: You couldn't have told me this before now?!

BLU: It didn't matter before now!

JEWEL: I hate you! Is there anything else I need to know?

BLU: Yes. I can't fly. I pick my beak. And once in a while I pee in
the birdbath!
Happy?

TIPA: There, they are!

JEWEL: We got to get out of here!

BLU: Wait! Listen to me! Flying may not be my thing, but walking is! Follow my lead. Inside RIGHT leg, outside left.

JEWEL: Inside, outside, inside, outside.

ARMANDO: Yes, yes! Come on!

BLU: See, I'm bilingual too.

JEWEL: Aw, this is great! I'm chained to the only bird in the world who can't fly!

BLU: Actually, they're about forty species of flightless birds.

JEWEL: Duck!

BLU: No, ducks can fly.

JEWEL: No! Duck! Oh yes!

NIGEL: Noooo! Get out of here, you putrid poultry.

BLU: Oh! Oh! What was that?

JEWEL: A stick.

BLU: Ah! And that?

JEWEL: It's just a rock.

BLU: Oh, right. Yeah. Is that a spider on my back?

JEWEL: Will you quit it! It's just leaf! Turn around!

Oh! Um! Leaf! Told you!

Now uh...just come on! We need to find a safe place to spend the night.

BLU: Safe? Safe? We are in the jungle! You know when people say 'it's a jungle out there', well I'm pretty sure they don't mean it as a good thing.

JEWEL: Look, I hate to break it to you, but this is where our kind naturally lives.

BLU: Hey! Hey! Don't talk to me about nature. I watch Animal Planet. I know all about the food chain. Ah! You see! You see! Out here, I'm just an hors d'oeuvres! Nothing more than a feathery spring roll.

JEWEL: That is why we stay in the trees and not on the ground. After you.

BLU: Oh! No, I don't think so. Nuh! No!. I would feel much more comfortable in something man-made. Um...hey, how about up there?

JEWEL: I can't believe I have to drag your clumsy butt up there.

BLU: Drag me? Watch and learn.

JEWEL: Blu? Just wait! Woh! Woh!

BLU: Who's dragging who's butt now, huh?

JEWEL: Ha...ha. Very funny.

BLU: You see? Who needs flying?

JEWEL: Birds. Birds need flying. Flying is...it's freedom and...and not having to rely on anyone. Don't you want that?

BLU: Mmm, I don't know. Sounds a little lonely.

JEWEL: Get some sleep.

BLU: Uh...I...I...I am probably gonna be up for a little while. Well, because I am... I am still on Minnesota's time.

JEWEL: Good night.

BLU: Good night, Jewel. Good night, Linda.

LINDA: Excuse me, sir. Have you seen my bird? Have you seen my bird? Excuse me, have you seen my bird? Have you seen my bird?

FERNANDO: Lady, American lady.

LINDA: Blu? Blu?

FERNANDO: Wow! I know where your birds are.

LINDA: You found Blu? Are you sure? It's his.

TULIO: Let me see that. You're right.

LINDA: Okay, where is he?

FERNANDO: Come on, lets go. I'll take you to him.

TULIO: No, no Linda, wait. We don't know this boy.
We can't trust him.

LINDA: I have to trust him. I don't have a choice.

MARCEL: Do you think I am an idiot? There were two birds, chained together in a cage. How could you lose them?

TIPA: They outsmarted us, boss! But, but don't worry, we'll get them back. I have a plan.

MARCEL: Oh, great! What are you going do? Wander the city calling 'here birdy-birdy, here birdy!'.

TIPA: Well, anything sounds dumb when you say it like that.
We have to get birds to the airport by tonight.

ARMANDO: But it's Carnival. All the roads will be blocked by the parade.

MARCEL: That's why I wanted to go this morning! Nigel? This bird is ten times smarter than the two of you combined.

ARMANDO: Yeah, well if he's so smart, then why don't you put him in charge?

MARCEL: I am putting him in charge.

ARMANDO: Stop suggesting things!

MARCEL: Go find them, Nigel. Hmm, if we can't get through the parade, we'll have to be in the parade.

ARMANDO AND TIPA: Huh?

JEWEL: Are you sure this is gonna work?

BLU: Positive! Check out my map?

JEWEL: Yeah! That's...that's comforting, thank you. Look, let's just get this chain broken.

BLU: Right. Then we can go and find Linda.

JEWEL: No, you can go find Linda. Once this chain is off, I'm gonna go back to being free in the jungle. Deal?

BLU: Fine. Deal.

JEWEL: Nice try Brainiac.

BLU: I think something is watching us.

JEWEL: Oh, be careful Blu.
They might snuggle you to death.

BLU: Oh, come here.

KIDS: Attack!

RAFAEL: What is going on down there? Go, go, go. Off with you. Okay guys, guys. I told you a thousand times.
Manuela Sofia Kamana, listen to me! Ow! O'yah, right in the eye.

JEWEL: Oh! Precious, aren't they?

RAFAEL: Kids! Seventeen of 'em! And one on the way. Hey! He is not a baraka! Stop shaking up! They're giving me grey feathers! Oh, this papa needs a break!
So, you two love birds headed for carnival?

JEWEL: Wow! Love birds?

BLU: We're more like acquaintance birds.

JEWEL: And not even that! We're more like chained to each other birds.

BLU: Yeah. I...I mean...aaah! What is it with this kid and feathers?!

RAFAEL: We have no idea. We're having him tested.

JEWEL: So, do you think you could help us get this thing off?

RAFAEL: Lucky for you, you know Rafael, and Rafael knows everyone.
Ow! Again in the eye! Okay, you want me to call your mother!

KIDS: No!

RAFAEL: Works every time. They are scared to death of her.

EVA: Call me for what?

RAFAEL: Eva, my love. I must take this couple to see Luiz.

EVA: Luiz? Huh! You don't fool me for a second. You and your amigo just want to sneak off to carnival.

RAFAEL: Oh, carnival! that magical time when I met the most beautiful bird in the world. I still remember the song that was playing when I first laid eyes on you.

'Tall and tanning, young and lovely,' 'the girl from Ipanema goes walking.' Come on baby, sing it.

EVA: 'And when she passes' 'Each one she passes goes 'aah!!!'

RAFAEL: Like a river of the sweetest honey.

JEWEL: Ooh! I guess love is deaf too!

RAFAEL: Come here, mmm.

EVA: Okay, take them to Luiz, but hurry back.

RAFAEL: You are an angel. I'll miss you, my juicy little mango.

EVA: Oh me too. My pouchy papaya.

Hey! Paco, Carlos! Put your brother down, now!

RAFAEL: I can't believe she actually let me go.

BLU: So, uh...how far is this Luiz?

RAFAEL: Not far. Thirty minutes is the crow flights.

BLU: Uh...and how long is the macaw walks?

JEWEL: Bobo here can't fly.

RAFAEL: But...but he's a bird!

BLU: Not all birds fly. There are ostrich's...

JEWEL: You are not an ostrich!

BLU: Well, not technically, but...

RAFAEL: Wait! Wait! Wait! My friends I wanna help, but to walk the whole way! It...it...it can't be done!

KIDS: Where's daddy...?
Daddy, daddy!

RAFAEL: But hey, we might as well give it a shot. Let's go, quickly.
No! No! Don't look back! They sense fear.

LADY: What an adorable monkey.

TOURIST: Hey, my watch!

NIGEL: Hello, boys. Seems like you've had a busy day.

MAURO: What, this? This is just some stuff we... found!
Right boys?

NIGEL: I'm not interested in your nicked knick knacks. You're burgled baubles bore me. There are two blue macaw's out there, and I need your multitude of eyes to help me find them.

MAURO: Oh, yeah! What's in it for us?

NIGEL: Well, that's a fair question. Let's discuss it. I certainly see you point. But what could I possibly do for you in return?
Mmm?

MAURO: Save me! Save me!

NIGEL: Oh! Well, that's a thought. Yeah. But is it enough? I don't want to feel like I'm cheating you.

MAURO: Help me! Help me! Help me! We'll do it! We'll do it! Save me! Please! Save meeeee!

NIGEL: All right, you've twisted my wing. Deal. Now then, anymore questions? No? Good. You will spread out and you will find these macaw's by the end of the day, or it's flying lessons for everyone! Go! Go do your monkey business.

BLU: I've changed my mind! Yeah. Uh...maybe we could find a...a bus schedule or something?

RAFAEL: Come on! You're not gonna back out now! Not in front of the lady.

BLU: Uh...huh! Okay, yeah. Yeah, yeah, sure!

RAFAEL: All right! That's the spirit!

JEWEL: You're sure you're up for this?

BLU: Yeah. Yeah, I mean, well it's not like we're just hurling ourselves off a mountain or something? Right?

RAFAEL: Actually, that was pretty much my entire plan.

BLU: What?

RAFAEL: No. Don't worry, Blu. It's in your DNA. And if our featherless friends can do it, how hard can it be?

RAFAEL: Fun, right?

BLU: Yeah. Fun!

RAFAEL: Okay, I need you two to get closer. Closer! Closer! Nice! Now put your wings around each other.

BLU: What?

RAFAEL: Come on, amigo! It's not like she's gonna bite! Will you?

JEWEL: We'll see.

RAFAEL: Now, you flap your right wing. You flap your left wing. And together, you fly!

BLU: Uh...but this doesn't seem aerodynamically possible!

RAFAEL: Ey-ya-ya-ya-ya! You think too much! Fly! It's not what you think up here.

It's what you feel in here. And when you feel the rhythm of your heart, it's like Samba! You fly! See, it's easy!

BLU: Easy? Easy for you to say. Because from...from here it looks really, really hard!

JEWEL: Hey, if you want to see Linda again, this is the only way.

BLU: Okay. You're right.

JEWEL: Yes, I am.

BLU: This is for Linda.

JEWEL: Right!

BLU: Keep it simple.

JEWEL: Easy breezy.

BLU: Thrust, lift, drag.

JEWEL: Oh, come on! Let's go!

BLU: Wait!

JEWEL: Outside, inside, outside, inside...

Come on Blu, you can do it!

BLU: I can do it, I can do it... I can't do it!

JEWEL: Not again!

BLU: Am I dead?

JEWEL: No, we are still alive!

BLU: This is incredible. This is the most beautiful thing I ever seen.

JEWEL: See what you've been missing?

BLU: Yes.

RAFAEL: All right, Blu! You're flying! Sort of! Not really!
But, do you feel it?

BLU: Yes! I do feel it.

JEWEL: No, no, Blu!

RAFAEL: Mi Caramba!

BLU: Sorry, sorry, sorry!
We're going to die!

RAFAEL: You did not feel it in here.

JEWEL: You think?

RAFAEL: Let's catch a ride to Luiz.
Hurry you two barbos!

BLU: What's to the species here?.

RAFAEL: Move it! Come on love birds.
You made it.

BLU: I would love to go five minutes without almost getting killed!
Is that too much to ask?

JEWEL: For a bird who can't fly? Oh, yeah!

TULIO: They're starting to close off the streets for Carnival.
Better be right kid because we're running out of time.
Never be able to get my car through this crowd.

FERNANDO: Don't worry, I'm on it.

TULIO: Hey kid, where did you get this bike?

FERNANDO: I traded it for your jeep.

TULIO: What?

FERNANDO: Yes, it's in great condition. Well, good condition.

Hey, out of the way! Look out! Hold on!

JEWEL: I'm gonna chew through my own leg if this doesn't come off soon!

RAFAEL: Relax. If I know Luiz, we're right where we wanna be.

NICO: Hey, Ralfie! If it isn't the king of carnival!

RAFAEL: Nico! Pedro! What up family?

PEDRO: Where you been hiding' yourself, bird?

NICO: Man, I thought you were dead!

PEDRO: Hold up! Rewind!

Ain't that the bird from the cage?

NICO: I think our love lessons went down smooth.

PEDRO: You work fast!

NICO: Baby got big!

PEDRO: You was locked up and now you're rollin' up with a hot wing!
Wooh! I wanna be like you!

BLU: Oh! No! No! It's not what you think. We're just uh...chained together.

NICO: Hey, I'm not judging you.

PEDRO: Keep us spastic.

RAFAEL: Hey guys, we're looking for Luiz.
Have you seen him?

PEDRO: Yes, I see him but you didn't. You just missed him. He took the trolley back to the garage.

JEWEL: Oh great.

NICO: Relax baby bird, you can catch the next one.

PEDRO: It's time to take it to the next level.

BLU: What's wrong with this level?

PEDRO: Come on, this ain't the level. Next level is the level.
You got to shake your tail feather.

NICO: Oh yes. Come on!

BLU: We got to get this chain off.

RAFAEL: Come on love birds, you are in Rio. You should enjoy it. Live a little.

MAURO: We got them.

NICO: Welcome to paradise.
Some party, huh?

BLU: This is the coolest place I've ever seen! Despite all the obvious health code violations.

RAFAEL: I like you! Nothing you say makes any sense.

NICO: Alright everyone listen up. Ralfi has some special guests from out of town. Lets show them some love because I don't think they get out very much.

PEDRO: Everybody put their wings together and clap them as loud as you can. Clap them, clap them. I don't care, slap them.

NICO: Party in Ipanema baby.
I wanna party, I wanna samba
I wanna party, I wanna samba
I wanna party and live my life (my life)
I wanna party (party) and fly
I'mma fly, fly just like the birds (But you are a bird)
Oh yah thats right so let me fly like a rocket then
Fly so high where I need to come down for oxygen

Cause once we start it baby
ain't no ain't no stopping then
Cause I just wanna live my life and party
All I want to do is to be free and rock my body
And around the world and I wanna live my life
In Rio, cause of Rio, cause of Rio, Rio Lajula

JEWEL: What are you doing?

BLU: I do not know.

RAFAEL: Alright, Blu.

NICO: I'm that samba samba master
master master master master
Who shall sound from my ghetto blaster
blaster, blaster, blaster, blaster

RAFAEL: Hey, she likes you.

BLU: What are you talking about? Have you been listening?

RAFAEL: No, I've been watching. Just be yourself, go on.

NICO: I wanna party, I wanna samba
I wanna party and live my life (my life)
I wanna party (party) and fly
Hey, hey, hey, hey, hey, hey
Hey, hey, hey, hey, hey, hey
lyyal lyyal lyyal lyyaaaa
Hey, hey, hey, hey, hey
Hey, hey, hey, hey, hey, hey

MAURO: You two are coming with me.

JEWEL: In your little monkey dreams!

BLU: Yeah! That was meant for you!

RAFAEL: Come on, can we all get along?

MAURO: This isn't your fight big nose.

KIPO: You mess with my friend, you mess with me!

PEDRO: And us! Yes, little King Kong.

GREEN BIRD: I don't know what's going on here.

PEDRO: Birds vs. Monkeys!

MAURO: Get them!

PEDRO: Yipee-kay-yay mountain man!

JEWEL: We have to go!

KIPO: Need a lift?

NICO: Take that! You funky monkey!

BLU: Thank you!

KIPO: Any time!

PEDRO: That's what I'm talking about.

BLU: Man, we threw down!

JEWEL: Yeah, we threw down!

RAFAEL: You guys were like fire and ice!

NICO: Thunder and lightning!

PEDRO: Hip and hop!

BLU: Cheese and sprinkles

RAFAEL: What?

BLU: It's a Minnesota thing.

RAFAEL: You see? Nothing you say makes any sense!

FERNANDO: Come on, follow me. What? But, the birds were here.

TULIO: Yeah, sure they were, kid.

FERNANDO: I swear. The birds were right here.

LINDA: How do you know?

FERNANDO: Because I'm the one who took them.

LINDA: You?

FERNANDO: I didn't want to hurt anybody.

I just needed the money.

LINDA: Fernando, I trusted you.

FERNANDO: I know but...

ARMANDO: Oh man, that's good.

FERNANDO: Hey guys.

TIPA: What are you doing here?

FERNANDO: I just wanted to see if you have any work for me.

ARMANDO: Well, if you were here two hours go, you could have helped us load...

TIPA: What? Shut up!

FERNANDO: So, why are you guys dressed for Carnival?

ARMANDO: No one will know us when we smuggle these birds...Ouch!

TIPA: Shut up!

ARMANDO: We need a float.

FERNANDO: Oh. A float! So you guys are going to the parade.

Can I come?

I'm a great dancer.

ARMANDO: Can he come? Come on, please. Three's better than two.

TIPA: Fine. We got to hurry though.

ARMANDO: Wow, I almost forgot. Where did I put it?

I thought it was right here. There it is! Got it!

TIPA: Let's go. Hurry up, kid.

ARMANDO: Can he go on the plane with us too?

TIPA: Shut up.

TULIO: We can't let them get on the plane.

LINDA: You can ride a motorcycle, right?

TULIO: You insult me.

No, I can't drive a motorcycle.

LINDA: It's just like riding a snowmobile.

NIGEL: What happened?

MAURO: Papa?

NIGEL: What happened?

MAURO: Don't hurt me.

NIGEL: Stop your chirping and talk to me!

GREEN BIRD: No! No! No! I don't know anything! Help!

NIGEL: Mmm...when I bite down on your head, will it go pop?

Or will it go crack? Where are the civilian cerulean birds?

That means blue, by the way.

GREEN BIRD: Went to Luiz.

NIGEL: Anything else?

GREEN BIRD: They said you were very nice.

NIGEL: Mmm... did they?

NIGEL: Well...liar!

GREEN BIRD: And...handsome too.

NIGEL: Never send a monkey to do a bird's job!

BLU: Don't worry, I got it.

RAFAEL: There he goes! That's my boy!

BLU: Ooh! Is it hot? I...I think I'm...I'm sweating! I didn't even think that was biologically possible. I get...look?

JEWEL: Oh! Wow!

NICO: Yeah! That's you're boy, all right.

RAFAEL: Okay, so he needs a little help. Well, come on. Let's give him some. Set the mood.

PEDRO: All right, look. I'm on it. I know how to set the mood. Check it out!

PEDRO: Geta-geta-geta-geta-geta-get a girl! Get-ge-get-ge-get a girl! Take her, take her to the flow! Show her, show her how you row! Drop it! Drop it! Drop it low! Drop it, d-drop it low!

RAFAEL: Woh! Woh! Woh! What kind of mood is that?

NICO: Pedro, Pedro, a little too aggressive. Not hating on your creativity, but I think I got this one. Follow my lead.

RAFAEL: Now that's more like it.

NICO: Wasn't really thinking, wasn't looking
Wasn't searching for an answer
in the moonlight, when I saw you face

JEWEL: Wow, what a beautiful sunset.

BLU: Yes.

RAFAEL: Pssst! Blu, down here. Just tell her, you have beautiful eyes.

BLU: That's good. Great idea! I have beautiful eyes.

JEWEL: Aah...yeah. Okay. Sure. They're...they're nice.

RAFAEL: No! Her eyes! Her eyes!

BLU: Oh! Right! Yeah! Your eyes. Your eyes are great. Not mine. I mean, you know, mine are okay. But yours...I...I bet you can see right through them.

RAFAEL: Blu, just tell her how you feel.

BLU: Jewel?

JEWEL: Yeah?

BLU: I've been wanting to tell you, that I...that I...

JEWEL: Oh, how sweet. You're getting choked up.

Oh! Oh! You are choking!

Uh...okay! All right!

RAFAEL: Yep. That's my boy.

RAFAEL: Ladies and gentlemen, I give you Luiz's garage.

BLU: After you.

JEWEL: No, no, you first.

BLU: Please, I insist

JEWEL: Guess this is it.

BLU: Yeah. Quite an adventure.

JEWEL: End of the line.

BLU: Ah, yes!

JEWEL: Guess things like this don't happen in tiny sota.

BLU: Tiny sota? Oh! Wait, Minnesota?

JEWEL: Yeah.

BLU: That's very good.

JEWEL: Right.

BLU: That's very funny actually.

RAFAEL: Luiz! Are you here, Luiz? Hey Buddy.

I got some friends I want you to meet.

JEWEL: Inside-outside-inside-outside..!

LUIZ: I got you...good.

JEWEL: What?

LUIZ: I could have rip your throats out.

But I didn't. But I could have.

RAFAEL: Hey Luiz! Stop scaring my friends.

LUIZ: Hey Ralfi, come here!

Where have you been? You look good.

JEWEL: Wait, wait.

Luiz, is a bulldog?

LUIZ: You got something against dog?

JEWEL: I do when they're drooling on me.

LUIZ: It's a medical condition.

RAFAEL: No! No! Hey, amigo, we really need you.

LUIZ: She is mean, brother.

RAFAEL: Luiz, come on! Please! Please! We need your help.

LUIZ: Mmm. I think I know what to do.

BLU: Are you sure this is safe?

LUIZ: Sure, there's nothing to it. Now if something goes wrong, scream really loud. Because i can't hear too good with this thing on.

Hey Ralfi! Get the switch, please!

RAFAEL: Don't worry. It's a professional.

LUIZ: Try not to move. I can't really see out of this thing either.

Hey, where'd you go?

BLU: Oh! Gross! Haa! But I'm free! Jewel? Jewel! We're free!

Slimy! But free! Contaminated, probably.

But free! You can believe it's finally. Over.

JEWEL: Oh yes! Come on guys, let's go!

NICO: What are we standing around for. It's Carnival!

LUIZ: Yep. I know just how you feel. Watching them up there, makes you want to chase them and grab 'em in your mouth and bite their heads off. Huh?

Hey, I'm just kidding, bro! Yeah! Chasing them is plenty.

JEWEL: I'm flying, just like a bird.

PEDRO: Jewel, but you are a bird.

JEWEL: Hey, where you going? Blu? Blu, what's wrong?

BLU: Nothing. Everything's perfect. You'll be off to the rain forest. I'll be back with Linda. Just like we planned.

JEWEL: I...

NICO: Hey, birds! Stop yapping and start flapping! Let's go!

JEWEL: I...I...I guess I thought maybe...

BLU: What? That you...you'd come to Minnesota?

Great! I guess I...I'll knit you a scarf.

JEWEL: No, that's not what I meant.

BLU: Look Jewel, I can't spend my life walking around following you wherever you're going.

JEWEL: Hey, it's not my fault you can't fly.

PEDRO: Awkward!

RAFAEL: Okay! Okay! You know what? This is good. Just clear the air. Just be completely honest with each other.

BLU: You want honesty? Fine. Fine, I can be honest. I don't belong here. In fact, I never wanted to come here in the first place. And...and...and you know what? I hate Samba!

PEDRO: Hey! That's a little too far!

NICO: Make the mean bird take it back!

BLU: Yeah! I said it! Every song sounds exactly the same.

Tico-taco, ya-ya-ya! Tico-taco, ya-ya-ya! Urrgh! I'm tico-taco out of here.

JEWEL: Fine! See you around, pet!

RAFAEL: No! No! No! Wait! Wait! Wait! Come back! You belong together! You are Juliet to his Romeo! Sure they both die in the end, but you get my point!

RAFAEL: Ah, young love! Always so melodramatic. All right, boys. Go after her.

Blu! Come back here, come on!

LUIZ: I'm ready for Carnival!

Who wants to ride on my...fruit?

They left without me.

I'm missed out.

PEDRO: Jewel! Jewel! Wait up!

NIGEL: Going somewhere, pretty bird?

JEWEL: Oh, yeah! I was just on my way to claw your eyes out!

NIGEL: Temper. Temper. Now come along, my dear. We're going to a parade. And everybody loves a parade!

PEDRO: Hey! Get back here! Ain't nobody mess with a friend of Pedro. I ain't having it! It's on!

NICO: What are you on? Did you see the talons on that guy?

PEDRO: Talons? Maybe, it's on next time.

Ralfieeee!

NICO: Blu! Help!

PEDRO: Help!

BLU: Rafael, quit following me. You're going in the wrong direction. Isn't carnival that way?

RAFAEL: I'm not going to carnival. No, I'm going home.

BLU: But I thought you loved carnival.

RAFAEL: I do. But I love my family much more. And that's a choice I made with this. Not with this.

PEDRO: Blu! Blu! Hey Blu! I was flying, then I saw this big cockatoo

NICO: with big ninja talon.

PEDRO: This cockatoo was ugly. Anyway to the point.

NICO: Then Jewel was there, and he snatched Jewel up. Then he was like, "You coming with me you little princess?"

PEDRO: And Jewel was like, Pssh!, pssh!
"I'm no princess, leave me alone."
And I was like, "hey!".

NICO: Then he was like "what!"

BLU: Stop! Just tell me what happened.

PEDRO: He got Jewel. And he's taking Jewel to the parade.

BLU: This is all my fault.
Let's fly!

LUIZ: Carnival, here we come!

NICO: Hey dog, I'm flying back here.

LUIZ: You'll get wet on this flight!

MARCEL: Come on, come on, come on.
Where are these guys?
Yes, nice. Very nice.

ARMANDO: Marcel! Marcel!

MARCEL: Oh, boy.

ARMANDO: Bird, chicken.
Come on. Fernando, dance.

MARCEL: Idiots.

LINDA: Excuse me! Coming through!
Watch your feet. Oops, sorry.
Go ahead. Come in.

SECURITY: Wait, stop, please. Performers only.

LINDA: Tulio?

TULIO: Linda, I was just a...

LINDA: I look ridiculous, don't I?

TULIO: Sorry. The Parade! It's about to start.

SECURITY: Ok, one Witch. Go ahead.

TULIO: Okay, just follow my lead. Act naturally.
Are you okay? Come on.

LINDA: Blu! Blu!

TULIO: Blu!

LINDA: Blu! Blu! Wait, no, no, no.
I'm looking for a blue bird.

ATTENDANT: Birdo. What birdo?

Move it, move it...

Wait, what are you doing?

LINDA: Tulio! Hey! Let me out!
Tulio! This is not good.
This is not good.
This is... Cheese and sprinkles.
Okay, you can put me down now.
I think we are done here.

ARMANDO: I think they like my moves.

Hey, keep dancing my boy.

NIGEL: One down and one to go.

JEWEL: You'll never find him. He's already gone.

NIGEL: Oh, I don't need to find him.
He'll find you.

LUIZ: This is the spit! Yeah, baby! Now I can get my freak on!

BLU: Luiz, please! Rescue first. Freak later. Come on!

LUIZ: Out of my way, people!

RAFAEL: All right guys, I'll fly ahead to look for Jewel.
Hello ladies.

PEDRO: There's the big nose, hold up!

LINDA: What!

TULIO: Linda! Excuse me, excuse me. Linda!

LINDA: Speak English!

TULIO: Linda, you got to shake your dooche.

LINDA: No, I don't shake our dooche in Minnesota.

LUIZ: Hot dog coming through.

LINDA: Blu! Tulio! Tulio! I saw Blu!

TULIO: What?

LINDA: Hold on Blu! I'm coming for you!

TULIO: What a view.

LINDA: Blu! Blu!

BLU: Linda. Linda?

PEDRO: Blu we found her. She's on some weird chicken float.

RAFAEL: Come on!

BLU: Let's go get Jewel.

LINDA: Wait Blu! Where are you going? I saw Blu. he's riding on a
Bulldog.

TULIO: What?

BLU: There they are. That's the float.

LUIZ: Uuuh! That float is a crime in itself.

LINDA: There he is!

BLU: Hey, Jewel?

JEWEL: Blu!

BLU: I'm gonna get you out of here.

JEWEL: No! No! You can't be here! You have to go! Nigel is...

NIGEL: Hello, pretty bird. So kind of you to join our little soiree charade.

BLU: Oh, come on! You really think I came alone? I got three of the roughest, meanest, craziest birds in all of Rio right behind me.

PEDRO: Woohoo! You know there guys!
We're saved! That's right! That's right! That's right!

NIGEL: Uh...I think he means us.

PEDRO: Oh!

NIGEL: Ah, love! It's such a powerful and stupid thing.

MARCEL: Oh, yes. Well done, Nigel.

LINDA: Out of the way. Sorry.
Wait, wait!
We actually made it!

ARMANDO: Hey Marcel, can we do it again next year?
Please, please. Right, next year too?

LINDA: Wait, come back! Get in!

LUIZ: I don't know how I got up here, but I ain't never coming down! Ahah! Woohoo!

ARMANDO: Come on, kid.

FERNANDO: I'm going to get you guys out of here.

MARCEL: What do you think you're doing?

FERNANDO: Nothing.

MARCEL: You shouldn't have done that. Come on.

Just forget him! Get the birds!

TULIO: They're getting away!

LINDA: We'll see about that!

TULIO: Watch out!

MARCEL: We did it boys!

ARMANDO: Yes, we are the best.

MARCEL: Is that a float?

ARMANDO: Look at the detail on that thing.

MARCEL: Pull up you idiot, pull up!

LINDA: Blu! Blu! Oh Blu.

RAFAEL: Sorry Eva, I'm not going to be home for dinner.

JEWEL: What are you doing?

BLU: I'm going to pop this open like a soda can.

NICO: Now that's pop it!

BLU: Hurry, we got to help the others.

PARROW: I'm a pretty bird, I'm a pretty bird.

I'm a pretty bird, Pretty bird, I'm a pretty bird!

BLU: Come on!

BLUE BIRD: I'm out!

BAT: Oh, the light!

BLU: Go, go, go!

PEDRO: Freedom!

JEWEL: Come on, we need to get out!

BLU: Wait, wait!

JEWEL: It's okay. It's okay.
We'll figure this out together. Right? Let him go! Ow!

BLU: Jewel!

JEWEL: My wing!

NIGEL: Oh! Pity! Now we have two useless, flightless birds.

BLU: Not cool, man! Not cool!

ARMANDO: We're going down!
Okay. Rock, paper, scissors, - chute!

MARCEL: Hasta la vista, losers!

TIPA: Wait for us!

ARMANDO: Cannonball!

JEWEL: Blu! You're crazy! What are you doing?

BLU: I'm not gonna let you go! We're chained to each other birds, remember?

JEWEL: Blu, you're flying!

BLU: Yeah! Woohoo! I'm flying! I'm really flying! You're right! I'm not an ostrich! I'm not an ostrich!

JEWEL: What?

BOY: Dad, look!

MARCEL: Idiots!

FERNANDO: Linda!

LINDA: Blu? It's Blu! Look Tulio is Blu! And he's flying.
My Blu is flying. He's flying!

TULIO: Here, let me see. Don't worry,
I'll take care of you.

LINDA: That's my big, brave boy.

ANEXO 05: CORPUS LINGÜÍSTICO EN ESPAÑOL

Corpus lingüístico en español: RIO

- LINDA:** ¡Tranquilo! No te asustes. ¡Shhh! ¡Yo te cuidaré!
¡Cállate, cállate, me desesperas!
¡Buen día Blu! Tito Blu Gonzales, que necio las vitaminas te hacen bien, mmm que tenemos aquí. ¡Ándele!
- BLU:** ¡Arghhh!
- LINDA:** Que disfrutes el libro.
- CLIENTE:** ¡Gracias Linda!
- LINDA:** ¡Bye Nena!
Sí Mamita, me encantaría visitarte pero, ¿quién cuidaría a Blu? Madre, no hay lugares para guacamayos.
Aquí está tu chocolatito, Blu. Así como te guta.
Además, no me gusta dejar a Blu con quien sea. Y no tengo quien lo cuide. ¿Qué es un cuidador de aves?
- BLU:** Ah! Así o más consentido. Amo mis bombones chopeaditos en chocolate.
¡Uno, dos tres, cuatro, cinco... seis!
- CLOE:** Vaya, vaya pero si es mi guacamayo teto favorito.
- BLU:** ¡Ay, sí! Muy graciosas y muy maduras ¿No?
- ALICE:** Oye mascota, ¿A dónde vas a emigrar este año? ¿Al comal de la cocina?
- BLU:** Lancen toda la nieve que quieren. Me protejo, me protejo con este campo de fuerza mágico, llamado "Vidrio", es lo que hace estemos calientitos aquí, mientras ustedes se congelan el... Nacas.
- TULIO:** ¡Ara-ara! ¡Ara-ara!
- LINDA:** ¿No te pasó nada?

TULIO: ¡Qué bárbaro! ¡Que friito está haciendo allá afuera!

LINDA: Oh, ¿está buscando algunos libros?

TULIO: ¿Libros? ¡No! ¡No! He viajado casi diez mil kilómetros buscándolo a él. ¡Oh, de magnífica!

BLU: ¡Linda! ¿Y este qué? ¡Linda!

LINDA: ¡Guau! ¿Se está comunicando con él?

TULIO: ¡Sí! ¡Sí! Ya me presenté y eché las plumas de mi cola hacia la izquierda, para afirmar su dominio.

BLU: Pues yo no le entendí nada.

LINDA: Entonces, Doctor Monteiro.

TULIO: ¡Ay Doctor! No me digas así, solo dime Tulio.
Oye tu guacamayo es un ave muy especial. De hecho, hasta donde sabemos, Blu es el último macho de su especie.

LINDA: ¿En serio?

TULIO: Sí. Hace unos días encontramos una hembra y ahora tenemos la esperanza de juntarlos para conservar la especie.

LINDA: ¡Pues sí! ¡Seguro! ¿Cuándo la traen para acá?

TULIO: ¡Ay, no, no, no! Ella está en Brasil. ¡Blu debe viajar a Río de Janeiro!

LINDA: ¿Río-Brasil? ¡Oh no! ¡No, no, no, no, no, no!
Yo jamás dejo a Blu ni un segundo, soy su madre.

TULIO: ¡Ay, no! Como que no me entendiste.
Ya todo lo arreglé, tú irás con él en cada etapa del viaje y yo estaré con ustedes.

LINDA: Julio, sé que solo haces tu trabajo, pero es que Blu, Blu es medio payasito y aquí ya tenemos nuestra rutina y como que no nos late viajar mucho.
De hecho. ¡Ni siquiera vuela!

TULIO: Pero como no va a volar. Si es un espécimen perfecto.

LINDA: Eh, ¿qué es lo que haces?

TULIO: Tranquila sus instintos naturales siempre afloran.

LINDA: ¡Espera! ¡Espera! ¡No! ¡No!

TULIO: Bueno, casi siempre.

LINDA: ¡Blu!

BLU: ¿Qué clase de doctorcito eres?

LINDA: Vengache

TULIO: Lo tienes muy domesticado.

LINDA: Y fue muy gentil de tu parte venir aquí a dar de graznidos y lanzar a mi ave. Mejor ahuecando el ala doctor.

TULIO: Bueno, es que... lo siento mucho. Lo siento mucho Blu.
Pero ¡Espera! ¡Espera! ¡Linda! ¡Linda! Es una oportunidad única.

LINDA: Que tengas buen viaje.

TULIO: Linda, ¡Me quieres escuchar un minuto! Si no hacemos esto, ¡toda su especie se va a extinguir! ¿Lo puedes pensar?

BLU: ¡Instintos naturales! Que te avienten al aire así como así no tiene nada de natural. ¡Ah, pero va a ver! ¡Puedo hacer esto! Solo tengo que hacer unos cálculos.
Ya tengo mis ángulos vectoriales, tomé en cuenta el viento. Y mi frase motivadora es "Creer".

BLU: A ver que sigue, alas abiertas, ¡perfecto! Tren de aterrizaje. ¡Listo! Alerones. Funcionando. ¡Ah caray, tan chidos! ¡A volar! ¡Sin complicarse! ¡Correr, subir, volar, y listo! ¡Correr, subir, volar y no estoy listo!

LINDA: ¿Blu? Te prometí que siempre te iba a cuidar, ¿Verdad? ¿Alguna vez rompí una promesa? Tengo miedo igual que tú, pero no te pediría que lo hicieras si no creyera que es lo correcto. ¿Tú qué dices, Blu? ¡Ese es mi emplumado amigo! Y volveremos a casa antes de lo que canta un gallo.

LINDA: Es tu turno Blu. ¿O quieres el pico más prieto? ¡Guau! ¿Qué onda con estos?

TULIO: ¡Ah! es que llegaron a tiempo para el carnaval.

LINDA: ¿Carnaval?

TULIO: Sí, es el pachangón más grande del mundo. Son unos días para estar bailando y echar relajo.

LINDA: ¡Uy mira! ¿Es una bailarina o qué?

TULIO: No, de hecho, es mi dentista. ¡Doctora Barbosa!

Doctora: ¡Uy usa hilo dental, Julio!

TULIO: Exacto. Mañana por la noche, todos traerán sus tanguitas

LINDA: Oh, yo jamás.

NICO: Todo bom?

BLU: Yo, no... ser... de... por aquí.

PEDRO: ¡Mira Nico, un turista!

NICO: Pues a mí no se me hace.

BLU: ¿En serio? ¿En serio, no?

PEDRO: Pero tienes calabaza de palomo en el pico.

BLU: ¡Ah! ¡No! ¡No! Esto es para proteger mi piquito del sol.

NICO: ¿Tons, que? ¿Le caíste al carnaval?

BLU: De hecho, vine a conocer a una chica.

NICO: ¡Aahhh! ¡Una chiquita!

PEDRO: Sí.

NICO: Te daré un consejillo. Tú, tienes que aventarte primero, las brasileñas aman a los machos seguros.

BLU: Oh! ¡Claro!

PEDRO: ¡Sí! Les fascinan el estilacho. Tienes que sacar ese pecho. Agitar la cola. Ojos pizpireto, ¡Como una especie de gavián galán!

NICO: ¡Pero antes hay que sacarte de la jaula!

PEDRO: ¡Sí! Esa jaula voy a desplumar y de allí te voy a sacar.

BLU: ¡No! ¡No! ¡No! Déjalo.

NICO: Como que no me convenciste

PEDRO: ¡Guau! ¡Esto está remacizo!

BLU: ¡No! ¡No! ¡No! ¡En serio! Estoy bien. La jaula me gusta. ¡Adoro esta jaula!

NICO: Ta bien. Allá tú.

PEDRO: Y, no lo olvides. ¡Gavián galán!

BLU: Sí, Gracias, igualmente.

TULIO: Este es el corazón y el alma de nuestro aviario. “La clínica”.

LINDA: En serio te adoran doctor, ve no más.

TULIO: ¡Sí! Soy su gran mamá pájaro. ¿Un poquito?

LINDA: No, yo paso.

TULIO: Muchas de estas se las quitamos a los contrabandistas.

LINDA: ¿Contrabandistas?

TULIO: Sí. Y desgraciadamente, las pobres se lastiman mucho o llegan a morir incluso. Pero, con buenos cuidados se pueden salvar. ¡Míralo! A este pobre lo encontramos anoche.

Hola chaparrito, te ves mejor que ayer, mucho mejor, mucho mejor.

BLU: ¡Que te mejores!

LINDA: ¿Y dónde está Perla?

TULIO: Ah, para ella tenemos un lugar muy especial.
Es un ave muy entusiasta.

INTERNO: ¡Ay! Sí ya lo sé.

BLU: ¿Ella lo hizo? ¡Ah, sí que es tierna! ¡Quiero ir a casita!

TULIO: No, no, no tú tranquilo. Te voy a convertir en un galán copetón.

BLU: ¡Auxilio! ¡Auxilio!
¡Sáquenme de aquí! ¡Linda!

LINDA: se me hace que debería.

TULIO: No, darle chance.

BLU: ¿Hola? ¿Hola? Vengo en son de paz.

¡Oh, ella es hermosa!

Me habían dicho otra cosa.

Es, es como un ángel. Un ángel, ¡Que me va a aplastar!

PERLA: Quem é você? Que estás aqui fazendo?

BLU: ¡Me pisas el cogote!

PERLA: ¡Ah, eres de fuera!

BLU: Gracias. Es que no puedo hablar si me pisas el cogote.

PERLA: ¡Igualito a mí!

BLU: Oh! ¡Qué tal! ¡Qué tal! Me llamo Blu. Azul en English, como el cielo claro.
¡Menso! ¡Menso! ¡Menso!

PERLA: Ya está, vámonos no hay mucho tiempo.

BLU: ¡Aguanta! ¡Aguanta! ¡Au!

PERLA: ¿Ya estás?

BLU: ¿Para qué? ¡Oh! ¡Oh! ¡Guau! Okay.
Sin miedo. ¡Gavilán galán!

PERLA: ¡Okay! ¡Oye! ¿Qué es lo que haces?

BLU: ¿Qué? ¿Qué? ¡Lo que tú querías!
Pero sólo para dejarlo bien claro uh... ¿Tú qué hacías?

PERLA: ¡Tratando de escapar menso!

BLU: ¡Oh! ¡Sí! ¡Escapar!
Eso fue justo lo que intenté...

PERLA: ¡A ver, a ver, a ver!
¿En serio creíste que te iba a besar?

BLU: ¡No! ¡No! ¡No! ¡No!

PERLA: ¡Te acabo de conocer!

LINDA: ¡Ay canija!

TULIO: Creo que necesitan que los ayudemos

BLU: Sé que mis plumas se ven llamativas, peor no soy un guacamayo así. Oye, eso no lo mandé pedir, pero, esa rolita no está nada mal. "Naturaly" ¡Échale mi Lionel!

LINDA: ¡Guau! Ya les urgía.

TULIO: Lionel Richie ¡Ese hombre es tremendo!
Oye dejémoslos solos para que se den unos besitos.

LINDA: No me siento tan tranquila de dejar a Blu aquí solo.

TULIO: Oh no, no, no te preocupes. Sylvio los mantendrá vigilados toda la noche. Y Perla esta con él.

BLU: ¡Está loca!

RADIO: ¡Esta es la cuenta regresiva para el Carnaval!
¡Bailemos Samba!

SYLVIO: Ven aquí pobequito.
Ay chiquito ya pasó.
¡Ay chiquito!

BLU: ¡Disculpa! ¡Podrías bajarle a tu ruido!

PERLA: Ay, dormiloncito lo siento. Yo solo quiero escaparme.

BLU: ¡Escapar! ¿Por qué? la jaula esta cool.

PERLA: Que ¿Qué? ¡Ay, este es un loser! No puedo esperar a que una mascota lo entienda.

BLU: ¿Mascota? ¿Me llamaste mascota? Para que entiendas, no soy una mascota soy un compañero. ¿Y sabes qué? ¡Haz lo que quieras! Porque mañana temprano, Linda vendrá buscarme y terminará toda esta pesadilla.

PERLA: ¡Increíble! ¡Prefiere estar con un... un humano que con los tuyos!

BLU: Bueno, esa humana me ha dado amor y apapacho durante quince años. Mientras que mi propia especie trató de darme cuello en quince segundos.

PERLA: Sí, pues gracias a ellos, yo lo perdí todo. ¡No son confiables!

BLU: ¡Claro que los humanos son confiables! ¿Perla? ¿Perla? ¿Qué pashó?

TULIO: Que Linda eres por acompañarme a cenar, siempre ceno solo, pero por mi trabajo.

LINDA: Creí que yo era amante de las aves hasta que te conocí.

TULIO: Sí. Claro. ¿Tienes alguna ave favorita?

LINDA: Pues, obvio sí, amo a los guacamayo azules.

TULIO: Te comprendo Linda. Son aves muy atractivas.

LINDA: De hecho, lo más atractivo es su inteligencia. No me impresionan las plumas llamativas.

TULIO: Sí, te entiendo totalmente. Mi ave favorita es el búho moteado. Siempre me han hipnotizado esos enormes, redondos e inteligentes ojos.

COCINERO: Picaña. Orden de pollo.

LINDA: ¡Órale!

TULIO: Hola.

LINDA: ¡Ay, Blu! Jamás debimos salir de Minnesota. ¡Todo esto es culpa mía!

TULIO: ¡No, no Linda! ¡Por favor! Esto no es tu culpa.

LINDA: Claro. No es mi culpa. ¡Es tu culpa! ¡Tú y tu parloteo! ¡Y tonto lenguaje!

TULIO: ¿Qué? Yo solo

LINDA: ¿Sabes qué doc? ¡Squawk, squawkaty, squawk, squawk! ¡Haah! ¡Lo siento! ¡Te dije baboso!

TULIO: No, no logro entender. ¡Sylvio es el más valiente de los guardias!

OFICIAL: ¿Repítame los hechos joven? ¿Fue atacado por un pajarito blanco?

SYLVIO: ¡Sí! ¡Con esta cosa! ¡Me la puso en la boca, así!

LINDA: ¡Nos amolamos!

BLU: Tranquis, tranquis. ¡No hay como mi casita! ¡No hay como mi casita! ¡Ay, cómo quisiera estar en mi jaula, con mi espejo y mi columpio y mi campanita! Ay! ¡Cómo extraño mi campanita!

PERLA: ¡Shh! Patas pa'riba.

BLU: ¿Qué? ¡No necesito hacerme el muerto! ¡Ya casi me da el soponcio!

PERLA: ¡Hazme caso!

BLU: ¡Ya qué!

PERLA: ¡Pareces chinicuil en comal!

BLU: ¡Oye! Es para que me la crean.

MARCEL: Pásale mi chino. ¡Guau! Eso era todo, te la rifaste, Fernando. ¿Qué pashó? ¿Qué les había dicho de este escuincle?

TIPA: ¿Qué te lo ibas a llevar al baile con su lana?

MARCEL: ¡No, cachetes! Que él me recuerda a mí cuando no sabía ni qué onda. Abusado y talentoso. Ten tu lana.

FERNANDO: ¿Qué? ¡Sólo es la mecha de lo que dijiste que me ibas a dar!

MARCEL: ¡Limosnero y con garrote!

¿Qué onda? ¡Qué no te dije que necesitaba a las aves vivas! Dime, Fernando, ¿crees que esto está vivo? ¡Sonso! ¿Ah?

BLU: ¡Perla!

PEPILLO: Hola, pollita Linda. ¿Qué te pasa? ¿Acaso te aprieto el cogote?

MARCEL: ¡Pepillo! Con vida.

PEPILLO: Esto va a continuar.

BLU: ¿Ese era tu plan? ¿Largarte y dejarme aquí? ¡Ah, gracias!

PERLA: Pero, ¿por qué no fuiste detrás de mí?

BLU: Uh...

MARCEL: ¡Ese es mi Pepillo!

TIPA: ¡Sí, ese es su Pepillo!

MARCEL: Los últimos Guacamayos azules de la tierra, valen una fortuna. ¡Oye, Fernando! Llévalos al otro cuarto.

PÁJARO AZUL: Oigan. ¡Sáquenme! ¡Sáquenme! ¡Sáquenme de aquí!

COTORRA: Soy la bonita. Soy la bonita, la bonita, la bonita, la bonita,
yo soy la bonita, soy la bonita, soy la bonita.

MURCIÉLAGO: Me echaron la culpa, y yo solo como fruta.

FERNANDO: Perdón carnalitos. Es mi chamba.

Entonces, ¿qué les va a pasar?

MARCEL: Tú tranquil. Nosotros les buscaremos una casita. Vete a casa con mamá.

FERNANDO: ¡Pero yo no tengo mamá!

MARCEL: ¿Padre?

ARMANDO: ¿Ni un carnal?

TIPA: ¿Perro que te ladre?

¡Ay! ¿Lo adoptamos, Jefe?

MARCEL: ¡No!

TIPA: Oiga, Marcel, ¿La neta qué pasará con los pájaros?

MARCEL: ¡Ah! ¡Tal vez los rosticen! ¡Que le hace! Lo único que importa es el biyuyo!

ARMANDO: Vamos a ser ricardos.

TIPA: ¡Apúrale ya empezó lonjas!

MARCEL: Sí, fue muy claro. Mañana o se cancela el trato. Claro que tengo a los dos guacamayos. Yo mero en persona los voy a llevar. ¡Ay los vidrios! Ustedes dos, carguen el camión ahora, mañana temprá llevaremos las aves al aeropuerto. ¿Sí o sí?

ARMANDO: Sí, ya oí,

TIPA: Chausito.

MARCEL: Y denle a Pepillo de tragar.

TIPA: ¡Piedra, papel o tijeras!

ARMANDO: ¡Sí!

TIPA: ¡Ah ha, tijeras cortan roca!

ARMANDO: No manches, ¿Cómo le haces pa' ganar siempre?
Ten tu piernita. Ten chiquito. Ugh, caníbal.

BLU: Okay no te alebrestes, la clave es no paniquearse.

PERLA: ¡Yo no me paniqueo!

BLU: Si no te lo dije a ti eso fue para mí. Pero no importa, porque en cualquier momento, Linda nos encontrará.

PERLA: ¡Ay super! Y luego nos meterá en otra jaula enorme ¿no?

BLU: ¡Sí! Este que diga, ¡no!

PERLA: Mira, mascota tal vez lo tuyo sean las jaulas pero yo no le pertenezco a nadie.

PEPILLO: Creo que algo se me atoró en el pico. ¿Me ayudan? Ay, ya sé que no soy un pájaro bonito. Pero yo solía ser todo un galanazo. ¡Una estrella! Luces. Cámara. ¡Arroz!
Yo era, guapo y ambicioso. Todo yo avelicioso. Yo soy vil, un villano alevoso. Y malicioso. Lo tenía todo. Un show genial. ¡Chicas mil! Era un galán, todo para mí.

De pronto un perico vino a ocupar mi puesto por eso soy
malvado y tan deshonesto.

CORO DE PÁJAROS: ¡Él era una Super Star!

PEPILLO: Joven y fresco

CORO DE PÁJAROS: ¡Gallardo!

PEPILLO: ¡Un ídolo gigantesco!

CORO DE PÁJAROS: ¡Un ave suspicaz!

PEPILLO: ¿Quién dijo eso de mí?

CORO DE PÁJAROS: ¡Un ave muy feroz!

PEPILLO: ¡Yo lo rostizo eso sí! Soy un ave fatal y brutal, un criminal
¿Te crees más malo que yo? Yo nunca oí de ti, soy grosero,
pordiosero, carcelero. Defeco en gente y culpo a mis
compañeros. Lo hizo él.

CORO DE PÁJAROS: ¡Tan odioso es!

PEPILLO: Tan invencible

CORO DE PÁJAROS: Horrendo

PEPILLO: ¡Irascible! Soy intocable, insaciable como lugar sin ley, soy
insufrible. Mis aves del Brasil.

CORO DE PÁJAROS: ¡Corran!

PEPILLO: Yo los mataré

CORO DE PÁJAROS: ¡Corran!

PEPILLO: ¿Qué es lo que voy hacer?

CORO DE PÁJAROS: ¡Corran!

PEPILLO: Haré que sean. Silencio, es mi show. Yo los voy hacer,
sufrir.

BLU: ¡Oye!

PEPILLO: Que se los coma el coco.

BLU: Eso no está bien, asustas, ¡pero no es correcto! Oye, ¿estás bien?

PERLA: No. ¡Definitivamente no!

BLU: ¡Tranquila! ¡Tranquila! ¿Qué haces?

PERLA: ¡Largarme de aquí! ¿Vas a ayudarme o qué?

BLU: Es que, los manuales de supervivencia te sugieren esperar y la ayuda vendrá.

PERLA: ¡Nadie va a venir!

BLU: ¡Guau!

PERLA: Estamos solos tú y yo y si no hacemos nada, ¡nos van a matar!

TIPA: ¡Sí! ¡Sí! ¡Sí! ¡No!

ARMANDO: Pepillo, ¡sáquese de aquí! ¡Órale! ¡Shu!

BLU: ¡Tranquila! ¡Tranquila! ¿Por qué no abres la puerta y ya?

PERLA: ¿No es en serio, verdad?

BLU: ¿Qué? Solo es un perno deslizante solo tienes que...

PERLA: ¡Rápido, vuela! ¿Qué estás haciendo?

BLU: No puedo...

PERLA: ¿Qué? ¿No puedes qué?

BLU: ¡No puedo, volar!

PERLA: ¡Pudiste haberlo dicho mucho antes!

BLU: ¡Antes no importaba eso Perla!

PERLA: ¡Te odio! ¿Hay algo más que no sepa?

BLU: Sí. ¡No sé volar, me saco el moco y me hago pipi donde yo quiera!

¿Te cuento más?

TIPA: ¡Ahí están!

PERLA: Hay que irnos de aquí, ¡rápido, rápido! ¡Muévete!

BLU: ¡Espera! ¡Espera! ¡Escúchame! Tal vez volar no sea lo mío, pero caminar sí. Sigue mis pasos. Pata de adentro, pata de afuera.

PERLA: Adentro, afuera, adentro, afuera.

ARMANDO: ¡Sí! ¡Sí!

BLU: Ves, yo también soy bilingüe.

PERLA: ¡Ay perfecto! Encadenada a la única ave que no vuela.

BLU: De hecho, hay unas cuarenta especies de aves que no vuelan.

PERLA: ¡Trucha!

BLU: Ese pájaro no existe.

PERLA: ¡No! ¡Trucha!

PEPILLO: Sal de aquí, bola de gallinas culecas.

BLU: ¡Oh! Oh! ¿Y eso qué fue?

PERLA: Una rama.

BLU: ¡Ah! ¿Y eso?

PERLA: Una piedra.

BLU: Ay ajá. ¿Tengo una araña en la espalda?

PERLA: ¿Te quieres tranquilizar? ¡Es sólo una hoja! ¡Voltéate! ¡Oh! ¡Hoja! ¡Te dije!

Ahora, hay que buscar un lugar seguro para pasar la noche.

BLU: ¿Seguro? ¿Seguro? ¡Estamos en la selva! Has oído que dicen "Afuera es una selva", pues no creo que lo digan como algo lindo.

PERLA: Oye, que pena decirte esto, pero aquí es en realidad en donde vive nuestra especie.

BLU: ¡Oye! ¡Oye! No me hables de naturaleza. Yo sí veo el canal de Animal Planet. Conozco toda la cadena alimenticia. ¡Ah! ¡Lo ves! ¡Lo ves! ¡Aquí sólo soy una botana, solo soy un tlacoyo emplumado!

PERLA: Sí, por eso estaremos en el árbol y no en el suelo. Después de ti.

BLU: ¡Ay! No, no manches. ¡No! ¡No!. Me sentiría mucho más cómodo con algo más civilizado, ¿oye y allá?

PERLA: No puedo creer que tenga que llevarte a rastras hasta allá.

BLU: ¿Qué dices? ¡Checa esto!

PERLA: ¿Blu? ¡Oye, espera! ¡Ah! ¿Blu?

BLU: ¿Quién está llevando a rastras a quién?

PERLA: ¡Ja, ja! Que chistoso.

BLU: ¿Ves? ¿Quién necesita volar?

PERLA: Las aves. Las aves necesitan volar. Volar es... es libertad, es no tener que depender de nadie más. ¿No te gustaría?

BLU: Mmm, no lo sé. Me sentiría un poquin solo.

PERLA: Hay que ir a dormir.

BLU: Ah... Yo, tal vez voy a seguir despierto un ratito, todavía traigo el horario de Minnesota.

PERLA: Descansa.

BLU: Descansa, Perla. Descansa, Linda.

LINDA: Disculpe señor ¿Ha visto a mi ave? ¿De casualidad la ha visto? Disculpe, ¿Ha visto a mi ave? Guacamayo, pluma.

FERNANDO: ¡Oiga, güerita despierte!

LINDA: ¡Ah! ¡Blu!

FERNANDO: ¡Ah! Wao, sé dónde están las aves.

LINDA: ¿Viste a Blu? ¿Estás seguro? ¡Ah! Es de él

TULIO: A verla, si es de él.

LINDA: Okay, ¿Dónde está?

FERNANDO: venga, de volada, yo la llevo güera.

TULIO: No, no, no, Linda, momento. ¡Quién sabe quién es, que mañás tenga!

LINDA: Tengo que confiar en el niño, no me queda de otra.

MARCEL: ¿En serio creen que soy idiota, eh? Había dos aves, ¡encadenadas en una jaula! ¿Cómo se les escaparon?

TIPA: Nos vieron la cara patrón, pero no se agüite las voy hallar. ¡Ya tengo un plan!

MARCEL: Ay gracias, ¿Que vas hacer? Recorrer la ciudad gritando “ven pajarito, ven pajarito”

Tipa: Bueno, como que suena medio feo si lo dice así. ¡Au!

MARCEL: Okay, hay que llevar las aves al aeropuerto, esta noche.

ARMANDO: Pero, es el carnaval, las calles se van a cerrar para el desfile.

MARCEL: ¡Pues por eso quería salir esta mañana! Pepillo, esta ave es diez veces más lista que ustedes dos menso.

ARMANDO: Si, pues, ¿Si es tan chucha cuerera porque no la pone a cargo?

MARCEL: Obvio, lo pondré a cargo.

TIPA: No opines gordo con chile.

MARCEL: Ve sobre sus huesos. Si no nos dejan atravesar el desfile, tendremos que estar en el desfile.

ARMANDO Y TIPA: ¿Qué?

PERLA: ¿Estás seguro de que esto funcionará?

BLU: ¡Claro!, mira mis cálculos.

PERLA: No bueno, ya con eso me conformo, gracias. Solo hay q romper esta cadena

BLU: Sí y luego a buscar a Linda.

PERLA: No, tú iras a buscar a Linda; cuando me quite esta cadena, yo volveré a ser libre en la selva ¿va?

BLU: ¡Va!

PERLA: ¡Bien hecho cerebritito!

BLU: ¡Ah! Allí anda algo que nos vigila.

PERLA: ¡Ay cuidado Blu!, te podrían matar de la ternura.

BLU: ¡Ay! ¡Vengache pacá!

TUCANES: Intrusos ¡Píquenle!

BLU: ¡Au! No hagas eso

TUCANES: ¡Ataquen!

BLU: ¡No, auxilio!

PERLA: ¡No, auxilio!

RAFAEL: ¡Que relajito se traen ahí! ¡Sáquense, hora! No, no niños ya se los dije mil veces, ¿Por qué nunca me pelan? ¡Escúchenme! ¡Au! Mi ojito

PERLA: ¡Ay, mira ternuritas!

RAFAEL: ¡Ah! Los críos son diecisiete y uno en camino. ¡Ey! No es una maraca, dejen de agitarlo. ¡Ay! ¡Me van a sacar plumas verdes! ¡Oh! Papá necesita vacaciones. ¿Oigan y ustedes tortolos van al carnaval?

PERLA: ¡Guau! ¡Ah!, ¿Tortolos?

BLU: Pues ella es solo una conocida

PERLA: No hombre, ni te conozco. ¡Esta cadena es lo único que nos une!

BLU: Sí, es que me ¡Ouch! ¡Y este que! ¿Se cree caníbal o qué?

RAFAEL: ¡Oh! Yo que sé, irá a terapia.

PERLA: Entonces, ¿Crees que nos puedas ayudar a romper esta cosa?

RAFAEL: Uhm, que suertudos, están con Rafael y Rafael conoce a tochos morochos. ¡Au! Otra vez el ojo, le voy hablar a su jefa.

TUCANES: ¡No!

RAFAEL: Ay, esa nunca falla, le tienen terror.

EVA: ¡Ay! ¿Llamarme para qué?

RAFAEL: ¡Mamachita! Llevaré a estos tortolos a ver a Luis.

EVA: ¿A Luis? ¡Hu! ¡A mí no me vengas con tus cosas! ¡Tú y tu amigote quieren irse a parrandear al carnaval!

RAFAEL: ¡Oh, el carnaval! Esa época cuando conocí a la pollita más pechocha del mundo. Aún recuerdo la canción que te dediqué cuando te eché el ojo corazón. "Tall and tanning, young and lovely," "the girl from Ipanema goes walking."Vamos mi amor, ¡canta!

EVA: "And when she passes, each one she passes goes ¡Aah!"

RAFAEL: Cantas como un verdadero jilguerillo.

PERLA: ¡Oh! ¡Creo que el amor también es sordo!

RAFAEL: ¡Ven acá!

TUCANES: Guácala

EVA: Ta bien, llévalos con Luis, pero no te tardes.

RAFAEL: ¡Eres como un bombón! Te extrañaré de mi dulce pitaya jugosa.

EVA: Oh, también yo, mi mango petacón.

¡Oigan! ¡Marco, David! ¡Estense en paz o les voy a dar!

RAFAEL: No puedo creer que me haya dejado ir.

BLU: ¿Cómo qué tan lejos vive ese Luis?

RAFAEL: No mucho, a treinta minutos a vuelo de tucán.

BLU: Ah! ¿Y cuánto a pasito de guacamayo?

PERLA: Bobo, no sabe volar.

RAFAEL: Pero... ¡Pero es un ave!

BLU: No todas las aves vuelan. Los avestruces.

PERLA: ¡No eres un avestruz!

BLU: Pues, si lo vemos desde un punto...

RAFAEL: ¡Oigan! ¡Oigan chamacos! Quiero echarles la mano, pero irnos a pata, no se va a poder.

TUCANES: ¡Papá! ¡Papá!

EVA: Oigan, vengan aquí, ¡obedece!

RAFAEL: Por otro lado, ¡que se le va hacer! ¡Vámonos de volada!

¡No! ¡No! ¡No voltees! ¡Sienten el miedo!

SEÑORA: ¡Ay qué mono tan bonito! ¡Ay, qué adorable mono!

TURISTA: ¡Oigan y mi guacho!

PEPILLO: Hola changoleones. Veo que ahora si le dieron vuelo a la uña.

MAURO: ¿Por qué? ¿Esto? ¡Solo son unos recuerditos que, encontramos! ¿Verdad banda?

PEPILLO: No me interesan sus baratijas. Sus piedritas de fantasía me aburren mucho. Hay dos guacamayos azules sueltos, y necesito que les echen un ojito para ver si los encuentro.

MAURO: ¡Oh, sí! ¿Y con qué te vas a mochar?

PEPILLO: Bueno, esa es una buena pregunta. ¿Quieres negociar? Entiendo tu posición ¿pero que podría hacer por ti a cambio?

MAURO: ¡Salvame! ¡Salvame!

PEPILLO: ¡Oh! Buena idea sí. Pero, ¿será suficiente? No quiero verme encajoso.

MAURO: ¡No! ¡No! ¡Lo hare! ¡Por mi jefecita! ¡Sí! ¡Sálvame!

PEPILLO: Chango, me convenciste, ya vas. Ahora ¿Tienen otra duda? ¿No? Bien. Se separarán y encontrarán a los guacamayos para el final del día, ¡o les voy a dar clases de vuelo a todos! ¡Órale! Corran hacer más monerías.

BLU: ¡No, yo sí me rajo! ¿Y no habrá un taxi o metro bus que nos lleve con tu amigo?

RAFAEL: ¡Por favor! ¡No le saques ahora! No enfrente de la chiquita.

BLU: ¡Eh! Okay, sí, sí, sí, claro.

RAFAEL: ¡Eso es! ¡Ya rugiste!

PERLA: ¿Seguro que lo puedes hacer?

BLU: Sí. Sí, claro ¿No nos vamos a aventar desde una montaña o algo parecido? ¿O sí?

RAFAEL: En realidad, ese era mi plan.

BLU: ¿Qué?

RAFAEL: ¡Oh, tranquilízate, Blu! Está en tu sangre, si lo hacen los desplumados, ¿por qué tu no?

TURISTA: ¡No espera! ¡Ay, no! ¡Ay, mamá!

RAFAEL: Chido, ¿no?

BLU: Sí. ¡Mucho!

RAFAEL: Ahora los necesito más juntitos ¡juntitos! ¡juntitos! ¡Ah, muy bien!

¡Ahora cachete con cachete!

BLU: ¿Qué?

RAFAEL: Por favor, amigo no le saques, no te va a morder ¿O sí?

PERLA: Ya veré.

RAFAEL: Ahora, levanta el ala derecha y tú el ala izquierda. Y juntitos
¡A volar!

BLU: ¡Ah... pero esto no es aerodinámicamente posible!

RAFAEL: ¡Ah-ya-ya-ya-yai! ¡Cómo le haces de tos! Para volar no usas
esto.

Usas lo que sientes aquí ¡Y al sentir el ritmo de tu corazón,
es como Samba! ¡Vuela! ¡Ves, es fácil!

BLU: ¿Fácil? ¡Para ti es fácil decirlo, porque eres de aquí! ¡Se ve
super, super difícil!

PERLA: Oye, si quieres ver a Linda otra vez, esta es la única forma.

BLU: ¡Okay, ya dijiste!

PERLA: Sí, Ya dije.

BLU: Esto va por Linda.

PERLA: ¡Va!

BLU: Sin complicarse.

PERLA: Cero complicaciones.

BLU: ¡Correr, Subir, volar!

PERLA: ¡Cierra el pico! ¡Órale!

BLU: ¡No aguanta!

PERLA: Adentro, afuera, adentro, afuera, dentro...

¡Vamos Blu, tú puede hacerlo!

BLU: ¡Estoy listo! ¡Estoy listo! ¡Estoy listo! ¡No estoy listo!

PERLA: ¡No, manches!

BLU: ¿Ya me morí?

PERLA: ¡No! ¡Seguimos con vida!

BLU: Esto es increíble. ¡Esto es lo más hermoso que he visto en mi vida!

PERLA: ¿Ves de lo que te pierdes?

BLU: Sí.

RAFAEL: ¡Eso es, Blu! ¡Estás volando! ¡Bueno casi! ¡Ni casi! ¿Pero, lo sientes?

BLU: ¡Sí! sí Lo siento.

PERLA: ¡No, no, Blu!

RAFAEL: ¡Ay carambolas!

BLU: ¡Perdón! ¡Perdón! ¡Perdón!
¡Adiós mundo cruel!

RAFAEL: No lo sentiste en el pechillo.

PERLA: ¿En qué te basas?

RAFAEL: ¡Eso nos llevará con Luis!
¡Órale chavos muevan la rabadilla!

BLU: ¡De acuerdo! ¡Somos los últimos de una especie!
¡Oye aguanta, aguanta, aguanta!

RAFAEL: ¡Vamos tortolos! Ay que tardados.

BLU: ¡Me gustaría tener cinco minutos sin estar cerca de la muerte! ¿Es mucho pedir?

PERLA: ¿Para un ave que no vuela? ¡Sí, algo!

TULIO: Ya empiezan los cortes en la circulación por el carnaval, espero que tengas razón por que ya casi no hay tiempo.
Se me hace que no vamos a poder pasar con toda esta gente.

FERNANDO: ¡Tranquis! ¡Yo me rifo!

TULIO: ¡Aguas! ¿De dónde sacaste esta moto?

FERNANDO Lo catafixié por su jeep.

TULIO: ¿Qué?

FERNANDO Sí, jala bien chipocles.

Bueno, sigue estando chida. ¡Quítense canijos! ¡Agárrense!

PERLA: ¡Me voy arrancar la pata si no me quitan esto!

RAFAEL: ¡Tranquis! Conociendo a Luis, estamos en el lugar.

NICO: ¡Que hubo, Rafi! ¡Si es el mismísimo valedor, rey del carnaval!

RAFAEL: ¡Nico! ¡Pedro! ¿Qué onda familia?

PEDRO: ¿Dónde estabas escondido mano?

NICO: ¡Creí que ya eras plumero!

PEDRO: ¡Aguanta! ¡Rebobinar!

¿Qué no es el calabaceado de la jaula?

NICO: ¡Nuestro curso de galanura sí que le sirvió!

PEDRO: ¡Que golosote!

NICO: ¡Este nos salió picudo!

PEDRO: ¡Estabas en el bote y ya la traes de un ala! ¡Guau! ¡Quiero ser como tú!

BLU: ¡Ay! ¡No! ¡No! No es lo que creen. Sólo estamos... encadenados.

NICO: Oye, no te estoy juzgando.

PEDRO: ¡Eres extremo!

NICO: ¡Exacto!

RAFAEL: Estamos buscando a Luis. ¿Lo han visto?

PEDRO: ¡Sí, así es! Pero ustedes no porque ya se peló. Tomó el tranvía hacia el taller.

PERLA: ¡Uchala!

NICO: Relájese mi princesa, tomen el siguiente.

PEDRO: Sí es tiempo de pasar al siguiente nivel.

BLU: ¿Pero qué tiene de malo este nivel?

PEDRO: ¡No manches, este no sirve! ¡El siguiente es el nivel!
Hay que mover la colita.

NICO: ¡Oh, sí!

PERLA: ¡No, espera! ¡Au!.

RAFAEL: Vengan, tórtolos, ¡estás en Río! Hay que gozarla

MAURO: Ya cayeron.

NICO: Bienvenidos al paraíso.

RAFAEL: Que pachanga, ¿eh?

BLU: ¡Este es el lugar más prendido que he visto! A pesar de que no está nada limpio que digamos.

RAFAEL: ¡Tas bien loco! Todo lo que dices son vaciladas.

NICO: ¡Todos pongan atención! Rafita trajo unos invitados que no son de aquí y vamos a ofrecerles una pachanga porque la verdad no salen mucho.

PEDRO: Todo el mundo levante las alitas. Y aplaudan con toda su fuerza, ¡aplaudan aunque las alas les ardan!

NICO: Party in Ipanema baby.
I wanna party, I wanna samba
I wanna part, I wanna samba
I wanna party and live my life (my life)
I wanna party (party) and fly
I'mma fly, fly just like the birds (But you are a bird)
Oh yah thats right so let me fly like a rocket then ok
Fly so high where I need to come down for oxygen

Cause once we start it baby
ain't no ain't no stopping then
Cause I just wanna live my life and party
All I want to do is to be free and rock my body
And around the world and I wanna live my life
In Rio, cause of Rio, cause of Rio, Rio Lajula

PERLA: ¿Y ahora que te picó?

BLU: No lo sé.

RAFAEL: Échele, Blu.

NICO: I'm that samba samba master,
master, master, master, master.
Who shall sound from my ghetto blaster
blaster, blaster, blaster, blaster

RAFAEL: ¡Ey!, le lates Blu.

BLU: ¿Qué es lo que dices? ¿No la has oído Rafael?

RAFAEL: No, pero la he visto. Deja que fluya galán ¡Ataca!

NICO: I wanna party, I wanna samba
I wanna party and live my life (my life)
I wanna party (party) and fly
Hey, hey, hey, hey, hey, hey
Hey, hey, hey, hey, hey, hey
lyyal lyyal lyyal lyaaaa
Hey, hey, hey, hey, hey
Hey, hey, hey, hey, hey, hey

MAURO: Ustedes dos vendrán conmigo.

PERLA: ¡Ni en sueños mono cilindrero!

BLU: ¡Sí! ¡Eso era para ti!

RAFAEL: ¡Aliviánese, sienta la buena vibra changoleón!

MAURO: Esta no es tu pelea narigón.

KIPO: Si te metes con mis cuates, te metes conmigo

PEDRO: ¡Y nosotros! ¿Me oíste mono cilindrero?

PAJARILLO VERDE: No sé qué está pasando aquí.

PEDRO: ¡Gallina el que se raje!

MAURO: ¡Denles!

PEDRO: ¡Te partí tu mandarina Changoleón!

PERLA: ¡Hay que irnos!

KIPO: ¡Súbanle hay lugares!

NICO: ¡Toma chango tu banana!

BLU: ¡Gracias!

KIPO: ¡Estamos pa servirles!

PEDRO: ¡Eso estuvo de pelos!

BLU: ¡De super mega pelos!

PERLA: ¡Sí, estuvo cool!

RAFAEL: Ustedes son como el sope y la cebolla!

NICO: ¡Tamal y atole!

PEDRO: ¡Taco y salsa!

BLU: ¡Queso y chispas!

RAFAEL: ¿Qué?

BLU: Es un postre de Minnesota.

RAFAEL: ¿Lo ves? ¡Todo lo que dices son basuradas!

FERNANDO: ¡Órale, síganme! ¿Qué? Pero, si aquí estaban los pájaros.

TULIO: Sí, cómo no niño.

FERNANDO: De veritas. ¡Estaban justo aquí!

LINDA: ¿Cómo sabes eso?

FERNANDO: Pues porque yo, yo les di baja.

LINDA: ¿Tú?

FERNANDO: Neta que yo no quería lastimarlos. Yo sólo necesitaba el
baro.

LINDA: Fernando, yo confié en lo que tú...

FERNANDO: Ya sé pero...

ARMANDO: Sí igual que tu abuelita

FERNANDO: ¡Ey, que tranza!

TIPA: ¿Tú qué haces aquí?

FERNANDO: Na más quería saber si tenían chambita pa mí.

ARMANDO: Bueno, si hubieras llegado hace dos horas, nos habrías
ayudado a cargar, ¡Ah! ¿Qué?

TIPA: ¡Shuu! ¡Cierra la trompa!

FERNANDO: Oigan, ¿y por qué van como guajolotes al carnaval?

ARMANDO: Para que nadie se dé cuenta que nos llevamos las aves
¡Au!

TIPA: ¡Cierra la trompa!

ARMANDO: Hicimos un carro.

FERNANDO: Oh ¡Un alegórico! Entonces van a ir al carnaval. ¿Puedo
ir? La samba se me da chido.

ARMANDO: ¿Puede ir jefecito por fis? Tres son mejores que dos.

TIPA: ¡Y ta bueno, hay que irnos gordo!

ARMANDO: ¡Ay!, se me olvidaba. ¿Dónde lo puse?

Creí que estaba aquí. ¡Aquí tá! ¡Listo! Vámonos.

TIPA: Mueve las patas chavo.

ARMANDO: ¿Puede ir también con nosotros en el avión?

TIPA: ¡Cierra la boca!

TULIO: ¡No! Hay que evitar que lleguen al avión.

LINDA: Si le sabes a la moto, ¿verdad?

TULIO: Hasta la duda ofende.
No, no sé, ni andar en triciclo.

LINDA: Es como manejar una moto de nieve.

PEPILLO: ¿Qué pasó?

MAURO: ¿Papá?

PEPILLO: ¿Qué pasó?

PEPILLO: ¡Cierra el pico un segundo y cuéntame!

PAJARILLO VERDE: ¡No! ¡No! ¡No! ¡No sé nada! ¡Yo no sé nada!
¡Ayuda!

PEPILLO: Mmm... ¿Cuándo muerda tu cabecita, crees que haga pop?
¿O crees que haga crack? ¿Dónde están las aves color celeste? Significa azul, por cierto.

PAJARILLO VERDE: Escaparon en un autobús.

PEPILLO: ¿Y qué otra cosa?

PAJARILLO VERDE: Dijeron que eras muy lindo.

PEPILLO: mmm ¿En serio? ¡Mientes!

PAJARILLO VERDE: No me hagas daño. ¡Ah!

PEPILLO: ¡Jamás envíes a un mono a hacer el trabajo de un ave!

BLU: Tranquilo sé que hacer.

RAFAEL: ¡Así se hace! ¡Eso pupilo!

BLU: ¡Oh! ¿Hace calor? ¡Creo que me está sudando el ala! No creí que las aves sudáramos pero al parecer. ¿Mira?

PERLA: ¡Oh! ¡Guau!

NICO: ¡Sí! Buen maestro, ¿eh?

RAFAEL: Bueno, ¡solo necesita una manita! ¡Haber hay que ayudarlo!
Algo con ondita.

PEDRO: Okay déjamelos. Sé cómo poner el ambiente. ¡Chequen!

PEDRO: ¡Goza, goza, goza, y a gozar! ¡Le, le, le va a gustar! ¡Danza,
danza dánzala! ¡Con tu danza va a gozar! ¡Baila, baila,
báilala!

RAFAEL: ¡Oh! ¡No, no, no! ¿Qué ambiente es ese?

NICO: Pedro, Pedro, no se te hace que es agresivo. No critico tu
creatividad, pero lo romántico es lo mío. Síganme.

RAFAEL: ¡Ah, échale de su ronco pecho!

NICO: Wasn't really thinking, wasn't looking.
Wasn't searching for an answer,
In the moonlight, when I saw you face.

PERLA: ¡Guau, pero qué bonito atardecer!

BLU: Sí.

RAFAEL: ¡Pssst! Blu, aquí abajo. Sólo dile que hermosos ojos tienes.

BLU: Sí, sí. ¡Esa me gusta!
Que hermosos ojos tengo.

PERLA: Ah, sí. Ajá, Claro. Si tú lo dices.

RAFAEL: ¡No! ¡Sus ojos! ¡Los ojos de ella!

BLU: ¡Oh! ¡Claro, sí! Tus ojos. Tus ojos son hermosos. No es
míos, los míos no están mal, pero los tuyos, apuesto a que
puedes ver con ellos.

RAFAEL: Blu, que hable tu corazón.

BLU: ¿Perla?

PERLA: ¿Sí?

BLU: Solo quería decirte, que yo... que yo...

PERLA: Oh, qué tierno. Hasta te pusiste nervioso

PERLA: ¡Oh! ¡Te ahogas! ¡Ah.! ¡Tranquilo! ¡Tienes que ayudarme, Blu!

¡Por favor resiste Blu! ¡Una más, Blu! ¡Una!

RAFAEL: Ay. Ese es mi pupilo.

RAFAEL: Damas y caballeros, les presento el taller de Luis.

BLU: Después de ti.

PERLA: No, no, tú primero.

BLU: Ay, por favor yo insisto

PERLA: Creo que si es aquí.

BLU: Sí. Toda una aventura.

PERLA: Acabó el viaje.

BLU: ¡Ah, sí!

PERLA: Oye estas cosas como no deben pasar en tu Mesota.

BLU: ¿Mi Mesota? ¡Ah, claro!, ¿Por Minnesota?

PERLA: Sí.

BLU: Ah, que chistosa.

PERLA: A sí.

BLU: Si me gustó tu chascarrido.

RAFAEL: ¡Luis! ¿Estás aquí, Luis? Carnalito, quiero presentarte a unos amigos

PERLA: ¡Ah! ¡Adentro, afuera, adentro, afuera!

LUIS: Cayeron redonditos,

PERLA: ¿Qué?

LUIS: Pude haberlos destripado, pero no lo hice. ¿O si podría?

RAFAEL: ¡Ey Luis! Deja de atosigar a mis cuates.

LUIS: Hola Rafi, ven aquí!
¿On tabas? Te ves galán.

PERLA: ¡A ver! ¡A ver! ¡A ver! ¡A ver!
Luis, ¿es un bulldog?

LUIS: ¿Tienes algo contra los perros?

PERLA: Solo lo hago cuando me babea encima.

LUIS: Es una problema médica.

RAFAEL: ¡Olvídalo, Luis! Te necesitamos.

LUIS: Es que ella es re cruel.

RAFAEL: Cachetón, necesito que me ayudes, con esto.

LUIS: Mmm. Creo que ya tengo la solución.

BLU: ¿Por tu mamacita que esto es seguro?

LUIS: Sí, claro, ya no se estresen, pero si algo sale mal griten con mucha injundia porque no oigo ni maíz palomas con esto.
¡Oye Rafi! ¡Baja el interruptor!

RAFAEL: Relájense, es un profesional.

LUIS: Ah y si me voy chueco me avisan, porque tampoco veo ni maíz con esto.

LUIS: Oigan, ¿On tan?

BLU: ¡Guácala! ¡Pero estoy libre! ¡Perla! ¡Somos libres! ¡Con baba! ¡Pero libres! Contaminado, sin duda ¡Pero libres! Puedes creer que por fin haya, terminado.

PERLA: ¡Oh, sí! ¡Oigan, hay que irnos!

NICO: ¿Qué les pasa? A sacudir las plumas. ¡Es el carnaval!

LUIS: Sí. Sé cómo te sientes. Viéndolos desde aquí, dan ganas de corretearlos y tomarlos con el hocico y masticarles la cabeza.
¡Estoy bromeando, mi chavo! ¡Sí! Con corretearlos basta.

PERLA: Volando, como un ave.
Oye, ¿a dónde vas? Blu, ¿Blu, qué te pasa?

BLU: Nada. Todo está perfecto. Te irás a la selva tropical y volveré con Linda como era el plan.

PERLA: Este.

NICO: ¡Tortolos! ¡Dejen de parlotear y empiecen a aletear! ¡Órale!

PERLA: Es que, creí que tal vez podría.

BLU: ¿Qué? ¿Venir conmigo a Minnesota?
Tendría que hacerte una bufanda.

PERLA: No, no es a lo que me refería.

BLU: Mira Perla, no puedo pasar toda mi vida camine y camine y siguiéndote a donde vayas.

PERLA: Oye, no es mi culpa que no puedas volar.

PEDRO: ¡Eso dolió!

RAFAEL: ¡Niños! ¡Niños! ¿Sabes qué? Esto es sano, aclaren las cosas. Sólo sean totalmente sinceros

BLU: ¿Con que sinceros? Bien, puedo ser sincero. No pertenezco aquí. Para, empezar yo ni quería venir. Y... y... ¿Y sabes qué? ¡Odio la Samba!

PEDRO: ¡Oye! ¡Eso estuvo manchado!

NICO: ¡Me destrozó el coração!

BLU: ¡Sí, en serio! ¡Todas las canciones suenan exactamente igual!

¡Tico-taco, ya-ya-ya! ¡Tico-taco, ya-ya-ya! ¡Ah! Y este tico-taco ya se va.

PERLA: ¡Así! ¡Hasta nunca, mascota!

RAFAEL: ¡No! ¡No! ¡No! ¡Espera! Deben estar juntos ¡Tú eres su Julieta y él es tu Romeo! Sí, los dos mueren al final, pero tú comprendes méndez!

RAFAEL: ¡Ah, los jóvenes! Siempre haciéndola de tos. Bien, muchachos, síganla.

¡BLU! ¡Ven aquí, no te hagas rogar!

LUIS: ¡Sí! ¡Estoy listo para el Carnaval! ¿Quién quiere subirse a mi... fruta? Se fueron sin mí ¡Que mala onda!

PEDRO ¡Perla! ¡Perla! ¡Espérate!

PEPILLO: ¿Vas a algún lado, pollita linda?

PERLA: ¡Oh, sí! ¡Justo iba en camino para sacarte los ojos!

NICO: ¡Perlita!

PEPILLO: ¡Calma, Tranquis! Ahora vámonos chiquita, iremos a un desfile.

¡Y todo el mundo adora los desfiles!

PERLA: ¡Ya suéltame!

PEDRO: ¡Oye! ¡Vuelve aquí! ¡Nadie se mete con una amiga de Pedro!

¡Ni e broma! ¡Éntrale!

NICO: ¡Oye! ¿Viste las garrotas de ese cuate?

PEDRO: ¿Garrotas? Mejor otro día, con más calmita. ¡Rafiii!

NICO: ¡Auxilio! ¡Auxilio!

PEDRO: ¡Corran chicos!

BLU: Rafael ya deja de seguirme. Vas en la dirección contraria ¿Qué no es para allá el carnaval?

RAFAEL: No voy a ir al carnaval, no. iré a casa.

BLU: ¿Pero que no amas el carnaval?

RAFAEL: Así es, pero amo más a mi familia. Y es una decisión que tomé con esto.

No con esto.

PEDRO: ¡Blu! ¡Oye, Blu! ¡Blu!

Estaba volando, y vi una cacatuota

NICO: ¡Con la chicas garrotas!

PEDRO: Una cacatúa re-fea. Pero ese no es el punto.

NICO: Y Perla estaba allí, y entonces la atacó y la atrapó y le dijo: "¡Vendrás conmigo, princesita!"

PEDRO: Y Perla dijo: ¡Pssh !, ¡pssh! "No soy tu princesita, cochiron." Y yo dije ¿qué?

NICO: Y yo dije ¿qué?"

BLU: ¡Cierren el pico, sólo díganme qué pasó!

PEDRO: Se llevó a Perla, carnal y se la llevó al desfile.

BLU: Todo esto es mi culpa.

¡A volar!

LUIS: Carnaval, ahí te voy!

NICO: ¡Oye menso, casi me lo trago!.

LUIS: ¡Pues cierra el pico porque allí te va más!

MARCEL: ¡Que pues, que pues, que pues! ¿Dónde están estos cuates?

Sí, ese. ¡Está a todas margaritas!

ARMANDO: ¡Marcel! ¡Yuju! ¡Marcel!

MARCEL: ¡No manches!

ARMANDO: ¡Somos gallinas! ¡Órale, Fernando báilale!

MARCEL: ¡Ay, qué asco!

LINDA: ¡Golpe avisa! ¡Comper, comper! ¡Aguas con el gallo! ¡Ups, perdón!

SEGURIDAD: ¡Adelante! ¡Pase! ¡Alto! Un momento, solo bailarines.

TULIO: ¡Guau!

LINDA: ¿Tulio?

TULIO: LINDA, es que, este...

LINDA: Me veo ridícula, ¿no crees? Lo siento

TULIO: ¡Ah! ¡El desfile! Ya va a empezar.

SEGURIDAD: Bien, ¡Boa Noite, adelante!

TULIO: Tú sígueme la corriente. Actúa naturalita.
¿Todo bien? Vente.

LINDA: ¡Blu! ¡Blu!

TULIO: ¡Blu!

LINDA: ¡Blu! ¡Blu!

ENCARGADO: Voce alí? Ven para acá, agora!

LINDA: ¡Espere, espere, no, no, no!

Estoy buscando un pájaro azul pardo, un guacamayo.

ENCARGADO: ¿Fique Pardo? não embora, não embora, ¡Ven para acá, ven para acá, logo!

LINDA: Espera, ¿qué es lo que hace? ¡Tulio! ¡Oiga! ¡Déjeme salir!

TULIO: ¿Qué? ¿Qué pasó? ¿Qué pasó?

LINDA: ¡Tulio! ¡Ay, esto no me late! ¡No me late! Esto,... ay, canijotes.

¡Oigan, pueden bajarme ahora! ¡El tubo no es lo mío!

ARMANDO: Creo que les gustan mis pasos.

¡Ey! No te pares niño huevo.

PEPILLO: ¡Ya tengo a una, falta el otro!

PERLA: No lo encontrarás jamás, él ya se fue.

PEPILLO: Oh, no tengo que encontrarlo.
Él te encontrará.

LUIS: ¡Ah, qué bárbaro! ¡Órale raza! ¡Hay que mover la colita!

BLU: ¡Luis, basta! Rescate primero. Meneo luego. ¡Corre!

LUIS: ¡Muévanse que ahí les voy!

RAFAEL: ¡Oigan chavos! ¡Yo me adelanto a buscar a Perla! Hola señoritas.

PEDRO: ¡Oye narizotas, espera!

LINDA: ¿Qué?

TULIO: ¡Linda! ¡Comper! ¡Comper!
¡Linda! ¡Comper! ¡Comper!

LINDA: ¡No entiendo!

TULIO: ¡Linda, tienes que sacudir la colita!

LINDA: ¡No! ¡Nadie sacude la colita en Minnesota!

LUIS: ¡Este can que baila zamba!

LINDA: ¡Blu! ¡Tulio! ¡Tulio! ¡Ya vi a Blu!

TULIO: ¿Qué?

LINDA: ¡Resiste Blu! ¡Te voy a salvar chiquito! ¡Blu!

BLU: ¡Linda! ¿Linda?

RAFAEL: Blu, Blu los encontramos.

PEDRO: Es una especie de carro gallina guajolote.

RAFAEL: ¡Vuélale!

BLU: Hay que ir por Perla.

LINDA: ¡Alto! Blu, ¿a dónde vas?
Ya encontré a Blu. Lo vi trepado en un Bulldog.

TULIO: ¿Qué?

BLU: Allí están. Es el carro.

LUIS: ¡Úchale! Ese carro está más feo que yo.

LINDA: ¡Ahí esta!

BLU: ¿Oye, Perla?

PERLA: Blu!

BLU: ¡Ya llegó tu charro azul!

PERLA: ¡No! ¡No, Blu! ¡No puedes estar aquí! ¡Tienes que irte! Pepillo...

PEPILLO: ¡Hola, príncipe azul! Que amable al unirme a nuestra linda pachanga.

BLU: ¡Sí, ajá! ¿En serio crees que vine solo?

Tres de las aves más rudas, feroces y gandallas de todo Río de Janeiro me acompañan.

PEDRO: ¡Yuju! ¡Escucharon! ¡Nos van a salvar!

PEPILLO: Ah... Se refiere a nosotros.

PEDRO: ¡Oh!

PEPILLO: ¡Ah, el amor! Es una cosa tan poderosa y me da flojerita.

MARCEL: Ah sí, hora si me sorprendiste.

LINDA: Disculpe, disculpe, ¡ay!

Comper, comper ¡perdón! ¡Alto! ¡Alto!

ARMANDO: ¡Yuju! Al fin lo logramos. Marcel, ¿Lo repetimos el año que entra? ¿Va, va? ¿Me dejas manejar?

LINDA: ¡Oigan, vuelvan! ¡Entra!

LUIS: No sé cómo le hice para llegar acá arriba, ¡pero yo me quedo a echar bailongo! ¡Ah! ¡Guau!

ARMANDO: ¡Ándale niño!

FERNANDO: Los voy a sacar de aquí

MARCEL: Óyeme chamaco ¿Qué haces?

FERNANDO: Nada.

MARCEL: No debiste hacer eso. Camínale.

MARCEL: ¡Auch! ¡Que se vaya! ¡Tráete a las aves!

TULIO: ¡Se nos escapa! ¡Písale!

LINDA: ¡Por que usted lo pidió!

TULIO: ¡Cuidado!

MARCEL: ¡Lo hicimos mis chavos!

ARMANDO: ¡Sí, somos la neta!

MARCEL: ¿Es un carro alegórico?

ARMANDO: Mira el detalles de shakira y lentejuela.

MARCEL: ¡Despega, despega!

LINDA: ¡Blu! ¡Blu! ¡Ay Blu!

RAFAEL: Lo siento vieja, no voy a llegar a casa a cenar.

LINDA: ¿Qué estás haciendo?

BLU: Esta jaula voy a desplumar y de aquí te voy a sacar.

NICO: Él sí me convenció

BLU: Listo, libera a los demás.

COTORRA: ¡Soy la pechocha! ¡Soy la pechocha! ¡Soy la pechocha!

¡La pechocha! ¡La pechocha! ¡La pechocha!

BLU: ¡Vámonos!

PAJARO AZUL: ¡Libre!

MURCIELAGO: ¡Ay, la luz!

BLU: ¡Ya, ahora, salgan!

PEDRO: ¡Libreeees!

PERLA: ¡Rápido, rápido, tenemos que salir!

BLU: ¡Espera no estoy listo!

PERLA: Tranquilo, ¡ya! no pasa nada, vamos a salir de esta juntos.
¡Va! Ya suéltalo

BLU: ¡Perla!

PERLA: ¡Au! ¡Mi ala!

PEPILLO: ¡Ay! ¡Qué pena! Ahora son dos aves inútiles que no vuelan.

BLU: ¡Esto no está cool, nada cool!

ARMANDO: ¡Ah! ¡Nos vamos a estrellar! Ok, Ok

TIPA: ¡Piedra papel o tijeras!

ARMANDO: ¡Piedra papel o tijeras!

TIPA: Perdieron ¡Hasta la vista, sosorocos!

ARMANDO: ¡Oye, peranos! ¡Echen parcas!

PERLA: ¡Blu! ¡Acaso estás loco!
¿Qué estás haciendo?

BLU: ¡No podía dejarte ir!
Estamos encadenados, ¿recuerdas?

PERLA: ¡Blu, estás volando!

BLU: ¡Sí! ¡Guau! ¡Estoy volando! ¡Volando en verdad!
¡Tenías razón! ¡No soy un avestruz! ¡No soy un avestruz!

PERLA: ¡Aguas!

NIÑO: ¡Guau, miren a ese panzón!

MARCEL: ¡Ay zánganos!

FERNANDO: ¡Güerita, mire!

LINDA: ¿Blu? ¡Mira Tulio es Blu! Y está volando.
¡Mi Blu ya vuela! ¡Está volando!

TULIO: Okay, te voy a revisar.
Tranquila, tranquila, yo te cuido.

LINDA: ¡Ese es mi emplumado amigo!

ANEXO 06: RECOLECCIÓN DE DATOS

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

Nº de página: 01

Fecha: 25 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	x	
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.		x
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	x	
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.		x
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

Nº de página: 03

Fecha: 25 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	x	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.		x
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.		x
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

N° de página: 04

Fecha: 25 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	x	
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.		x
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

Nº de página: 05

Fecha: 25 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.		x
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	x	
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.		x

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

Nº de página: 06

Fecha: 25 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	x	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.		x
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	x	
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.		x
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

Nº de página: 07

Fecha: 25 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	x	
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.		x
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	x	
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.		x
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

Nº de página: 08

Fecha: 25 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.		x
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.		x
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

Nº de página: 09

Fecha: 26 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.		x
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.		x
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

N° de página: 10

Fecha: 26 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	x	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	x	
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.		x
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	x	
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

N° de página: 11

Fecha: 26 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	x	
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	x	
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

N° de página: 12

Fecha: 26 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.		x
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	x	
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

N° de página: 16

Fecha: 26 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	x	
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	x	
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.		x
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

N° de página: 17

Fecha: 26 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	x	
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	x	
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.		x
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

Nº de página: 18

Fecha: 26 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.		x
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	x	
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.		x

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

Nº de página: 19

Fecha: 28 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	x	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.		x
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

Nº de página: 20

Fecha: 28 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	x	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	x	
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	x	
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

Nº de página: 21

Fecha: 28 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.		x
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	x	
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

Nº de página: 23

Fecha: 28 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	x	
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

N° de página: 24

Fecha: 28 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	x	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	x	
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	x	
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	x	
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

N° de página: 25

Fecha: 28 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.		x
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

N° de página: 27

Fecha: 28 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	x	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	x	
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

N° de página: 28

Fecha: 28 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	x	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	x	
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	x	
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

Nº de página: 30

Fecha: 28 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.		x
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

Nº de página: 32

Fecha: 29 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	x	
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

Nº de página: 34

Fecha: 29 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	x	
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

Nº de página: 35

Fecha: 29 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	x	
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

N° de página: 37

Fecha: 29 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	x	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	x	
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.		x
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

Nº de página: 38

Fecha: 29 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	x	
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	x	
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.		x
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	x	
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.		x
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

Nº de página: 39

Fecha: 30 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	x	
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		x
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

LISTA DE COTEJO

“Aplicada para identificar los Referentes Culturales en la traducción del guión al español de la película ‘Rio’”

N° de página: 40

Fecha: 30 / 10 /2016

CATEGORIAS	INDICADORES	SI	NO
Ecología	- Presenta elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.		x
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.		x
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		x
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		x
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	x	
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.		x
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.		x
	- Presenta creencias propias de la cultura.		x
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.	x	
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.		x
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	x	

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 01

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	LINDA: It's okay, it's okay! Shhh! I'll take care of you. Stupid clock! Good morning Blu. You...Tyler Blu Gandersen. You know these vitamins are good for you. Uuh, what's this? Gotcha.	LINDA: ¡Tranquilo! No te asustes. ¡Shhh! ¡Yo te cuidaré! ¡Cállate, cállate, me desesperas! ¡Buen día Blu! Tito Blu Gonzales, que necio las vitaminas te hacen bien, mmm que tenemos aquí. ¡Ándele! BLU: ¡Arghhh!	No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.			
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	BLU: Arghhh! LINDA: Enjoy the new book. CLIENT: Thanks Linda. LINDA: Bye now! Yes, Mum. I love to visit. But who'll take care of Blu? Mum, they don't have candles for parrots. Here's your hot chocolate, Blu. Just how you like it.	LINDA: Que disfrutes el libro. CLIENTE: ¡Gracias Linda! LINDA: ¡Bye Nena! Sí Mamita, me encantaría visitarte, pero ¿quién cuidaría a Blu? Madre, no hay lugares para guacamayos.	- Para la traducción de “ breakfast nook ” se empleó el referente cultural “ Comal ” el cual es un recipiente de cocina tradicional mexicano. - Del mismo modo, “ perfect marshmallow ” se tradujo como bombones “ chopeaditos ” que consiste en la acción de remojar un pan en una bebida.
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.			

			Because I don't trust leaving. Blu with just anyone. No, I don't have a bird sitter. What is a bird sitter?	Aquí está tu chocolatito, Blu. Así como te guta. Además, no me gusta dejar a Blu con quien sea. Y no tengo quien lo cuide. ¿Qué es un cuidador de aves?	- Ambos referentes forman parte de la gastronomía propia de la cultura.	
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	BLU:	Ah! This is the life. The perfect marshmallow to cocoa ratio.	BLU:	Ah! Así o más consentido. Amo mis bombones chopeaditos en chocolate. ¡Uno, dos tres, cuatro, cinco... seis!	- La unidad “Nerd” se tradujo como “Teto” el cual se refiere a alguien inteligente pero antisocial.
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	CHLOE:	Well, well, if it isn't my favorite nerd bird.	CLOE:	Vaya, vaya pero si es mi guacamayo teto favorito.	- La unidad “Classy” se tradujo con el referente “Nacas” el cual es relativo a alguien vulgar o sin clase.
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.	BLU:	Very...very funny. Real mature!	BLU:	¡Ay, sí! Muy graciosas y muy maduras ¿No?	- Ambos presentan características relevantes a la conducta social propia de la cultura.
	- Presenta creencias propias de la cultura.	ALICE:	Hey, peck! Where you migrating to this year, huh? The breakfast nook?	ALICE:	Oye mascota, ¿A dónde vas a emigrar este año? ¿Al comal de la cocina?	- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.	BLU:	Throw all the snow balls you want. I'm protected by this magical forcefield, called glass! It what keeps us so toasty and warm in here.While you guys out there are freezing your... Classy!	BLU:	Lancen toda la nieve que quieren. Me protejo, me protejo con este campo de fuerza mágico, llamado "Vidrio", es lo que hace estemos calientitos aquí, mientras ustedes se congelan el... Nacas.	- No se observaron referentes con características morfológicas propias de la cultura.
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	TULIO:	Ara-ara! Ara-ara!	TULIO:	¡Ara-ara! ¡Ara-ara! ¡Ara-ara! ¡Ara-ara!	- No se observaron referentes con características sintácticas.
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	LINDA:	Are you all right?	LINDA:	¿No te pasó nada?	- La unidad “Gotcha” se tradujo como “Ánde” este referente presenta características léxicas, ya que forma parte de las expresiones coloquiales propias de la cultura.

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 03

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	LINDA: Um. Look, I know you are doing your job, but I can't...well, Blu is very particular. And we have our little routine here. And we're not big on travel . Heck, he doesn't even fly!	LINDA: Julio, sé que solo haces tu trabajo, pero es que Blu, Blu es medio payasito y aquí ya tenemos nuestra rutina y como que no nos late viajar mucho . De hecho. ¡Ni siquiera vuela!	- No se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	TULIO: But of course he can fly. He's a perfect specimen. LINDA: Uh...What you are doing? TULIO: Don't worry their natural instinct's always to fly.	TULIO: Pero como no va a volar. Si es un espécimen perfecto. LINDA: Eh, ¿qué es lo que haces? TULIO: Tranquila sus instintos naturales siempre afloran.	- La expresión “ it's time for you to go ” se tradujo con el referente “ ahuecando el ala ” el cual proviene de un símil con las aves, que antes de emprender el vuelo, extienden y agitan sus alas.
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	LINDA: Wait! Wait! Wait! No! No! TULIO: Well, almost always.	LINDA: ¡Espera! ¡Espera! ¡No! ¡No!	- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos

	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	LINDA: Blu! BLU: What kind of Doctor are you? LINDA: Are you okay?	TULIO: Bueno, casi siempre. LINDA: ¡Blu! BLU: ¿Qué clase de doctorcito eres?	a la indumentaria, utensilios y gastronomía, ni a objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	TULIO: Perhaps he's too domesticated LINDA: It was very nice of you to stop in and squawk around and throw my bird. But now it's time for you to go.	LINDA: Vengache TULIO: Lo tienes muy domesticado. LINDA: Y fue muy gentil de tu parte venir aquí a dar de graznidos y lanzar a mi ave. Mejor ahuecando el ala doctor.	- No se encontraron referentes culturales relevantes a los hábitos sociales o costumbres propias de la cultura.
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	TULIO: Well... I'm very sorry. I'm...I'm very sorry. But...wait...wait! Linda! Linda! this could be our last chance. Have a safe flight. LINDA: Linda, please listen to me! If we don't do this, his whole species will be gone! TULIO: Just think about it. Natural instincts. There's nothing natural about being thrown halfway across a room. Well, I'll show him. I can do this. I just have to work out the physics. I have quadrated by vector angles. I have adjusted for wind shear. Positive reinforcement. Good. Okay.	TULIO: Bueno, es que... lo siento mucho. Lo siento mucho Blu. Pero ¡Espera! ¡Espera! ¡Linda! ¡Linda! Es una oportunidad única. Que tengas buen viaje. LINDA: Linda, ¡Me quieres escuchar un minuto! Si no hacemos esto, ¡toda su especie se va a extinguir! ¿Lo puedes pensar? TULIO: ¡Instintos naturales! Que te avienten al aire, así como así no tiene nada de natural. ¡Ah, pero va a ver! ¡Puedo hacer esto! Solo tengo que hacer unos cálculos. BLU: Ya tengo mis ángulos vectoriales, tomé en cuenta el viento. Y mi frase motivadora es "Creer".	- No se encontraron referentes culturales relevantes a la conducta social propia de la cultura.
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura. - Presenta creencias propias de la cultura.			- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.			- No se observaron referentes con características morfológicas propias de la cultura.
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.			- No se observaron referentes con características sintácticas propias de la cultura.
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.			- La expresión " we're not big on travel " se tradujo como " no nos late viajar mucho ", " No nos late " puede considerarse como gustar o apetecer algo, por ser es una expresión coloquial.

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 04

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	BLU: Let's see. Flaps open. Perfect. Landing gear. Check. Tail flaps. Operational. And actually...not bad. This is it! Let's fly! Just keep it simple. Thrust, lift, drag and wait. Thrust, lift, drag, wait. Thrust, lift, drag, wai...wai...wait!	BLU: A ver que sigue, alas abiertas, ¡perfecto! Tren de aterrizaje. ¡Listo! Alerones. Funcionando. ¡Ah caray, tan chidos! ¡A volar! ¡Sin complicarse! ¡Correr, subir, volar, y listo! ¡Correr, subir, volar y no estoy listo!	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.			
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	LINDA: I promised I would always look out for you, didn't I? And have I ever broken a promise. I'm scared too. But I wouldn't make you do	LINDA: ¿Blu? Te prometí que siempre te iba a cuidar, ¿Verdad? ¿Alguna vez rompí una promesa? Tengo miedo igual que tú, pero no te pediría que lo hicieras si no creyera que	- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos

	<ul style="list-style-type: none">- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		this if it wasn't the right thing to do. What do you say, Blu? That is my big, brave boy. And we'll be back home before we even know it.		es lo correcto. ¿Tú qué dices, Blu? ¡Ese es mi emplumado amigo! Y volveremos a casa antes de lo que canta un gallo.	a la indumentaria, utensilios y gastronomía. Ni a objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.
Cultura Social	<ul style="list-style-type: none">- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	LINDA:	Your turn Blu. You don't want to get 'beak-burn'. Wow, what's going on here?	LINDA:	Es tu turno Blu. ¿O quieres el pico más prieto? ¡Guau! ¿Qué onda con estos?	<ul style="list-style-type: none">- La unidad “carnival” se tradujo como “pachangon”.
	<ul style="list-style-type: none">- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	TULIO:	You arrive in time for carnival.	TULIO:	¡Ah! es que llegaron a tiempo para el carnaval.	<ul style="list-style-type: none">- La unidad “have fun” se tradujo como “echar relajo”.
Cultura Religiosa	<ul style="list-style-type: none">- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.	LINDA:	Carnival?	LINDA:	¿Carnaval?	<ul style="list-style-type: none">- Ambos referentes culturales son relevantes a los hábitos sociales y/o costumbres propias de la cultura.
	<ul style="list-style-type: none">- Presenta creencias propias de la cultura.	TULIO:	Yes, it's the biggest party in the world. You know a time to have fun and dance.	TULIO:	Sí, es el pachangón más grande del mundo. Son unos días para estar bailando y echar relajo.	
Cultura Lingüística		LINDA:	Oh mine! Is she a performer?	LINDA:	¡Uy mira! ¿Es una bailarina o qué?	<ul style="list-style-type: none">- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
	<ul style="list-style-type: none">- Presenta características morfológicas propias de la cultura.	TULIO:	No, in fact she is my dentist. Dr. Barbosa!	TULIO:	No, de hecho, es mi dentista. ¡Doctora Barbosa!	
	<ul style="list-style-type: none">- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	DOCTOR:	Do not forget to floss, Tulio.	Doctora:	¡Uy usa hilo dental, Julio!	<ul style="list-style-type: none">- No se encontraron referentes culturales con características morfológicas o sintácticas.
	<ul style="list-style-type: none">- Presenta características léxicas propias de la cultura.	TULIO:	You got it. Come tomorrow night, everyone will be dressed like that.	TULIO:	Exacto. Mañana por la noche, todos traerán sus tanguitas	<ul style="list-style-type: none">- La expresión “not bad” se tradujo con el referente “tan chidos” el cual expresa que algo ‘gusta’ o ‘agrada’.
			LINDA:	Oh, not me.	LINDA:	Oh, yo jamás.
		NICO:	Todo bom?	NICO:	Todo bom?	
		BLU:	I am...not...from...here.	BLU:	Yo, no... ser... de... por aquí.	
		PEDRO:	Hey, Nico, he's a tourist!	PEDRO:	¡Mira Nico, un turista!	
		NICO:	Funny, you don't look like one.	NICO:	Pues a mí no se me hace.	
		BLU:	Really? I...I don't!	BLU:	¿En serio? ¿En serio, no?	
		PEDRO:	Except you got pigeon doodle on your nose.	PEDRO:	Pero tienes calabaza de palomo en el pico.	

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 05

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	NICO: So, are you here for carnival? BLU: Oh, actually, I'm just here to meet uh...a girl. NICO: Aahhh! A girl! PEDRO: Yes. NICO: Little word of advice. You, make the first move.	NICO: ¿Tons, que? ¿Le caíste al carnaval? BLU: De hecho, vine a conocer a una chica. NICO: ¡Aahhh! ¡Una chiquita! PEDRO: Sí. NICO: Te daré un consejillo. Tú, tienes que aventarte primero, las brasileñas aman a los machos seguros.	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	BLU: Brazilian ladies respond to confidence. PEDRO: Oh! Right! Yeah! It's all about swagger. You gotta puff out that chest.	BLU: Oh! ¡Claro! PEDRO: ¡Sí! Les fascinan el estilacho. Tienes que sacar ese pecho.	- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a la indumentaria, utensilios
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.			

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 06

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	LINDA: Smugglers? TULIO: Yes. Unfortunately, the poor birds are often hurt or even killed in the process. But with proper care, they can be saved. Look here. This poor guy was found last night. Hey buddy , you're looking great today. Much better, much better. Get well soon.	LINDA: ¿Contrabandistas? TULIO: Sí. Y desgraciadamente, las pobres se lastiman mucho o llegan a morir incluso. Pero, con buenos cuidados se pueden salvar. ¡Míralo! A este pobre lo encontramos anoche. Hola chaparrito , te ves mejor que ayer, mucho mejor, mucho mejor.	- No se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propias de la cultura.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.			- La unidad “ throat ” se tradujo como “ cogote ”, el cual hace referencia a la parte del cuerpo que une la cabeza con el tronco en la mayoría de los animales.
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	LINDA: So, where's Jewel? TULIO: Oh, we have a special place for Jewel. She's a very spirited bird.	BLU: ¡Que te mejores! LINDA: ¿Y dónde está Perla? TULIO: Ah, para ella tenemos un lugar muy especial.	- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos

	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	AVIARY INTERN: Aahh! I'll say.	Es un ave muy entusiasta. INTERNO: ¡Ay! Sí ya lo sé.	a la indumentaria, utensilios y gastronomía, ni a objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	BLU: She did that? Ah, charming! Okay, I wanna go home now! TULIO: No, no! Don't worry. I'm gonna make you looks irresistible. BLU: Help! Help! Let me out of here! Linda! LINDA: Maybe I should...	BLU: ¿Ella lo hizo? ¡Ah, sí que es tierna! ¡Quiero ir a casita! TULIO: No, no, no tú tranquilo. Te voy a convertir en un galán copetón. BLU: ¡Auxilio! ¡Auxilio! ¡Sáquenme de aquí! ¡Linda!	- La unidad " buddy " que significa 'amigo' se tradujo con el referente cultural " chaparrito " que se aplica a la persona de corta estatura, pero también para referirse a un 'niño'.
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	TULIO: No, give it a chance. BLU: Hello? Hello? I come in peace. Oh, she's beautiful! What were they talking about? She's...she's like and angel. And angel, who's getting really close up! JEWEL: Quem é você? Que o que você está fazendo aqui? BLU: You're standing on my throat ! JEWEL: Oh, you're an American! BLU: Thanks. I need my throat for talking. So, thank you.	LINDA: Se me hace que debería. TULIO: No, darle chance. BLU: ¿Hola? ¿Hola? Vengo en son de paz. ¡Oh, ella es hermosa! Me habían dicho otra cosa. Es, es como un ángel. Un ángel, ¡Que me va a aplastar!	- No se encontraron referentes culturales relativos a la conducta social propia de la cultura
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura. - Presenta creencias propias de la cultura.			- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.			- No se observaron referentes con características morfológicas propias de la cultura.
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.		PERLA: Quem é você? Que estás aqui fazendo? BLU: ¡Me pisas el cogote !	- No se observaron referentes con características sintácticas propias de la cultura.
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.		PERLA: ¡Ah, eres de fuera! BLU: Gracias. Es que no puedo hablar si me pisas el cogote .	- " Give it a chance " se tradujo como " Darle chance ", este presenta características léxicas por ser un préstamo léxico y de uso coloquial en la cultura.

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 07

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	BLU: Oh! Hi! Hi! My name is Blu. You know, like the cheese with the mold on it, that smells really bad. That's stupid! Stupid! Stupid!	BLU: Oh! ¡Qué tal! ¡Qué tal! Me llamo Blu. Azul en English, como el cielo claro. ¡Menso! ¡Menso! ¡Menso!	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	JEWEL: Alright come on, we don't have much time. BLU: Wait, wait! Ouch! JEWEL: Are you ready? BLU: For what? Oh! Oh! Wow! Uuh! Okay. Confidence. Crazy, love hawk!	PERLA: Ya está, vámonos no hay mucho tiempo. BLU: ¡Aguanta! ¡Aguanta! ¡Au! PERLA: ¿Ya estás? BLU: ¿Para qué? ¡Oh! ¡Oh! ¡Guau! Okay. Sin miedo. ¡Gavilán galán!	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	JEWEL: All right. Woh! Hey! What are you doing?	BLU: ¿Okay! ¡Oye! ¿Qué es lo que haces?	- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a la indumentaria, utensilios y

	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	BLU: What? What? What you wanted me to! But just for arguments sake uh...what are...what are you doing?	BLU: ¿Qué? ¿Qué? ¡Lo que tú querías! Pero sólo para dejarlo bien claro uh... ¿Tú qué hacías?	gastronomía, ni a objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	JEWEL: I'm trying to escape! BLU: Oh! Yeah! Escape! Tha...that's where I was going with that thing I just did...	PERLA: ¡Tratando de escapar, menso! BLU: ¡Oh! ¡Sí! ¡Escapar! Eso fue justo lo que intenté...	- La unidad " stupid " se tradujo como " menso ", el cual hace referencia a alguien 'tonto'.
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	JEWEL: Wait! Wai...wai...wai...wa it! Did you actually think we were gonna kiss?!	PERLA: ¡A ver, a ver, a ver! ¿En serio creíste que te iba a besar? BLU: ¡No! ¡No! ¡No! ¡No! PERLA: ¡Te acabo de conocer!	- La expresión " Oh, my! " se tradujo como " Ay, canija ", el cual hace referencia a alguien 'astuto' o 'poco confiable'
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.	BLU: No! No! No! No! JEWEL: We just met! LINDA: Oh, my! TULIO: They need a little help. I mean; I know how my feathers look. But I'm not that kind of bird.	LINDA: ¡Ay canija! TULIO: Creo que necesitan que los ayudemos BLU: Sé que mis plumas se ven llamativas, peor no soy un guacamayo así. Oye, eso no lo mandé pedir, pero, esa rolita no está nada mal. "Naturally" ¡Échale mi Lionel!	- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
	- Presenta creencias propias de la cultura.	BLU: Okay, I had nothing to do with that. But, that's actually a pretty good songnaturally. Yeah! Sing it , Lionel.		- No se observaron referentes con características morfológicas o sintácticas.
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.		LINDA: ¡Guau! Ya les urgía. Lionel Richie ¡Ese hombre es tremendo!	- La unidad " Song ", se tradujo con el referente " rolita ", el cual es muy empleado para decir 'canción'.
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	LINDA: Wow! That was fast. Lionel Richie! Works every time. We should probably give them some privacy. I'm not so sure I should leave Blu here alone	TULIO: Oye dejémoslos solos para que se den unos besitos. LINDA: No me siento tan tranquila de dejar a Blu aquí solo.	- La expresión " Sing it " se tradujo como " Échale ", el cual es muy usado para pedir a alguien que interprete una canción. - Ambos presentan características léxicas por ser parte del vocabulario o creaciones propias de la cultura.
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.			

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 08

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	TULIO: Oh no, don't worry. Sylvio will keep an eye on them all night. Besides, he's got Jewel. BLU: Help me! RADIO: This is the final countdown to Carnival! Let's Samba. SYLVIO: Come here little birdie. It's okay. I got you.	TULIO: Oh no, no, no te preocupes. Sylvio los mantendrá vigilados toda la noche. Y Perla esta con él. BLU: ¡Está loca! RADIO: ¡Esta es la cuenta regresiva para el Carnaval! ¡Bailemos Samba! SYLVIO: Ven aquí pobequito. Ay chiquito ya pasó. ¡Ay chiquito!	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.			
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	BLU: Excuse me! Please! I am trying to sleep!	BLU: ¡Disculpa! ¡Podrías bajarle tu ruido!	- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a la indumentaria, utensilios y

	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	JEWEL: Oh, I'm sorry sleepy head. I'm trying to escape! BLU: Escape! Why? This cage is awesome .	PERLA: Ay, dormiloncito lo siento. Yo solo quiero escaparme. BLU: ¡Escapar! ¿Por qué? la jaula esta cool . PERLA: Que ¿Qué? ¡Ay, este es un loser! No puedo esperar a que una mascota lo entienda.	gastronomía, ni a objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país. - Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	JEWEL: The cage! Oh, what was I thinking? I wouldn't expect a pet to understand. BLU: Pet? Did you just call me a pet? For the record, I am not a pet! I am a companion. And you know what? Do whatever you want! Cause tomorrow morning, Lind will come for me and this whole nightmare will be over.	BLU: ¿Mascota? ¿Me llamaste mascota? Para que entiendas, no soy una mascota soy un compañero. ¿Y sabes qué? ¡Haz lo que quieras! Porque mañana temprano, Linda vendrá buscarme y terminará toda esta pesadilla. PERLA: ¡Increíble! ¡Prefiere estar con un... un humano que con los tuyos!	- No se encontraron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a los hábitos sociales o costumbres, ni tampoco a la conducta social propia de la cultura.
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura. - Presenta creencias propias de la cultura.	JEWEL: Incredible! You would rather be with a...a...a human than with your own kind! BLU: Well, that human has given me love and affection for the past fifteen years. Whereas my own kind tried to strangle me after fifteen seconds.	BLU: Bueno, esa humana me ha dado amor y apapacho durante quince años. Mientras que mi propia especie trató de darme cuello en quince segundos. PERLA: Sí, pues gracias a ellos, yo lo perdí todo. ¡No son confiables!	- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura. - No se observaron referentes con características morfológicas.
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura. - Presenta características sintácticas propias de la cultura. - Presenta características léxicas propias de la cultura.	JEWEL: Yeah, well, because of them, I've lost everything. You can't trust them!		- "to strangle me" se tradujo como "Darme cuello" este referente hace alusión a matar o destruir y se origina de la acción de degollar. - "affection" se tradujo como "apapacho" que significa acariciar o consentir a alguien. - "Esta cool" y "es un loser!" ambos presentan características léxicas por ser préstamos léxicos y parte del vocabulario coloquial.

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 09

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	TULIO: Nice of you to join me for dinner. I often eat alone. Oh, uh...because, of course I work.	TULIO: Que Linda eres por acompañarme a cenar, siempre ceno solo, pero por mi trabajo.	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	LINDA: I thought I was the bird nerd until I met you. TULIO: Yes. Right. Do you have a favorite bird? LINDA: Well, obviously I'm a blue macaw kind of gal.	LINDA: Creí que yo era amante de las aves hasta que te conocí. TULIO: Sí. Claro. ¿Tienes alguna ave favorita? LINDA: Pues, obvio sí, amo a los guacamayos azules.	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	TULIO: That makes sense. They are very handsome birds. LINDA: Actually, it's the brains I'm more attracted to. I'm not so impressed by fancy feathers.	TULIO: Te comprendo Linda. Son aves muy atractivas. De hecho, lo más atractivo es su inteligencia. No me impresionan las plumas llamativas.	- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a la indumentaria, utensilios y gastronomía. Ni a objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	TULIO: I know exactly what you mean. My favorite bird is a spotted owl.	TULIO: Sí, te entiendo totalmente. Mi ave favorita es el búho	

		<p>I've always been mesmerized by those big, round, intelligent eyes.</p> <p>COOK: Chicken rolls? flameada.</p> <p>LINDA: Oh gosh!</p> <p>TULIO: Aló.</p> <p>LINDA: Oh, Blu. We should have never left.</p> <p>This is all my fault!</p> <p>TULIO: No, Linda! Linda! Please! This is not your fault.</p> <p>LINDA: You're right. It's not my fault. It's your fault!</p> <p>TULIO: What?</p> <p>LINDA: With your little bird talk! And that whole 'last of his species'! Well, you know what? Squawk, squawkaty, squawk, squawk! Haah! I'm sorry! I didn't mean to curse!</p> <p>TULIO: I...I don't understand. Sylvio is the best guard in the business!</p> <p>POLICE OFFICER: So let me get this straight? You were attacked by a little white bird?</p> <p>SYLVIO: Yes! With this rag! He held it to my mouth, like...like this!</p> <p>LINDA: We're doomed!</p>	<p>moteado. Siempre me han hipnotizado esos enormes, redondos e inteligentes ojos.</p> <p>COCINERO: Picaña. Orden de pollo.</p> <p>LINDA: ¡Órale!</p> <p>TULIO: Hola.</p> <p>LINDA: ¡Ay, Blu! Jamás debimos salir de Minnesota. ¡Todo esto es culpa mía!</p> <p>TULIO: ¡No, no Linda! ¡Por favor! Esto no es tu culpa.</p> <p>LINDA: Claro. No es mi culpa. ¡Es tu culpa! ¡Tú y tu parloteo! ¡Y tonto lenguaje!</p> <p>TULIO: ¿Qué? Yo solo</p> <p>LINDA: ¿Sabes qué doc? ¡Squawk, squawkaty, squawk, squawk! ¡Haah! ¡Lo siento! ¡Te dije baboso!</p> <p>TULIO: No, no logro entender. ¡Sylvio es el más valiente de los guardias!</p> <p>OFICIAL: ¿Repítame los hechos joven? ¿Fue atacado por un pajarito blanco?</p> <p>SYLVIO: ¡Sí! ¡Con esta cosa! ¡Me la puso en la boca, así!</p> <p>LINDA: ¡Nos amolamos!</p>	<p>- No se encontraron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a los hábitos sociales o costumbres, ni tampoco a la conducta social propia de la cultura.</p> <p>- No se observaron referentes culturales de esta categoría, ya que no son relativos a objetos religiosos ni creencias propias de la cultura.</p> <p>- La unidad "Oh gosh" se tradujo con el referente cultural "Órale", este se emplea como interjección y puede indicar aceptación, exhortación, sorpresa o asombro.</p> <p>- La expresión "Were doomed" se tradujo como "Nos amolamos", el cual se emplea cuando algo "se echó a perder" o causa fastidio.</p> <p>- Ambos presentan características léxicas por ser</p>
Cultura Social	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país. - Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura. 			
Cultura Religiosa	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura. - Presenta creencias propias de la cultura. 			
Cultura Lingüística	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características morfológicas propias de la cultura. - Presenta características sintácticas propias de la cultura. - Presenta características léxicas propias de la cultura. 			

				parte del vocabulario coloquial.
--	--	--	--	----------------------------------

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 10

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	BLU: Okay. Okay. There's no place like home! There's no place like home! Oh, how I wish I was back in my own cage, with my mirror and my swing and my little bell! Oh! How I miss my bell.	BLU: Tranquis, tranquis. ¡No hay como mi casita! ¡No hay como mi casita! ¡Ay, cómo quisiera estar en mi jaula, con mi espejo y mi columpio y mi campanita! ¡Ay! ¡Cómo extraño mi campanita!	<ul style="list-style-type: none"> - La expresión “Stop twitching” se tradujo como “¡Pareces chinicuil en comal!”. El “chinicuil” es un gusano que al cocinarse en el comal se retuerce mucho por lo que se compara con una persona inquieta. - La unidad “throat” se tradujo como “cogote”, que es la parte que une la cabeza con el tronco en la mayoría de los animales.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	JEWEL: Shh! Play dead. BLU: I don't need to play dead! I'm about to have a heart attack!	PERLA: ¡Shh! Patas pa'riba! BLU: ¿Qué? ¡No necesito hacerme el muerto! ¡Ya casi me da el soponcio!	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	JEWEL: Just do it! BLU: Oh, fine! JEWEL: Stop twitching!	PERLA: ¡Hazme caso! BLU: ¡Ya qué! PERLA: ¡Pareces chinicuil en comal!	<ul style="list-style-type: none"> - No se observaron referentes culturales, relativos a la indumentaria, utensilios o gastronomía propia de la cultura.

	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	BLU: Come on! It's the twitching that sells it. Come on in, kid. MARCEL: Well, what do you know? Good work, Fernando. You see, boys. What did I tell you about this one?	BLU: ¡Oye! Es para que me la crean. MARCEL: Pásale mi chino. ¡Guau! Eso era todo, te la rifaste, Fernando. ¿Qué pashó? ¿Qué les había dicho de este escuincle?	- La unidad “ Here you go ” se tradujo como “ ten tu lana ”, este referente se usa para hablar de dinero.
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	TIPA: That you were going to pay him half as much as you said?	TIPA: ¿Qué te lo ibas a llevar al baile con su lana?	- No se encontraron referentes culturales relativos a los hábitos sociales o costumbres.
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	MARCEL: No! You idiot! That he reminds me of myself when I was that age. Smart, resourceful. Here you go kid. FERNANDO: Hey! This is only half of what you promised me!	MARCEL: ¡No, cachetes! Que él me recuerda a mí cuando no sabía ni qué onda. Abusado y talentoso. Ten tu lana. FERNANDO: ¿Qué? ¡Sólo es la mecha de lo que dijiste que me ibas a dar!	- La expresión “ a heart attack ” se tradujo como “ el soponcio ”, este referente se emplea para hablar de un desmayo o indisposición pasajera.
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.	MARCEL: Ah! Shut up, kid! What the...? I thought I told you I needed these birds alive! Tell me, Fernando, does this look alive to you? Huh? Get it! Over here!	MARCEL: ¡Limosnero y con garrote! ¿Qué onda? ¡Qué no te dije que necesitaba a las aves vivas! Dime, Fernando, ¿crees que esto está vivo? ¡Sonso! ¿Ah?	- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
	- Presenta creencias propias de la cultura.	BLU: Jewel! NIGEL: Hello, pretty bird. What's the matter? Cockatoo got your throat?	BLU: ¡Perla! PEPILLO: Hola, pollita Linda. ¿Qué te pasa? ¿Acaso te aprieto el cogote?	- No se observaron referentes con características morfológicas propias de la cultura
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.	MARCEL: Nigel, alive.	MARCEL: ¡Pepillo! Con vida. PEPILLO: Esto va a continuar.	- Los referentes culturales “ Te la rifaste ” y “ limosnero y con garrote ” son frases hechas, por lo cual presentan características sintácticas.
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	NIGEL: To be continued.		- “ Mi chino ”, “ escuincle ” “ ¿Qué onda? ” y “ es la mecha ” son parte del vocabulario y culturismos por lo cual presentan características léxicas.
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.			

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 11

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	BLU: That was your plan? To take off and leave me? Jee, thanks! JEWEL: Well, why didn't you follow me? BLU: Uh... MARCEL: Nice work, Nigel. TIPA: Yah, nice work, Nigel. MARCEL: The last two Macawsan birds. These are worth a fortune. Hey, Fernando! Hang these up in the other room.	BLU: ¿Ese era tu plan? ¿Largarte y dejarme aquí? ¡Ah, gracias! PERLA: Pero, ¿por qué no fuiste detrás de mí? BLU: Uh... MARCEL: ¡Ese es mi Pepillo! TIPA: ¡Sí, ese es su Pepillo! MARCEL: Los últimos Guacamayos azules de la tierra, valen una fortuna. ¡Oye, Fernando! Llévalos al otro cuarto.	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.			
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.			- No se observaron referentes culturales de indumentaria, utensilios o gastronomía de la cultura.

	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	BLUE BIRD: Hey, birdie. Let me out! Let me out! Let me out of here! PARROT: Pretty bird. I'm a pretty bird. I'm a pretty bird. Pretty bird. I'm a pretty bird, hahaha! BAT: I was framed. They got the wrong guy. FERNANDO: Sorry guys . Nothing personal . So, what's going to happen to them? MARCEL: Don't worry. We're gonna find good homes for them. Now, go home to your mama. FERNANDO: But I don't have a mama! MARCEL: Father? ARMANDO: Brother? TIPA: Goldfish? Ah! Can we keep him, boss? MARCEL: No! TIPA: So, Marcel. What's really gonna happen to those birds? MARCEL: Ah! plucked, Stuffed, eaten! Who cares! All I know is we're going to be rich! ARMANDO: We're gonna to be rich .	PAJARO AZUL: Oigan. ¡Sáquenme! ¡Sáquenme! ¡Sáquenme de aquí! COTORRA: Soy la bonita. Soy la bonita, la bonita, la bonita, la bonita, yo soy la bonita, soy la bonita, soy la bonita. MURCIÉLAGO: Me echaron la culpa, y yo solo como fruta. FERNANDO: Perdón carnalitos . Es mi chamba . Entonces, ¿qué les va a pasar? MARCEL: Tú tranquis. Nosotros les buscaremos una casita. Vete a casa con mamá. FERNANDO: ¡Pero yo no tengo mamá! MARCEL: ¿Padre? ARMANDO: ¿Ni un carnal ? TIPA: ¿Perro que te ladre? ¡Ay! ¿Lo adoptamos, Jefe? MARCEL: ¡No! TIPA: Oiga, Marcel, ¿ La neta qué pasará con los pájaros? MARCEL: ¡Ah! ¡Tal vez los rosticen! ¡ Que le hace! Lo único que importa es el biyuyo! ARMANDO: Vamos a ser ricardos .	- La unidad " be rich " se tradujo como " Biyuyo " el cual se emplea para referirse al dinero. - Las unidades " brother " y " guys " se tradujeron como " carnal " y " carnalitos ", respectivamente. Ambos son usados para referirse a amigos o hermanos. - No se observaron referentes culturales relativos a la conducta social propia de la cultura. - No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura. - No se observaron referentes con características morfológicas propias de la cultura - La expresión " who cares " se tradujo como " que le hace ", por ser una frase hecha presenta características sintácticas. - Los referentes " chamba " " la neta " y " ser ricardos " presentan características léxicas por ser parte del vocabulario coloquial.
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país. - Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.			
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura. - Presenta creencias propias de la cultura.			
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura. - Presenta características sintácticas propias de la cultura. - Presenta características léxicas propias de la cultura.			

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 12

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	MARCEL: Yes, you be very clear. Tomorrow or the deal is off. Of course, I have both the Macaws. Yes, I'll deliver them myself. Au revoir! Alright you two, we load the truck tonight. First thing in the morning, we bring those birds to the airport. You got it?	MARCEL: Sí, fue muy claro. Mañana o se cancela el trato. Claro que tengo a los dos guacamayos. Yo mero en persona los voy a llevar. ¡Ay los vidrios! Ustedes dos, carguen el camión ahora, mañana temprita llevaremos las aves al aeropuerto. ¿Sí o sí?	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	ARMANDO: Yeah, sure, heard you. TIPA: Bye MARCEL: And one of you, feed Nigel. TIPA: Rock paper scissors,	ARMANDO: Sí, ya oí. TIPA: Chausito. MARCEL: Y denle a Pepillo de tragar. TIPA: ¡Piedra, papel o tijeras! ARMANDO: ¡Piedra, papel o tijeras!	- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a la indumentaria, utensilios y
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.			

	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	shoot. ARMANDO: Yes! TIPA: No-no, scissors cut rock. ARMANDO: Oh man. How come you always win? Nice birdie. Here you go. Ugh, cannibal.	ARMANDO: ¡Sí! TIPA: ¡Ah ha, tijeras cortan roca! ARMANDO: No manches , ¿Cómo le haces pa' ganar siempre? Ten tu piernita. Ten chiquito. Ugh, caníbal.	gastronomía, ni a objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país. - Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	BLU: Okay. hold it together. The key is not to panic. JEWEL: I'm not panicking! BLU: I wasn't talking to you. I was talking to me. But it's okay, because any minute now, Linda will find us.	BLU: Okay no te alebrestes , la clave es no paniquearse. PERLA: ¡Yo no me paniqueo! BLU: Si no te lo dije a ti eso fue para mí. Pero no importa, porque en cualquier momento, Linda nos encontrará.	- La expresión " hold it together " se tradujo como " no te alebrestes ", alebrestar es un adjetivo muy para referirse a alguien que se alborota o se pone nervioso, por lo que es relevante a la conducta social propia de la cultura.
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura. - Presenta creencias propias de la cultura.	JEWEL: Oh, great! And then she'll stick us behind another set of bars, right? BLU: Yeah! I...I mean, no! JEWEL: Look, pet cages might work for you, but I don't want to belong to anyone.	PERLA: ¡Ay super! Y luego nos meterá en otra jaula enorme ¿no? BLU: ¡Sí! Este que diga, ¡no! PERLA: Mira, mascota tal vez lo tuyo sean las jaulas, pero yo no le pertenezco a nadie.	- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura. - Presenta características sintácticas propias de la cultura. - Presenta características léxicas propias de la cultura.	NIGEL: Something seems to be lodged in my beak. Would you mind? Oh, I know I'm not a pretty birdy. But I used to be quite a looker. The star! Lights. Camera. Action! I was striking, svelte, ambitious. Feet-to-beak. So birdie-licious. bodylicious. Now I am vile wild. I am villainous and vicious. Oh! And malicious. I had it all.	PEPILLO: Creo que algo se me atoró en el pico. ¿Me ayudan? Ay, ya sé que no soy un pájaro bonito. Pero yo solía ser todo un galanazo. ¡Una estrella! Luces. Cámara. ¡Arroz! Yo era, guapo y ambicioso. Todo yo avelicioso. Yo soy vil, un villano alevoso. Y malicioso. Lo tenía todo.	- No se observaron referentes culturales con características morfológicas o léxicas propias de la cultura. - La unidad " myself " se tradujo como " yo mero ". - La expresión " au revoir " se tradujo como " ay los vidrios " el cual es una forma de despedida. - La expresión " Oh man " se tradujo como " no manches " este referente se emplea para indicar asombro. - Estos referentes representan características sintácticas propias de la cultura.

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 16

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	BLU: Hey! Hey! Don't talk to me about nature. I watch Animal Planet. I know all about the food chain. Ah! You see! You see! Out here, I'm just an hors d'oeuvres ! Nothing more than a feathery spring roll .	BLU: ¡Oye! ¡Oye! No me hables de naturaleza. Yo sí veo el canal de Animal Planet. Conozco toda la cadena alimenticia. ¡Ah! ¡Lo ves! ¡Lo ves! ¡Aquí sólo soy una botana , solo soy un tlacoyo emplumado!	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	JEWEL: That is why we stay in the trees and not on the ground. After you.	PERLA: Sí, por eso estaremos en el árbol y no en el suelo. Después de ti.	- La expresión “ hors d'oeuvres ” se tradujo con el referente “ Botana ”, que se refiere a un bocadillo que se suele tomar como aperitivo acompañada de bebida.
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	BLU: Oh! No, I don't think so . Nuh! No!. I would feel much more comfortable in something man-made. Um...hey, how about up there?	BLU: ¡Ay! No, no manches . ¡No! ¡No!. Me sentiría mucho más cómodo con algo más civilizado, ¿oye y allá?	- La expresión “ spring roll ” se tradujo como “ Tlacoyo ”, el cual es platillo típico de la comida mexicana, que consiste en una tortilla de maíz
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	JEWEL: I can't believe I have to drag your clumsy butt up there.	PERLA: No puedo creer que tenga que llevarte a rastras hasta allá.	

		BLU: Drag me? Watch and learn. JEWEL: Blu? Just wait! Woh! Woh! BLU: Who's dragging who's butt now, huh? JEWEL: Ha...ha. Very funny. BLU: You see? Who needs flying? JEWEL: Birds. Birds need flying. Flying is...it's freedom and...and not having to rely on anyone. Don't you want that? BLU: Mmm, I don't know. Sounds a little lonely. JEWEL: Get some sleep. BLU: Uh...I...I...I am probably gonna be up for a little while. Well, because I am... I am still on Minnesota's time. JEWEL: Good night. BLU: Good night, Jewel. Good night, Linda. LINDA: Excuse me, sir. Have you seen my bird? Have you seen my bird? Excuse me, have you seen my bird? Have you seen my bird? FERNANDO: Lady, American lady. LINDA: Blu? Blu?	BLU: ¿Qué dices? ¡Checate esto! PERLA: ¿Blu? ¡Oye, espera! ¡Ah! ¿Blu? BLU: ¿Quién está llevando a rastras a quién? PERLA: ¡Ja, ja! Que chistoso. BLU: ¿Ves? ¿Quién necesita volar? PERLA: Las aves. Las aves necesitan volar. Volar es... es libertad, es no tener que depender de nadie más. ¿No te gustaría? BLU: Mmm, no lo sé. Me sentiría un poquin solo. PERLA: Hay que ir a dormir. BLU: Ah... Yo, tal vez voy a seguir despierto un ratito, todavía traigo el horario de Minnesota. PERLA: Descansa. BLU: Descansa, Perla. Descansa, Linda. LINDA: Disculpe señor ¿Ha visto a mi ave? ¿De casualidad la ha visto? Disculpe, ¿Ha visto a mi ave? Guacamayo, pluma. FERNANDO: ¡Oiga, güerita despierte! LINDA: ¡Ah! ¡Blu!	rellena de diversos ingredientes. - No se encontraron referentes culturales relevantes a los hábitos sociales o costumbres propias de la cultura. - Se empleó el referente " Güerita " para traducir " American lady ", el cual se refiere a personas de cabello rubio o tez clara. - No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura. - La expresión " I don't think so " se tradujo como " No manches " este referente se emplea como interjección de asombro o broma. - La expresión " Watch and learn " se tradujo como " checate esto " checar es un préstamo del inglés "to check", este referente se usa para mirar u observar algo. - Ambos presentan características léxicas por ser un neologismo y un préstamo léxicos, respectivamente.
Cultura Social	<ul style="list-style-type: none">- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.			
Cultura Religiosa	<ul style="list-style-type: none">- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.- Presenta creencias propias de la cultura.			
Cultura Lingüística	<ul style="list-style-type: none">- Presenta características morfológicas propias de la cultura.- Presenta características sintácticas propias de la cultura.- Presenta características léxicas propias de la cultura.			

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 17

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	FERNANDO: Wow! I know where your birds are. LINDA: You found Blu? Are you sure? It's his. TULIO: Let me see that. You're right. LINDA: Okay, where is he? FERNANDO: Come on, let's go . I'll take you to him. TULIO: No, no Linda, wait. We don't know this boy. We can't trust him.	FERNANDO: ¡Ah! Wao, sé dónde están las aves. LINDA: ¿Viste a Blu? ¿Estás seguro? TULIO: ¡Ah! Es de él. A verla, si es de él. LINDA: Okay, ¿Dónde está? FERNANDO: Venga, de volada , yo la llevo güera . TULIO: No, no, no, Linda, momento. ¡Quién sabe quién es, que mañas tenga!	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	LINDA: I have to trust him. I don't have a choice. MARCEL: Do you think I am an idiot? There were two birds, chained together in a cage. How could you lose them?	LINDA: Tengo que confiar en el niño, no me queda de otra. MARCEL: ¿En serio creen que soy idiota? ¿eh? Había dos aves, ¡encadenadas en una jaula! ¿Cómo se les escaparon?	- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a la indumentaria, utensilios y gastronomía, ni a objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.			
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.			

Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	TIPA: They outsmarted us, boss! But, but don't worry , we'll get them back. I have a plan.	TIPA: Nos vieron la cara patrón, pero no se agüite las voy hallar. ¡Ya tengo un plan!	- No se encontraron referentes culturales relevantes a los hábitos sociales o costumbres propias de la cultura.
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	MARCEL: Oh, great! What are you going to do? Wander the city calling 'here birdy-birdy, here birdy!'.	MARCEL: Ay gracias, ¿Que vas hacer? Recorrer la ciudad gritando "ven pajarito, ven pajarito"	- El referente " güera " se usó para referirse al personaje. Este hace referencia a alguien de cabello rubio o tez clara.
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.	TIPA: Well, anything sounds dumb when you say it like that. We have to get birds to the airport by tonight.	TIPA: Bueno, como que suena medio feo si lo dice así. ¡Au!	- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
	- Presenta creencias propias de la cultura.	ARMANDO: But it's Carnival. All the roads will be blocked by the parade.	MARCEL: Okay, hay que llevar las aves al aeropuerto, esta noche.	<ul style="list-style-type: none"> - La expresión "Let's go" se tradujo como "de volada" el cual se emplea para referirse a hacer algo rápido. - "Don't worry" se tradujo como "No se agüite", agüite puede significar tristeza o melancolía, pero también enojo o molestia. - "mentos" para referirse a alguien tonto. - La unidad "Smart" se tradujo como "chucha cuerera" este se refiere a alguien 'astuto' o 'hábil' - Estos referentes presentan características léxicas propias de la cultura.
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.	MARCEL: That's why I wanted to go this morning! Nigel? This bird is ten times smarter than the two of you combined .	ARMANDO: Pero, es el carnaval, las calles se van a cerrar para el desfile.	
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	ARMANDO: Yeah, well if he's so smart , then why don't you put him in charge?	MARCEL: ¡Pues por eso quería salir esta mañana! Pepillo, esta ave es diez veces más lista que ustedes dos mentos .	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	MARCEL: I am putting him in charge.	ARMANDO: Si, pues, ¿Si es tan chucha cuerera porque no la pone a cargo?	
		TIPA: Stop suggesting things!	MARCEL: Obvio, lo pondré a cargo.	
		MARCEL: Go find them, Nigel. Hmm, if we can't get through the parade, we'll have to be in the parade.	TIPA: No opines gordo con Chile.	
			MARCEL: Ve sobre sus huesos. Si no nos dejan atravesar el desfile, tendremos que estar en el desfile.	

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 18

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	JEWEL: Yeah! That's...that's comforting, thank you. Look, let's just get this chain broken. BLU: Right. Then we can go and find Linda.	PERLA: No bueno, ya con eso me conformo, gracias. Solo hay q romper esta cadena BLU: Sí y luego a buscar a Linda.	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	JEWEL: No, you can go find Linda. Once this chain is off, I'm gonna go back to being free in the jungle. Deal? BLU: Fine. Deal.	PERLA: No, tú iras a buscar a Linda; cuando me quite esta cadena, yo volveré a ser libre en la selva ¿va? BLU: ¡Va!	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	JEWEL: Nice try Brainiac. BLU: I think something is watching us. JEWEL: Oh, be careful Blu. They might snuggle	PERLA: ¡Bien hecho cerebritito! BLU: ¡Ah! Allí anda algo que nos vigila. PERLA: ¡Ay cuidado Blu!, te podrían matar de la ternura.	- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a la indumentaria, utensilios

	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura. 	<p>BLU: you to death. Oh, come here.</p> <p>KIDS: Attack!</p>	<p>BLU: ¡Ay! ¡Vengache pacá!</p> <p>TUCANES: Intrusos ¡Píquenle!</p> <p>BLU: ¡Au! No hagas eso</p> <p>TUCANES: ¡Ataquen!</p>	<p>y gastronomía, ni a objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.</p>
<p>Cultura Social</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país. - Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura. 	<p>RAFAEL: What is going on down there? Go, go, go. Off with you. Okay guys, guys. I told you a thousand times. Manuela Sofia Kamana, listen to me! Ow! O'yeah, right in the eye.</p>	<p>RAFAEL: ¡Que relajito se traen ahí! ¡Sáquense, hora!</p> <p>No, no niños ya se los dije mil veces, ¿Por qué nunca me pelan? ¡Escúchenme! ¡Au! Mi ojito</p>	<p>- La expresión “what is going on down there” se tradujo como “Que relajito se traen ahí” este referente sirve para indica una conducta desordenada o bullicio.</p>
<p>Cultura Religiosa</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura. - Presenta creencias propias de la cultura. 	<p>JEWEL: Oh! Precious, aren't they?</p> <p>RAFAEL: Kids! Seventeen of 'em! And one on the way. Hey! He is not a baraka! Stop shaking up! They're giving me grey feathers! Oh, this papa needs a break! So, you two love birds headed for carnival?</p>	<p>PERLA: ¡Ay, mira ternuritas!</p> <p>RAFAEL: ¡Ah! Los críos son diecisiete y uno en camino. ¡Ey! No es una maraca, dejen de agitarlo. ¡Ay! ¡Me van a sacar plumas verdes! ¡Oh! Papá necesita vacaciones. ¿Oigan y ustedes tortolos van al carnaval?</p>	<p>- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.</p>
<p>Cultura Lingüística</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características morfológicas propias de la cultura. - Presenta características sintácticas propias de la cultura. - Presenta características léxicas propias de la cultura. 	<p>JEWEL: Wow! Love birds?</p> <p>BLU: We're more like acquaintance birds.</p> <p>JEWEL: And not even that! We're more like chained to each other birds.</p>	<p>PERLA: ¡Guau! ¡Ah!, ¿Tortolos?</p> <p>BLU: Pues ella es solo una conocida</p> <p>PERLA: No hombre, ni te conozco. ¡Esta cadena es lo único que nos une!</p>	<p>- No se observaron referentes con características morfológicas o sintácticas propias de la cultura.</p> <p>- La expresión “listen to me” se tradujo como “nunca me pelan” para indicar que alguien no presta atención o te ignora.</p> <p>- La expresión “go, go, go” se tradujo como “sáquense hora”.</p> <p>- Ambos presentan características léxicas por ser un neologismo y parte del vocabulario coloquial.</p>

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 19

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	RAFAEL: We have no idea. We're having him tested. JEWEL: So, do you think you could help us get this thing off? RAFAEL: Lucky for you, you know Rafael, and Rafael knows everyone. Ow! Again in the eye! Okay, you want me to call your mother!	RAFAEL: ¡Oh! Yo que sé, ira a terapia. PERLA: Entonces, ¿Crees que nos puedas ayudar a romper esta cosa? RAFAEL: Uhm, que suertudos, están con Rafael y Rafael conoce a tochos morochos. ¡Au! Otra vez el ojo, le voy hablar a su jefa. TUCANES: ¡No! RAFAEL: Ay, esa nunca falla, le tienen terror. EVA: ¡Ay! ¿Llamarme para qué?	- No se observaron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología. - “my juicy little mango” se tradujo como “Pitaya jugosa” este es un fruto parecido a la tuna, muy usado para preparar refrescos. - “My pouchy papaya” se tradujo como “Mango petacón” se refiere a que es dulce y regordete.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	KIDS: No! RAFAEL: Works every time. They are scared to death of her. EVA: Call me for what? RAFAEL: Eva, my love.		
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.			- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a la indumentaria, utensilios y

	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	EVA: I must take this couple to see Luiz. Luiz? Huh! You don't fool me for a second. You and your amigo just want to sneak off to carnival.	RAFAEL: ¡Mamachita! Llevaré a estos tortolos a ver a Luis.	gastronomía, ni a objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país. - Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	RAFAEL: Oh, carnival! that magical time when I met the most beautiful bird in the world. I still remember the song that was playing when I first laid eyes on you.	EVA: ¿A Luis? ¡Hu! ¡A mí no me vengas con tus cosas! ¡Tú y tu amigote quieren irse a parrandear al carnaval!	- No se encontraron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a los hábitos sociales o costumbres, ni tampoco a la conducta social propia de la cultura.
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura. - Presenta creencias propias de la cultura.	EVA: 'Tall and tanning, young and lovely,' Come on baby, sing it. 'And when she passes' 'Each one she passes goes 'Aah!!!'	RAFAEL: "Tall and tanning, young and lovely," Vamos mi amor, ¡canta! "And when she passes, each one she passes goes ¡Aah!"	- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura. - Presenta características sintácticas propias de la cultura. - Presenta características léxicas propias de la cultura.	RAFAEL: Like a river of the sweetest honey. JEWEL: Ooh! I guess love is deaf too! RAFAEL: Come here. TOUCANS: luuuug! EVA: Okay, take them to Luiz, but hurry back. RAFAEL: You are an angel. I'll miss you, my juicy little mango. EVA: Oh me too. My pouchy papaya. Hey! Paco, Carlos! Put your brother down, now!	RAFAEL: Cantas como un verdadero jilguerillo. PERLA: ¡Oh! ¡Creo que el amor también es sordo! RAFAEL: ¡Ven acá! TUCANES: Guácala EVA: Ta bien, llévalos con Luis, pero no te tardes. RAFAEL: ¡Eres como un bombón! Te extrañaré de mi dulce pitaya jugosa. EVA: Oh, también yo, mi mango petacón. ¡Oigan! ¡Marco, David! ¡Estense en paz o les voy a dar!	- La expresión " knows everyone " se tradujo como " a tochos morochos " que usa para indicar que conoces a "todo el mundo". - La expresión " te eche el ojo " para referirse a mirar a alguien con intenciones de coqueteo. - La expresión " your mother " se tradujo como " su jefa ". El cual es un hábito social propio del país. - " Guácala " es una interjección mexicana que se usa para expresar asco, este presenta características léxicas por ser un neologismo y parte del vocabulario coloquial.

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 20

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	RAFAEL: I can't believe she actually let me go. BLU: So, uh...how far is this Luiz? RAFAEL: Not far. Thirty minutes is the crow flights. BLU: Uh...and how long is the macaw walks? JEWEL: Bobo, here can't fly. RAFAEL: But...but he's a bird! BLU: Not all birds fly. There are ostrich's... JEWEL: You are not an ostrich!	RAFAEL: No puedo creer que me haya dejado ir. BLU: ¿Cómo qué tan lejos vive ese Luis? RAFAEL: No mucho, a treinta minutos a vuelo de tucán. BLU: Ah! ¿Y cuánto a pasito de guacamayo? PERLA: Bobo, no sabe volar. RAFAEL: Pero... ¡Pero es un ave! BLU: No todas las aves vuelan. Los avestruces. PERLA: ¡No eres un avestruz! BLU: Pues, si lo vemos desde un punto... RAFAEL: ¡Oigan! ¡Oigan chamacos! ¡Quiero echarles la mano, pero	- No se observaron elementos relativos a la meteorología o climatología propia de la cultura. - El referente “ changoleón ” se refiere a un personaje mexicano, un indigente que salió en un programa de tv y se autoproclamó así por su apariencia descuidada (chango) y mal olor. (huele a león, hueles mal) - Para traducir “ My watch ” se empleó el referente “ Mi guacho ” este referente se emplea mucho en lugar de “reloj”.
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	BLU: Well, not technically, but... RAFAEL: Wait! Wait! Wait! My friends I wanna help,		

	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura. 	<p>KIDS: but to walk the whole way! It...it...it can't be done!</p> <p>RAFAEL: Where's daddy...? Daddy, daddy!</p> <p>LADY: But hey, we might as well give it a shot. Let's go, quickly. No! No! Don't look back! They sense fear.</p> <p>TOURIST: What an adorable monkey.</p> <p>NIGEL: Hey, my watch!</p> <p>MAURO: Hello, boys. Seems like you've had a busy day.</p> <p>NIGEL: What, this? This is just some stuff we... found! Right boys? I'm not interested in your nicked knick knacks. You're burgled baubles bore me. There are two blue macaw's out there, and I need your multitude of eyes to help me find them.</p> <p>MAURO: Oh, yeah! What's in it for us?</p> <p>NIGEL: Well, that's a fair question. Let's discuss it. I certainly see you point. But what could I possibly do for you in return? Mmm?</p>	<p>TUCANES: irnos a pata, no se va a poder.</p> <p>EVA: ¡Papá! ¡Papá!</p> <p>RAFAEL: Oigan, vengan aquí, ¡obedece!</p> <p>SEÑORA: Por otro lado, ¡que se le va hacer! ¡Vámonos de volada!</p> <p>TURISTA: ¡No! ¡No! ¡No voltees! ¡Sienten el miedo!</p> <p>PEPILLO: ¡Ay qué mono tan bonito!</p> <p>MAURO: ¡Ay, qué adorable mono!</p> <p>PEPILLO: ¡Oigan y mi guacho!</p> <p>MAURO: Hola changoleones. Veo que ahora si le dieron vuelo a la uña.</p> <p>PEPILLO: ¿Por qué? ¿Esto? ¿Solo son unos recuerditos que, encontramos! ¿Verdad banda?</p> <p>MAURO: No me interesan sus baratijas. Sus piedritas de fantasía me aburren mucho. Hay dos guacamayos azules sueltos, y necesito que les echen un ojito para ver si los encuentro.</p> <p>PEPILLO: ¡Oh, sí! ¿Y con qué te vas a mochar?</p> <p>MAURO: Bueno, esa es una buena pregunta. ¿Quieres negociar? Entiendo tu posición ¿pero que podría hacer por ti a cambio?</p>	<ul style="list-style-type: none"> - La expresión "your nicked knick knacks" se tradujo como "baratijas", que se refiere a objetos de poco valor.. - La unidad "friends" se tradujo como "Chamacos", este es un referente muy empleado para referirse a niños, chicos o amigos. - No se observaron referentes relevantes a la conducta social propia de la cultura. - No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura. - Se observaron referentes con características sintácticas: <ul style="list-style-type: none"> - "Echarles la mano" empleado para ayudar a alguien o pedir ayuda. - "De volada" indica que algo debe hacerse muy rápido. - "Dar vuelo a la uña" es un referente que indica que alguien anda en malos pasos o tiene un mal comportamiento. - "échenle un ojito" para referirse a mirar algo rápidamente. - La expresión "¿Y con qué te vas a mochar?" para pedir algo a cambio o hacer un soborno.
Cultura Social	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país. - Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura. 			
Cultura Religiosa	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura. - Presenta creencias propias de la cultura. 			
Cultura Lingüística	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características morfológicas propias de la cultura. - Presenta características sintácticas propias de la cultura. - Presenta características léxicas propias de la cultura. 			

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

N° de página: 21

Fecha: 27/ 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	MAURO: Save me! Save me! NIGEL: Oh! Well, that's a thought. Yeah. But is it enough? I don't want to feel like I'm cheating you.	MAURO: ¡Salvarme! ¡Salvarme! PEPILLO: ¡Oh! Buena idea sí. Pero, ¿será suficiente? No quiero verme encajoso.	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	MAURO: Help me! Help me! Help me! We'll do it! We'll do it! Save me! Please! Save meeeee! NIGEL: All right, you've twisted my wing. Deal. Now then, anymore questions? No? Good. You will spread out and you will find these macaw's by the end of the day, or it's flying	MAURO: ¡No! ¡No! ¡Lo hare! ¡Por mi jefecita! ¡Sí! ¡Sálvame! PEPILLO: Chango, me convenciste, ya vas. Ahora ¿Tienen otra duda? ¿No? Bien. Se separarán y encontrarán a los guacamayos para el final del día, ¡o les voy a dar	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.			- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a la indumentaria, utensilios y gastronomía, ni a objetos,

	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.		lessons for everyone! Go! Go do your monkey business.		clases de vuelo a todos! ¡Órale! Corran hacer más monerías.	construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	BLU:	I've changed my mind! Yeah. Uh...maybe we could find a...a bus schedule or something?	BLU:	¡No, yo sí me rajo! ¿Y no habrá un taxi o metro bus que nos lleve con tu amigo?	- La expresión " I don't want to feel like I'm cheating you " se tradujo como " No quiero verme encajoso ". Esta expresión se emplea para referirse a alguien confanzudo o abusivo.
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	RAFAEL:	Come on! You're not gonna back out now! Not in front of the lady.	RAFAEL:	¡Por favor! No le saques ahora! No enfrente de la chiquita.	
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.	BLU:	Uh...huh! Okay, yeah. Yeah, yeah, sure!	BLU:	¡Eh! Okay, sí, sí, sí, claro.	- No se hace referencia a elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
	- Presenta creencias propias de la cultura.	RAFAEL:	All right! That's the spirit!	RAFAEL:	¡Eso es! ¡Ya rugiste!	
Cultura Lingüística	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.	JEWEL:	You're sure you're up for this?	PERLA:	¿Seguro que lo puedes hacer?	- No se observaron referentes con características morfológicas propias de la cultura.
	- Presenta creencias propias de la cultura.	BLU:	Yeah. Yeah, I mean, well it's not like we're just hurling ourselves off a mountain or something? Right?	BLU:	Sí. Sí, claro ¿No nos vamos a aventar desde una montaña o algo parecido? ¿O sí?	
	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.	RAFAEL:	Actually, that was pretty much my entire plan.	RAFAEL:	En realidad, ese era mi plan.	- "No le saques ahora" para expresar que no seas cobarde. - ¡Por mi jefecita! Forma de juramento en nombre de la madre. - "me rajo" para arrepentirse de hacer algo. - "Ya rugiste" para expresar aceptación sobre algo.
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	BLU:	What?	BLU:	¿Qué?	
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	RAFAEL:	No. Don't worry, Blu. It's in your DNA. And if our featherless friends can do it, how hard can it be?	RAFAEL:	¡Oh, tranquilízate, Blu! Está en tu sangre, si lo hacen los desplumados, ¿por qué tu no?	
		RAFAEL:	Fun, right?	TURISTA:	¡No espera! ¡Ay, no! ¡Ay, mamá!	- "chido" para expresar que algo 'gusta' o es estupendo.
		BLU:	Yeah. Fun!	RAFAEL:	Chido, ¿no?	
		RAFAEL:	Okay, I need you two to get closer. Closer! Closer! Nice! Now put your wings around each other.	BLU:	Sí. ¡Mucho!	
				RAFAEL:	Ahora los necesito más juntitos ¡juntitos! ¡Ah, muy bien! ¡Ahora cachete con cachete!	

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 23

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	BLU: This is incredible. This is the most beautiful thing I ever seen. JEWEL: See what you've been missing? BLU: Yes. RAFAEL: All right, Blu! You're flying! Sort of! Not really! But, do you feel it? BLU: Yes! I do feel it. JEWEL: No, no, Blu!	BLU: Esto es increíble. ¡Esto es lo más hermoso que he visto en mi vida! PERLA: ¿Ves de lo que te pierdes? BLU: Sí. RAFAEL: ¡Eso es, Blu! ¡Estás volando! ¡Bueno casi! ¡Ni casi! ¿Pero, lo sientes? BLU: ¡Sí! sí Lo siento. PERLA: ¡No, no, Blu! RAFAEL: ¡Ay carambolas! BLU: ¡Perdón! ¡Perdón! ¡Perdón! ¡Adiós mundo cruel!	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.			
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	RAFAEL: Mi Caramba! BLU: Sorry, sorry, sorry! We're going to die!		- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a la indumentaria, utensilios

	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura. 	RAFAEL: You did not feel it in here. JEWEL: You think? RAFAEL: Let's catch a ride to Luiz. Hurry you two barbos! BLU: What's to the species here?	RAFAEL: No lo sentiste en el pechillo. PERLA: ¿En qué te basas? RAFAEL: ¡Eso nos llevará con Luis! ¡ Órale chavos muevan la rabadilla! BLU: ¡De acuerdo! ¡Somos los últimos de una especie! ¡Oye aguanta, aguanta!	y gastronomía, ni a objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.
Cultura Social	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país. 	RAFAEL: Move it! Come on love birds. You made it.	RAFAEL: ¡Vamos tortolos! Ay que tardados.	<ul style="list-style-type: none"> - “Chavos” se emplean para referirse a niños o alguien joven.
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura. 	BLU: I would love to go five minutes without almost getting killed! Is that too much to ask?	BLU: ¡Me gustaría tener cinco minutos sin estar cerca de la muerte! ¿Es mucho pedir?	<ul style="list-style-type: none"> - No se observaron referentes relevantes a la conducta social propia de la cultura.
Cultura Religiosa	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura. 	JEWEL: For a bird who can't fly? Oh, yeah!	PERLA: ¿Para un ave que no vuela? ¡Sí, algo!	<ul style="list-style-type: none"> - No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta creencias propias de la cultura. 	TULIO: They're starting to close off the streets for Carnival. Better be right kid because we're running out of time. Never be able to get my car through this crowd.	TULIO: Ya empiezan los cortes en la circulación por el carnaval, espero que tengas razón por que ya casi no hay tiempo. Se me hace que no vamos a poder pasar con toda esta gente.	
Cultura Lingüística	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características morfológicas propias de la cultura. 	FERNANDO: Don't worry, I'm on it. TULIO: Hey kid, where did you get this bike?	FERNANDO: ¡Tranquis! ¡Yo me rifo! TULIO: ¡Aguas! ¿De dónde sacaste esta moto?	<ul style="list-style-type: none"> - No se observaron referentes con características léxicas o morfológicas. - Se observaron los siguientes referentes con características léxicas: - “Mi caramba” se tradujo como “Ay carambolas”. - “Hey” se tradujo como “aguas” se usa como advertencia de cuidado o peligro. - “I'm on it” se tradujo como “Yo me rifo” para indicar que correrás el riesgo. - Órale se emplea como interjección, puede indicar aceptación o asombro.
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características sintácticas propias de la cultura. 			
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características léxicas propias de la cultura. 			

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 24

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	FERNANDO: I traded it for your jeep. TULIO: What? FERNANDO: Yes, it's in great condition. Well, good condition. Hey, out of the way! Look out! Hold on!	FERNANDO Lo catafixié por su jeep. TULIO: ¿Qué? FERNANDO Sí, ¡jala bien chipocles. Bueno, sigue estando chida. ¡Quítense canijos! ¡Agárrense!	- No se encontraron referentes culturales relativos a la climatología propios de la cultura
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	JEWEL: I'm gonna chew through my own leg if this doesn't come off soon! RAFAEL: Relax. If I know Luiz, we're right where we wanna be. NICO: Hey, Ralfie! If it isn't the king of carnival! RAFAEL: Nico! Pedro! What up family? PEDRO: Where you been hiding' yourself, bird?	PERLA: ¡Me voy arrancar la pata si no me quitan esto! RAFAEL: ¡Tranquis! Conociendo a Luis, estamos en el lugar. NICO: ¡Que hubo, Rafil! ¡Si es el mismísimo valedor, rey del carnaval! RAFAEL: ¡Nico! ¡Pedro! ¿Qué onda familia? PEDRO: ¿Dónde estabas escondido mano?	- “Jala bien chipocles”, chipocles se refiere a que algo es muy bueno o de buena calidad o potente.
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.			- No se observaron referentes culturales relativos a la indumentaria, utensilios y gastronomía.
	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.			- "You was locked up" se tradujo como “En el bote” este referente se usa para decir que

		<p>NICO: Man, I thought you were dead!</p> <p>PEDRO: Hold up! Rewind! Ain't that the bird from the cage?</p> <p>NICO: I think our love lessons went down smooth.</p>	<p>NICO: ¡Creí que ya eras plumero!</p> <p>PEDRO: ¡Aguanta! ¡Rebobinar! ¿Qué no es el calabaceado de la jaula?</p>	alguien está encerrado o en prisión.
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	<p>PEDRO: You work fast!</p> <p>NICO: Baby got big!</p>	<p>NICO: ¡Nuestro curso de galanura sí que le sirvió!</p> <p>PEDRO: ¡Que golosote!</p> <p>NICO: ¡Este nos salió picudo!</p>	- La expresión " I traded it " se tradujo como " catafixiar ". se refiere a un "intercambio que implica un riesgo"
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	<p>PEDRO: You was locked up and now you're rollin' up with a hot wing! Wooh! I wanna be like you!</p> <p>BLU: Oh! No! No! It's not what you think. We're just uh...chained together.</p> <p>NICO: Hey, I'm not judging you.</p> <p>PEDRO: Keep us spastic.</p> <p>RAFAEL: Hey guys, we're looking for Luiz. Have you seen him?</p> <p>PEDRO: Yes, I see him but you didn't. You just missed him. He took the trolley back to the garage.</p> <p>JEWEL: Oh great.</p>	<p>PEDRO: ¡Estabas en el bote y ya la traes de un ala! ¡Guau! ¡Quiero ser como tú!</p> <p>BLU: ¡Ay! ¡No! ¡No! No es lo que creen. Sólo estamos... encadenados. Oye, no te estoy juzgando.</p> <p>NICO: ¡Eres extremo!</p> <p>NICO: ¡Exacto!</p> <p>RAFAEL: Estamos buscando a Luis. ¿Lo han visto?</p> <p>PEDRO: ¡Sí, así es! Pero ustedes no porque ya se peló. Tomó el tranvía hacia el taller.</p> <p>PERLA: ¡Úchala!</p>	- " canijo " hace referencia a alguien 'astuto' o 'poco confiable' - " salió picudo " hace referencia a alguien 'astuto o muy sagaz.
Cultura Religiosa	<p>- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.</p> <p>- Presenta creencias propias de la cultura.</p>			- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.			- La expresión " You work fast " se tradujo como ¡ qué golosote! , este es un aumentativo de goloso.
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.			- " el mismísimo valedor ", el más importante - " Traes de un ala ", que está loco por ti - " ya se peló " para referirse a una fuga o escape.
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.			- " chida " para expresar que algo 'gusta' o es estupendo. - " qué onda " se usa como un saludo. - " Úchala " es empleado como interjección e indica asombro.

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 25

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	NICO: Relax baby bird, you can catch the next one. PEDRO: It's time to take it to the next level. BLU: What's wrong with this level? PEDRO: Come on, this ain't the level. Next level is the level. You got to shake your tail feather.	NICO: Relájese mi princesa, tomen el siguiente. PEDRO: Sí es tiempo de pasar al siguiente nivel. BLU: Pero ¿qué tiene de malo este nivel? PEDRO: ¡No manches, este no sirve! ¡El siguiente es el nivel! Hay que mover la colita. NICO: ¡Oh, sí! ¡órale! PERLA: ¡No, espera! ¡Au!.	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	NICO: Oh, yes! Come on! BLU: We got to get this chain off. RAFAEL: Come on love birds, you are in Rio. You should enjoy it. Live a little.	RAFAEL: Vengan, tórtolos, ¡estás en Río! Hay que gozarla MAURO: Ya cayeron.	- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a la indumentaria, utensilios y gastronomía, ni a objetos,
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.			

	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura. 	MAURO: We got them. NICO: Welcome to paradise. RAFAEL: Some party, huh? BLU: This is the coolest place I've ever seen! Despite all the obvious health code violations.	NICO: Bienvenidos al paraíso. RAFAEL: Que pachanga, ¿eh? BLU: ¡Este es el lugar más prendido que he visto! A pesar de que no está nada limpio que digamos.	construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.
Cultura Social	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país. 	RAFAEL: I like you! Nothing you say makes any sense. NICO: Alright everyone listen up. Ralfi has some special guests from out of town. Let's show them some love because I don't think they get out very much.	RAFAEL: ¡Tas bien loco! Todo lo que dices son vaciladas. NICO: ¡Todos pongan atención! Rafita trajo unos invitados que no son de aquí y vamos a ofrecerles una pachanga porque la verdad no salen mucho.	<ul style="list-style-type: none"> - No se encontraron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a los hábitos sociales o costumbres, ni tampoco a la conducta social propia de la cultura.
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura. 			
Cultura Religiosa	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura. 	PEDRO: Everybody put their wings together and clap them as loud as you can. Clap them, clap them. I don't care, slap them.	PEDRO: Todo el mundo levante las alitas. Y aplaudan con toda su fuerza, ¡aplaudan, aunque las alas les ardan!	<ul style="list-style-type: none"> - No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta creencias propias de la cultura. 			
Cultura Lingüística	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características morfológicas propias de la cultura. 	NICO: Party in Ipanema baby. I wanna party, I wanna samba I wanna party, I wanna samba I wanna party and live my life (my life) I wanna party (party) and fly I'mma fly, fly just like the birds (But you are a bird) Oh yah that's right so let me fly like a rocket then Fly so high where I need to come down for oxygen.	NICO: Party in Ipanema baby. I wanna party, I wanna samba I wanna party, I wanna samba I wanna party and live my life (my life) I wanna party (party) and fly I'mma fly, fly just like the birds (But you are a bird) Oh yah that's right so let me fly like a rocket then Fly so high where I need to come down for oxygen.	<ul style="list-style-type: none"> - No se observaron referentes con características morfológicas propias de la cultura
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características sintácticas propias de la cultura. 			<ul style="list-style-type: none"> - No se observaron referentes con características sintácticas propias de la cultura.
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características léxicas propias de la cultura. 			<ul style="list-style-type: none"> - “Come on” se tradujo como “No manches” este referente se emplea como interjección de asombro. - Órale se emplea como interjección y puede indicar aceptación, exhortación, sorpresa o asombro.

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 27

Fecha: 27/ 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	BLU: Yeah! That was meant for you! RAFAEL: Come on, can we all get along? MAURO: This isn't your fight big nose. KIPO: You mess with my friend, you mess with me! PEDRO: And us! Yes, little King Kong. GREEN BIRD: I don't know what's going on here.	BLU: ¡Sí! ¡Eso era para ti! RAFAEL: ¡Aliviánese, sienta la buena vibra changoleón! MAURO: Esta no es tu pelea narigón. KIPO: Si te metes con mis cuates, te metes conmigo PEDRO: ¡Y nosotros! ¿Me oíste mono cilindrero? PAJARILLO VERDE: No sé qué está pasando aquí.	<ul style="list-style-type: none"> - No se observaron referentes relativos a la climatología, pero sí a elementos de flora y fauna: - “changoleón” se refiere a un personaje mexicano, un indigente que salió en un programa de tv. - “Mono cilindrero” a que no tiene voluntad y hace lo que los demás digan. - “Toma chango tu banana” a que recibió su merecido.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	PEDRO: Birds vs. Monkeys! MAURO: Get them! PEDRO: Yipee-kay-yay mountain man!	PEDRO: ¡Gallina el que se raje! MAURO: ¡Denles! PEDRO: ¡Te partí tu mandarina, Changoleón!	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.			<ul style="list-style-type: none"> - Se observaron referentes culturales de platos típicos de la gastronomía de la cultura: “Sope y cebolla” “Tamal y atole” y “Taco y salsa”

	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	JEWEL: We have to go! KIPO: Need a lift? NICO: Take that! You funky monkey! BLU: Thank you! KIPO: Any time! PEDRO: That's what I'm talking about. BLU: Man, we threw down! JEWEL: Yeah, we threw down! RAFAEL: You guys were like fire and ice! NICO: Thunder and lightning! PEDRO: Hip and hop! BLU: Cheese and sprinkles RAFAEL: What? BLU: It's a Minnesota thing. RAFAEL: You see? Nothing you say makes any sense! FERNANDO: Come on , follow me. What? But, the birds were here. TULIO: Yeah, sure they were, kid. FERNANDO: I swear . The birds were right here.	PERLA: ¡Hay que irnos! KIPO: ¡Súbanle hay lugares! NICO: ¡Toma chango tu banana! BLU: ¡Gracias! KIPO: ¡Estamos pa servirles! PEDRO: ¡Eso estuvo de pelos! BLU: ¡De super mega pelos! PERLA: ¡Sí, estuvo cool! RAFAEL: Ustedes son como el sope y la cebolla! NICO: ¡Tamal y atole! PEDRO: ¡Taco y salsa! BLU: ¡Queso y chispas! RAFAEL: ¿Qué? BLU: Es un postre de Minnesota. RAFAEL: ¿Lo ves? ¡Todo lo que dices son basuradas! FERNANDO: ¡Órale , síganme! ¿Qué? Pero, si aquí estaban los pájaros. TULIO: Sí, cómo no niño. FERNANDO: De veritas . ¡Estaban justo aquí!	- No se observaron referentes culturales de monumentos históricos propios de la cultura. - La unidad “ friend ” se tradujo con el referente cultural “ cuates ” este se refiere a amigos. - No se observaron referentes relevantes a la conducta social propia de la cultura. - No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura. - No se observaron referentes con características morfológicas o sintácticas. - Se observaron los siguientes referentes con características sintácticas: - “Gallina el que se raje” para expresar cobardía. - “Te partí tu mandarina” para expresar pelea - “Estuvo de pelos” para expresar que algo fue excelente. - Referentes con características léxicas: “come on” se tradujo como “aliviánese” y “órale”. - “I swear” se tradujo como “de veritas”
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país. - Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.			
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura. - Presenta creencias propias de la cultura.			
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura. - Presenta características sintácticas propias de la cultura. - Presenta características léxicas propias de la cultura.			

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

N° de página: 28

Fecha: 27/ 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	LINDA: How do you know? FERNANDO: Because I'm the one who took them. LINDA: You? FERNANDO: I didn't want to hurt anybody. I just needed the money.	LINDA: ¿Cómo sabes eso? FERNANDO: Pues porque yo, yo les di baje. LINDA: ¿Tú? FERNANDO: Neta que yo no quería lastimarlos. Yo sólo necesitaba el baro.	- No se encontraron elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	LINDA: Fernando, I trusted you. FERNANDO: I know but... ARMANDO: Oh man, that's good.	LINDA: Fernando, yo confié en lo que tú... FERNANDO: Ya sé pero... ARMANDO: Sí igual que tu abuelita	- La unidad “ shut up ” se tradujo como “ Cierra la trompa ”. - La expresión “ guys dressed ” se tradujo como “ Guajolotes ”.
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	FERNANDO: Hey guys. TIPA: What are you doing here?	FERNANDO: ¡Ey, que tranza! TIPA: ¿Tú qué haces aquí? FERNANDO: Na más quería saber si tenían chambita pa mí.	- No se observaron referentes culturales relativos a la indumentaria, utensilios y gastronomía.

	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura. 	<p>FERNANDO: I just wanted to see if you have any work for me.</p> <p>ARMANDO: Well, if you were here two hours go, you could have helped us load...</p> <p>TIPA: What? Shut up!</p> <p>FERNANDO: So, why are you guys dressed for Carnival?</p> <p>ARMANDO: No one will know us when we smuggle these birds...Ouch!</p> <p>TIPA: Shut up!</p> <p>ARMANDO: We need a float.</p> <p>FERNANDO: Oh. A float! So you guys are going to the parade. Can I come? I'm a great dancer.</p> <p>ARMANDO: Can he come? Come on, please. Three's better than two.</p> <p>TIPA: Fine. We got to hurry though.</p> <p>ARMANDO: Wow, I almost forgot. Where did I put it? I thought it was right here. There it is! Got it!</p> <p>TIPA: Let's go. Hurry up, kid.</p> <p>ARMANDO: Can he go on the plane with us too?</p>	<p>ARMANDO: Bueno, si hubieras llegado hace dos horas, nos habrías ayudado a cargar, ¡Ah! ¿Qué?</p> <p>TIPA: ¡Shuu! ¡Cierra la trompa!</p> <p>FERNANDO: Oigan, ¿y por qué van como guajolotes al carnaval?</p> <p>ARMANDO: Para que nadie se dé cuenta que nos llevamos las aves ¡Au!</p> <p>TIPA: ¡Cierra la trompa!</p> <p>ARMANDO: Hicimos un carro.</p> <p>FERNANDO: Oh ¡Un alegórico! Entonces van a ir al carnaval. ¿Puedo ir? La samba se me da chido.</p> <p>ARMANDO: ¿Puede ir jefecito por fis? Tres son mejores que dos.</p> <p>TIPA: ¡Y ta bueno, hay que irnos gordo!</p> <p>ARMANDO: ¡Ay!, se me olvidaba. ¿Dónde lo puse? Creí que estaba aquí. ¡Aquí tá! ¡Listo! Vámonos.</p> <p>TIPA: Mueve las patas chavo.</p> <p>ARMANDO: ¿Puede ir también con nosotros en el avión?</p>	<ul style="list-style-type: none"> - La unidad "money" se tradujo como "baro", este referente se usa para hablar de dinero. - La unidad "Kid" se tradujo como "Chavo", este se emplea para referirse a niños o alguien joven. - No se observaron referentes relevantes a la conducta social propia de la cultura. - No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura - No se observaron referentes con características morfológicas o sintácticas. - Se observaron los siguientes referentes con características léxicas: - La unidad se tradujo como "Yo le di baje", se emplea para admitir un robo. - La expresión "Hey guys" se tradujo como "Que tranza", es una forma de saludo. - La unidad "Work" se tradujo como "chambita" hace referencia a trabajo. - La expresión "great dancer" se tradujo como "se me da chido" chido expresa que algo gusta o es estupendo.
Cultura Social	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país. - Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura. 			
Cultura Religiosa	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura. - Presenta creencias propias de la cultura. 			
Cultura Lingüística	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características morfológicas propias de la cultura. - Presenta características sintácticas propias de la cultura. - Presenta características léxicas propias de la cultura. 			

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 30

Fecha: 27/ 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	NICO: Yeah! That's you're boy, all right. RAFAEL: Okay, so he needs a little help!. Well, come on. Let's give him some. Set the mood.	NICO: ¡Sí! Buen maestro, ¿eh? RAFAEL: Bueno, ¡solo necesita una manita! ¡Haber hay que ayudarlo! Algo con ondita.	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	PEDRO: All right, look. I'm on it. I know how to set the mood. Check it out! PEDRO: Geta-geta-geta-get a girl! Get-get -get a girl! Take her, take her to the flow! Show her, show her how you row! Drop it! Drop it! Drop it low! Drop it low!	PEDRO: Okay déjame. Sé cómo poner el ambiente. ¡Chequen! PEDRO: ¡Goza, goza, goza, y a gozar! ¡Le, le, le va a gustar! ¡Danza, danza dánzala! ¡Con tu danza va a gozar! ¡Baila, baila, báilala!	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.		RAFAEL: ¡Oh! ¡No, no, no! ¿Qué ambiente es ese?	- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a la indumentaria, utensilios y gastronomía. Ni a objetos,

	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura. 	RAFAEL: Woh! Woh! Woh! What kind of mood is that? NICO: Pedro, Pedro, a little too aggressive. Not hating on your creativity, but I think I got this one. Follow my lead.	NICO: Pedro, Pedro, no se te hace que es agresivo. No critico tu creatividad, pero lo romántico es lo mío. Síganme.	construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.
Cultura Social	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país. 	RAFAEL: Now that's more like it.	RAFAEL: ¡Ah, échale de su ronco pecho! NICO: "Wasn't really thinking, wasn't looking. Wasn't searching for an answer, In the moonlight, when I saw you face."	<ul style="list-style-type: none"> - No se encontraron referentes culturales relevantes a los hábitos sociales o costumbres ni relevantes a la conducta social propia de la cultura.
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura. 	NICO: Wasn't really thinking, wasn't looking. Wasn't searching for an answer, In the moonlight, when I saw you face."		
Cultura Religiosa	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura. 	JEWEL: Wow, what a beautiful sunset. BLU: Yes.	PERLA: ¡Guau, pero qué bonito atardecer! BLU: Sí.	<ul style="list-style-type: none"> - No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta creencias propias de la cultura. 	RAFAEL: Pssst! Blu, down here. Just tell her, you have beautiful eyes. BLU: That's good. Great idea! I have beautiful eyes.	RAFAEL: ¡Pssst! Blu, aquí abajo. Sólo dile que hermosos ojos tienes. BLU: Sí, sí. ¡Esa me gusta! Que hermosos ojos tengo.	
Cultura Lingüística	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características morfológicas propias de la cultura. 	JEWEL: Aah...yeah. Okay. Sure. They're...they're nice.	PERLA: Ah, sí. Ajá, Claro. Si tú lo dices.	<ul style="list-style-type: none"> - No se observaron referentes con características morfológicas propias de la cultura.
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características sintácticas propias de la cultura. 	RAFAEL: No! Her eyes! Her eyes! BLU: Oh! Right! Yeah! Your eyes. Your eyes are great. Not mine. I mean, you know, mine are okay. But yours...I...I bet you can see right through them.	RAFAEL: ¡No! ¡Sus ojos! ¡Los ojos de ella! BLU: ¡Oh! ¡Claro, sí! Tus ojos. Tus ojos son hermosos. No es míos, los míos no están mal, pero los tuyos, apuesto a que puedes ver con ellos.	<ul style="list-style-type: none"> - La expresión "Now that's more like it" se tradujo como "échale de su ronco pecho", esta expresión se usa para pedir a alguien que cante.
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características léxicas propias de la cultura. 	RAFAEL: Blu, just tell her how you feel.	RAFAEL: Blu, que hable tu corazón.	<ul style="list-style-type: none"> - Se observaron referentes con características léxicas:
				<ul style="list-style-type: none"> - La expresión "he needs a little help" se tradujo como "Necesita una manita" - La expresión "Set the mood" se tradujo como "algo con ondata" - La expresión "check it out" se tradujo como "Chequen"

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 32

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	RAFAEL: Hey Luiz! Stop scaring my friends. LUIZ: Hey Ralfi, come here! Where have you been? You look good. JEWEL: Wait, wait. Luiz, is a bulldog? LUIZ: You got something against dog? JEWEL: I do when they're drooling on me.	RAFAEL: ¡Ey, Luis! Deja de atosigar a mis cuates. LUIS: ¡Hola Rafi, ven aquí! ¿On tabas? Te ves galán. PERLA: ¡A ver! ¡A ver! ¡A ver! ¡A ver! Luis, ¿es un bulldog? LUIS: ¿Tienes algo contra los perros? PERLA: Solo lo hago cuando me babea encima.	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	LUIS: It's a medical condition. RAFAEL: No! No! Hey, amigo, we really need you. LUIZ: She is mean, brother.	LUIS: Es un problema médico. RAFAEL: ¡Olvídalo, Luis! Te necesitamos. LUIS: Es que ella es re cruel.	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.			- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a la indumentaria, utensilios y gastronomía, ni a objetos,

	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	RAFAEL: Luiz, come on! Please! Please! We need your help. LUIZ: Mmm. I think I know what to do. BLU: Are you sure this is safe? LUIZ: Sure, there's nothing to it. Now if something goes wrong, scream really loud. Because I can't hear too good with this thing on. Hey Ralfi! Get the switch, please!	RAFAEL: Cachetón, necesito que me ayudes, con esto. LUIS: Mmm. Creo que ya tengo la solución. BLU: ¿Por tu mamacita que esto es seguro?	construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país. - Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	RAFAEL: Don't worry. It's a professional. LUIZ: Try not to move. I can't really see out of this thing either. Hey, where'd you go?	RAFAEL: Relájense, es un profesional. LUIS: Ah y si me voy chueco me avisan, porque tampoco veo ni maíz con esto. LUIS: Oigan, ¿On tan?	- La unidad " Friends " se tradujo como " cuates " se emplea para referirse a los amigos. - No se observaron referentes relevantes a la conducta social propia de la cultura.
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura. - Presenta creencias propias de la cultura.	BLU: Oh! Gross! Haa! But I'm free! Jewel? Jewel! We're free! Slimy! But free! Contaminated, probably. But free! You can believe it's finally. Over.	BLU: ¡Guácala! ¡Pero estoy libre! ¡Perla! ¡Somos libres! ¡Con baba! ¡Pero libres! Contaminado, sin duda ¡Pero libres! Puedes creer que por fin haya, terminado.	- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura. - Presenta características sintácticas propias de la cultura. - Presenta características léxicas propias de la cultura.	JEWEL: Oh yes! Come on guys, let's go! NICO: What are we standing around for. It's Carnival!	PERLA: ¡Oh, sí! ¡Oigan, hay que irnos! NICO: ¿Qué les pasa? A sacudir las plumas. ¡Es el carnaval!	- No se observaron referentes con características morfológicas propias de la cultura. - No se observaron referentes con características sintácticas propias de la cultura. - " Ni maíz palomas " se usa en lugar de " nada en lo absoluto " - " Guácala " es una interjección mexicana que se usa para expresar asco. - Estos referentes presentan características léxicas por ser neologismos y parte del vocabulario coloquial.

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 34

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	Tico-taco, ya-ya-ya! Tico-taco, ya-ya-ya! Urrgh! I'm tico-taco out of here. JEWEL: Fine! See you around, pet!	PERLA: ¡Tico-taco, ya-ya-ya! ¡Tico-taco, ya-ya-ya! ¡Ah! Y este tico-taco ya se va. ¡Así! ¡Hasta nunca, mascota!	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	RAFAEL: No! No! No! Wait! Wait! Wait! Come back! You belong together! You are Juliet to his Romeo! Sure they both die in the end, but you get my point!	RAFAEL: ¡No! ¡No! ¡No! ¡Espera! Deben estar juntos ¡Tú eres su Julieta y él es tu Romeo! Sí, los dos mueren al final, pero tú comprendes méndez!	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	RAFAEL: Ah, young love! Always so melodramatic. All right, boys. Go after her.	RAFAEL: ¡Ah, los jóvenes! Siempre haciéndola de tos. Bien, muchachos, síganla. ¡Blu! ¡Ven aquí, no te hagas rogar!	- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a la indumentaria, utensilios y

	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	LUIZ: Blu! Come back here, come on! I'm ready for Carnival! Who wants to ride on my...fruit? They left without me. I'm missed out.	LUIS: ¡Sí! ¡Estoy listo para el Carnaval! ¿Quién quiere subirse a mí... fruta?	gastronomía, ni a objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	PEDRO: Jewel! Jewel! Wait up! NIGEL: Going somewhere, pretty bird? JEWEL: Oh, yeah! I was just on my way to claw your eyes out!	Se fueron sin mí ¡Qué mala onda! PEDRO ¡Perla! ¡Perla! ¡Espérate! PEPILLO: ¿Vas a algún lado, pollita linda? PERLA: ¡Oh, sí! ¡Justo iba en camino para sacarte los ojos!	- La unidad “ guy ” se tradujo como “ cuates ”. Este se emplea para referirse a los amigos.
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	NIGEL: Temper. Temper. Now come along, my dear. We're going to a parade. And everybody loves a parade! PEDRO: Hey! Get back here! Ain't nobody mess with a friend of Pedro. I ain't having it! It's on!	NICO: ¡Perlita! PEPILLO: ¡Calma, Tranquis! Ahora vámonos chiquita, iremos a un desfile. ¡Y todo el mundo adora los desfiles! PERLA: ¡Ya suéltame!	- No se observaron referentes relevantes a la conducta social propia de la cultura.
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.	NICO: What are you on? Did you see the talons on that guy ?	PEDRO: ¡Oye! ¡Vuelve aquí! ¡Nadie se mete con una amiga de Pedro! ¡Ni de broma! ¡Éntrale!	- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
	- Presenta creencias propias de la cultura.	PEDRO: Talons? Maybe, it's on next time. Ralfieeee! NICO: Blu! Help! PEDRO: Help!	NICO: ¡Oye! ¿Viste las garrotas de ese cuate ? PEDRO: ¿Garrotas? Mejor otro día, con más calma. ¡Rafiii!	- “ you get my point ” se tradujo como “ comprendes Méndez ” forma de preguntar si entendieron lo que dijiste.
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.	NICO: Blu! Help! PEDRO: Help!	PEDRO: ¿Garrotas? Mejor otro día, con más calma. ¡Rafiii!	- “ mala onda ” para expresar que alguien tiene actitudes o pensamientos negativos.
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	BLU: Rafael, quit following me. You're going in the wrong direction. Isn't carnival that way?	NICO: ¡Auxilio! ¡Auxilio! PEDRO: ¡Corran chicos! BLU: Rafael ya deja de seguirme. Vas en la dirección contraria ¿Qué no es para allá el carnaval?	- “ sacar los ojos ” es una forma de exaltar la discusión o riña entre dos personas.
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.			- “ so melodramatic ” se tradujo como “ haciéndola de tos ” se refiere dar excusas para no hacer o conceder algo.

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 35

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	RAFAEL: I'm not going to carnival. No, I'm going home. BLU: But I thought you loved carnival. RAFAEL: I do. But I love my family much more. And that's a choice I made with this. Not with this.	RAFAEL: No voy a ir al carnaval, no. iré a casa. BLU: ¿Pero que no amas el carnaval? RAFAEL: Así es, pero amo más a mi familia. Y es una decisión que tomé con esto.	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	PEDRO: Blu! Blu! Hey Blu! I was flying, then I saw this big cockatoo with big ninja talon. NICO: PEDRO: This cockatoo was ugly. Anyway to the point.	No con esto. PEDRO: ¡Blu! ¡Oye, Blu! ¡Blu! Estaba volando, y ¡Vi una cacatuota! NICO: ¡Con chicas garrotas! PEDRO: Una cacatúa re-fea. Pero ese no es el punto.	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.			- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a la indumentaria, utensilios y

	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	NICO: Then Jewel was there, and he snatched Jewel up. Then he was like, "You coming with me you little princess?"	NICO: Y Perla estaba allí, y entonces la atacó y la atrapó y le dijo: "¡Vendrás conmigo, princesita!"	gastronomía, ni a objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	PEDRO: And Jewel was like, Pssh!, pssh! "I'm no princess, leave me alone." And I was like, "hey!".	PEDRO: Y Perla dijo: ¡Pssh !, ¡pssh! "No soy tu princesita, cochinita." Y yo dije ¿qué?	- “ menos ” para referirse a alguien tonto. - “ cuates ” se emplea para referirse a los amigos. - “ carnal ” para referirse a amigos o hermanos.
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	NICO: Then he was like "what!" BLU: Stop! Just tell me what happened. PEDRO: He got Jewel. <u>And he's taking Jewel</u> to the parade.	NICO: Y yo dije ¿qué?" BLU: ¡Cierren el pico, sólo díganme qué pasó! PEDRO: Se llevó a Perla, carnal y se la llevó al desfile. BLU: Todo esto es mi culpa. ¡A volar!	- No se observaron referentes relevantes a conducta social propia de la cultura.
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.	BLU: This is all my fault. Let's fly!	LUIS: Carnaval, ahí te voy!	- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
	- Presenta creencias propias de la cultura.	LUIS: Carnival, here we come! NICO: Hey dog , I'm flying back here.	NICO: ¡Oye menso , casi me lo trago!. LUIS: ¡Pues cierra el pico porque allí te va más!	
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.	LUIS: You'll get wet on this flight!	MARCEL: ¡Que pues, que pues, que pues! ¿Dónde están estos cuates ? Sí, ese. ¡Está a todas margaritas !	- No se observaron referentes con características morfológicas
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	MARCEL: Come on, come on, come on. Where are these guys ? Yes, nice. Very nice .	ARMANDO: ¡Marcel! ¡Yuju! ¡Marcel!	- La expresión “ very nice ” se tradujo como “ a todas margaritas ” este referente se emplea para indicar que algo fue muy bueno.
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	ARMANDO: Marcel! Marcel! MARCEL: Oh, boy.	MARCEL: ¡No manches!	- “ No manches ” este referente se emplea para indicar asombro.
		ARMANDO: Bird, chicken. Come on Fernando, dance.	ARMANDO: ¡Somos gallinas! ¡ Órale , Fernando báilale!	- “ órale ” este se emplea como interjección y puede indicar aceptación, sorpresa o asombro.

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 37

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	NIGEL: One down and one to go. JEWEL: You'll never find him. He's already gone. NIGEL: Oh, I don't need to find him. He'll find you. LUIZ: This is the spit! BLU: Luiz, please! Rescue first. Freak later. Come on!	PEPILLO: ¡Ya tengo a una, falta el otro! PERLA: No lo encontrarás jamás, él ya se fue. PEPILLO: Oh, no tengo que encontrarlo. Él te encontrará. LUIS: ¡Ah!, ¡qué bárbaro! BLU: ¡Luis, basta! Rescate primero. Meneo luego. ¡Corre! LUIS: ¡Muévanse que ahí les voy!	- No se encontraron elementos relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura. - La expresión “ chicken float ” se tradujo como “ Guajolote ”, este proviene del Náhuatl “huexólotl”, que se traduce como “viejo monstruo” y se hace referencia al 'pavo domestico'.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	LUIZ: Out of my way, people! RAFAEL: All right guys , I'll fly ahead to look for Jewel. Hello ladies. PEDRO: There's the big nose, hold up!	LUIS: ¡Oigan chavos ! ¡Yo me adelanto a buscar a Perla! Hola señoritas. PEDRO: ¡Oye narizotas, espera!	- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a la indumentaria, utensilios y
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.			

	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	LINDA: What! TULIO: Linda! Excuse me, excuse me. Linda! LINDA: Speak English!	LINDA: ¿Qué? TULIO: ¡Linda! ¡Comper! ¡Comper! ¡Linda! ¡Comper! ¡Comper!	gastronomía, ni a objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	TULIO: Linda, you got to shake your dooche. LINDA: No, I don't shake our dooche in Minnesota. LUIZ: Hot dog coming through.	LINDA: ¡No entiendo! TULIO: ¡Linda, tienes que sacudir la colita! LINDA: ¡No! ¡Nadie sacude la colita en Minnesota!	- “ Chavos ” se emplean para referirse a niños o alguien joven.
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	LINDA: Blu! Tulio! Tulio! I saw Blu! TULIO: What? LINDA: Hold on Blu! I'm coming for you! TULIO: What a view. LINDA: Blu! Blu! BLU: Linda. Linda? PEDRO: Blu we found her. She's on some weird chicken float.	LUIS: ¡Este can que baila zamba! LINDA: ¡Blu! ¡Tulio! ¡Tulio! ¡Ya vi a Blu! TULIO: ¿Qué? LINDA: ¡Resiste Blu! ¡Te voy a salvar chiquito! ¡Blu! BLU: ¡Linda! ¿Linda? RAFAEL: Blu, Blu los encontramos. PEDRO: Es una especie de carro gallina guajolote.	- No se encontraron referentes culturales relevantes a la conducta social propia de la cultura.
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.	RAFAEL: Come on! BLU: Let's go get Jewel. LINDA: Wait Blu! Where are you going? I saw Blu. he's riding on a Bulldog.	RAFAEL: ¡Vuélale! BLU: Hay que ir por Perla. LINDA: ¡Alto! Blu, ¿a dónde vas? Ya encontré a Blu. Lo vi trepado en un Bulldog.	- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
	- Presenta creencias propias de la cultura.	TULIO: What?	TULIO: ¿Qué?	- No se observaron referentes con características morfológicas propias de la cultura.
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.			- No se observaron referentes con características sintácticas propias de la cultura.
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.			- “ Órale ” se emplea como interjección y puede indicar aceptación o sorpresa.
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.			

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 38

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	BLU: There they are. That's the float. LUIZ: Uuuh! That float is a crime in itself. LINDA: There he is!	BLU: Allí están. Es el carro. LUIS: ¡Úchale! Ese carro está más feo que yo. LINDA: ¡Ahí está!	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	BLU: Hey, Jewel? JEWEL: Blu! BLU: I'm gonna get you out of here. JEWEL: No! No! You can't be here! You have to go! Nigel is...	BLU: ¿Oye, Perla? PERLA: Blu! BLU: ¡Ya llegó tu charro azul! PERLA: ¡No! ¡No, Blu! ¡No puedes estar aquí! ¡Tienes que irte! Pepillo...	
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	NIGEL: Hello, pretty bird. So kind of you to join our little soiree charade. BLU: Oh, come on! You really think I came	PEPILLO: ¡Hola, príncipe azul! Que amable al unírte a nuestra linda pachanga. BLU: ¡Sí, ajá! ¿En serio crees que vine solo? Tres de las aves más rudas, feroces y	- La expresión “I'm gonna get you out of here” se tradujo como ¡Ya llegó tu charro azul! “Charro”, hace referencia a un jinete y es considerado como el emblema personificado de México.

	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura. 	<p>alone? I got three of the roughest, meanest, craziest birds in all of Rio right behind me.</p> <p>PEDRO: Woohoo! You know there guys!</p>	<p>gandallas de todo Río de Janeiro me acompañan.</p> <p>PEDRO: ¡Yuju! ¡Escucharon! ¡Nos van a salvar!</p>	<ul style="list-style-type: none"> - No se hace referencia a construcciones o monumentos históricos.
Cultura Social	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país. 	<p>We're saved! That's right! That's right! That's right!</p> <p>NIGEL: Uh...I think he means us.</p>	<p>PEPILLO: Ah... Se refiere a nosotros.</p> <p>PEDRO: ¡Oh!</p> <p>PEPILLO: ¡Ah, el amor! Es una cosa tan poderosa y me da flojerita.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - No se encontraron referentes culturales relativos a los hábitos sociales o costumbres.
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura. 	<p>PEDRO: Oh!</p> <p>NIGEL: Ah, love! It's such a powerful and stupid thing.</p>	<p>MARCEL: Ah sí, hora si me sorprendiste.</p> <p>LINDA: Disculpe, disculpe, ¡ay! Comper, comper ¡perdón! ¡Alto! ¡Alto!</p>	<ul style="list-style-type: none"> - La unidad "meanest" se tradujo como "gandallas", este hace referencia a alguien que se aprovecha de los demás, persona mala o abusiva.
Cultura Religiosa	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura. 	<p>MARCEL: Oh, yes. Well done, Nigel.</p> <p>LINDA: Out of the way. Sorry. Wait, wait!</p>	<p>ARMANDO: ¡Yuju! Al fin lo logramos. Marcel, ¿Lo repetimos el año que entra? ¿Va, va? ¿Me dejas manejar?</p>	<ul style="list-style-type: none"> - No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta creencias propias de la cultura. 	<p>ARMANDO: Hey Marcel, can we do it again next year? Please, please. Right, next year too?</p>		
Cultura Lingüística	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características morfológicas propias de la cultura. 	<p>LINDA: Wait, come back! Get in!</p>	<p>LINDA: ¡Oigan, vuelvan! ¡Entra!</p>	<ul style="list-style-type: none"> - No se observaron referentes con características morfológicas propias de la cultura.
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características sintácticas propias de la cultura. 	<p>LUIZ: I don't know how I got up here, but I ain't never coming down! Ahah! Woohoo!</p>	<p>LUIS: No sé cómo le hice para llegar acá arriba, ¡pero yo me quedo a echar bailongo! ¡Ah! ¡Guau!</p>	<ul style="list-style-type: none"> - No se observaron referentes con características sintácticas propias de la cultura.
	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta características léxicas propias de la cultura. 			<ul style="list-style-type: none"> - "úchale" es un referente muy empleado como interjección e indica asombro. - "Comper" es la versión compacta de "con permiso" de especial utilidad en mercados y festivales.

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

N° de página: 39

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	ARMANDO: Come on, kid. FERNANDO: I'm going to get you guys out of here. MARCEL: What do you think you're doing? FERNANDO: Nothing. MARCEL: You shouldn't have done that. Come on. Just forget him! Get the birds!	ARMANDO: ¡Ándale niño! FERNANDO: Los voy a sacar de aquí MARCEL: Óyeme chamaco ¿Qué haces? FERNANDO: Nada. MARCEL: No debiste hacer eso. Camínale. MARCEL: ¡Auch! ¡Que se vaya! ¡Tráete a las aves!	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.			
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	TULIO: They're getting away! LINDA: We'll see about that!	TULIO: ¡Se nos escapa! ¡Písale! LINDA: ¡Por que usted lo pidió! TULIO: ¡Cuidado!	- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos

	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	TULIO: Watch out! MARCEL: We did it boys! ARMANDO: Yes, we are the best. MARCEL: Is that a float? ARMANDO: Look at the detail on that thing.	MARCEL: ¡Lo hicimos mis chavos! ARMANDO: ¡Sí, somos la neta! MARCEL: ¿Es un carro alegórico? ARMANDO: Mira el detalle de shakira y lentejuela.	a la indumentaria, utensilios y gastronomía, ni a objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	MARCEL: Pull up you idiot, pull up! LINDA: Blu! Blu! Oh Blu. RAFAEL: Sorry Eva, I'm not going to be home for dinner.	MARCEL: ¡Despega, despega! LINDA: ¡Blu! ¡Blu! ¡Ay Blu! RAFAEL: Lo siento vieja, no voy a llegar a casa a cenar. LINDA: ¿Qué estás haciendo?	- Se observaron los referentes "Chamacos" y "Chavos" ambos se emplean para referirse a niños o jóvenes.
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	JEWEL: What are you doing? BLU: I'm going to pop this open like a soda can. NICO: Now that's pop it!	BLU: Esta jaula voy a desplumar y de aquí te voy a sacar. NICO: Él sí me convenció	- No se encontraron referentes culturales relevantes a la conducta social propia de la cultura.
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.	BLU: Hurry, we got to help the others. PARROW: I'm a pretty bird, I'm a pretty bird.	BLU: Listo, libera a los demás. COTORRA: ¡Soy la pechocha! ¡Soy la pechocha! ¡Soy la pechocha! ¡La pechocha! ¡La pechocha! ¡La pechocha!	- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
	- Presenta creencias propias de la cultura.	BLU: I'm a pretty bird, Pretty bird, I'm a pretty bird!	BLU: ¡Vámonos! PAJARO AZUL: ¡Libre! MURCIELAGO: ¡Ay, la luz! BLU: ¡Ya, ahora, salgan! PEDRO: ¡Libreeees! PERLA: ¡Rápido, rápido, tenemos que salir! BLU: ¡Espera no estoy listo!	- No se observaron referentes con características morfológicas o sintácticas.
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.	BLU: Come on! BLUE BIRD: I'm out! BAT: Oh, the light! BLU: Go, go, go! PEDRO: Freedom!		- Se observaron los siguientes referentes con características léxicas:
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	JEWEL: Come on, we need to get out! BLU: Wait, wait!		- La expresión "come on" se tradujo como "ándale", este referente es muy empleada para apresurar a alguien o para asentir algo.
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.			- "La neta" este referente se emplea para decir que algo es cierto o es lo máximo, según el contexto.

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Aplicada para analizar los Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’.”

Nº de página: 40

Fecha: 27 / 10 / 2016

Dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observaciones
Ecología	- Presenta elementos referentes a la meteorología o climatología propios de la cultura.	JEWEL: It's okay. It's okay. We'll figure this out together. Right? Let him go! Ow! BLU: Jewel! JEWEL: My wing!	PERLA: Tranquilo, ¡ya! no pasa nada, vamos a salir de esta juntos. ¡Va! Ya suéltalo BLU: ¡Perla! PERLA: ¡Au! ¡Mi ala! PEPILLO: ¡Ay! ¡Qué pena! Ahora son dos aves inútiles que no vuelan. BLU: ¡Esto no está cool, nada cool!	- No se hace referencia a esta categoría, debido a que no se encontraron referentes culturales relativos a la meteorología o climatología propios de la cultura ni elementos topográficos de flora y fauna.
	- Presenta los elementos topográficos de flora y fauna.	NIGEL: Oh! Pity! Now we have two useless, flightless birds. BLU: Not cool, man! Not cool!	ARMANDO: ¡Ah! ¡Nos vamos a estrellar! Okay, Okay TIPA: ¡Piedra papel o tijeras! ARMANDO: ¡Piedra papel o tijeras!	- No se observaron referentes culturales de esta categoría, debido a que no son relativos a la indumentaria, utensilios y
Cultura Material	- Presenta indumentaria, utensilios o platos típicos de la gastronomía de la cultura.	ARMANDO: We're going down! Okay. Rock, paper, scissors, - chute!		

	- Presenta objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.	MARCEL: Hasta la vista, losers! TIPA: Wait for us! ARMANDO: Cannonball!	TIPA: Perdieron ¡Hasta la vista, sosorocos! ARMANDO: ¡Oye, peranos! ¡Echen parcas!	gastronomía, ni a objetos, construcciones o monumentos históricos propios de la cultura.
Cultura Social	- Presenta hábitos sociales y/o costumbres propias del país.	JEWEL: Blu! You're crazy! What are you doing? BLU: I'm not gonna let you go! We're chained to each other birds, remember?	PERLA: ¡Blu! ¡Acaso estás loco! ¿Qué estás haciendo?	- No se encontraron referentes culturales relevantes a los hábitos sociales o costumbres propias de la cultura.
	- Presenta características relevantes a la conducta social propia de la cultura.	JEWEL: Blu, you're flying! BLU: Yeah! Woohoo! I'm flying! I'm really flying! You're right! I'm not an ostrich! I'm not an ostrich!	BLU: ¡No podía dejarte ir! Estamos encadenados, ¿recuerdas?	- Se observó el referente cultural " Güerita " para traducir el nombre del personaje, este se refiere a alguien de cabello rubio o tez clara.
Cultura Religiosa	- Presenta elementos u objetos religiosos propios de la cultura.	JEWEL: What?	PERLA: ¡Blu, estás volando!	- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
	- Presenta creencias propias de la cultura.	BOY: Dad, look! MARCEL: Idiots! FERNANDO: Linda!	BLU: ¡Sí! ¡Guau! ¡Estoy volando! ¡Volando en verdad! ¡Tenías razón! ¡No soy un avestruz! ¡No soy un avestruz! ¡Aguas!	- No se observaron elementos u objetos religiosos ni relativos a las creencias propias de la cultura.
Cultura Lingüística	- Presenta características morfológicas propias de la cultura.	JEWEL: What?	PERLA: ¡Guau, miren a ese panzón!	- No se observaron referentes con características morfológicas o sintácticas.
	- Presenta características sintácticas propias de la cultura.	BOY: Dad, look! MARCEL: Idiots! FERNANDO: Linda!	NIÑO: ¡Guau, miren a ese panzón!	- Se observaron los siguientes referentes con características léxicas:
	- Presenta características léxicas propias de la cultura.	LINDA: Blu? It's Blu! Look Tulio is Blu! And he's flying. My Blu is flying. He's flying! TULIO: Here, let me see. Don't worry, I'll take care of you. LINDA: That's my big, brave boy.	MARCEL: ¡Ay zánganos! FERNANDO: ¡Güerita, mire! LINDA: ¿Blu? ¡Mira Tulio es Blu! Y está volando. ¡Mi Blu ya vuela! ¡Está volando!	- "Not cool" se tradujo como " no está cool ", el cual es un préstamo léxico. - " wait for us " se tradujo como " Oye peranos " - " what? " se tradujo como " jaguas! ", este referente se usa como advertencia de peligro o para especial cuidado.

ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS



AOT-021-2019/DI-UCV-CH

ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

Yo, Dr. Herry Lloclla Gonzales, Director de Investigación, y revisor del trabajo académico titulado: "REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DEL GUION AL ESPAÑOL DE LA PELÍCULA 'RIO', CHICLAYO 2016".


De la Bachiller de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación:
SAAVEDRA RAMIREZ, MARIELA ELIZABETH

Constato que, el citado trabajo académico tiene un índice de similitud del **11%**, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, grado de coincidencias irrelevantes que convierte el trabajo en aceptable y no constituye plagio; en tanto, cumple con todas las normas del uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 29 de Enero de 2019.




REPORTE DE TURNITIN

 feedback studio

REPORTE - SAAVEDRA RAMIREZ

-- /20 < 26 de 45 > ?

 UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACION E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

"REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DEL GUION AL ESPAÑOL
DE LA PELÍCULA 'RIO', CHICLAYO 2016"

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

MARIELA ELIZABETH SAAVEDRA RAMÍREZ

ASESOR:

Mgr. ESDRAS JOEL TORRES VARGAS

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGIA

Resumen de coincidencias X

11 %

< >

Se están viendo fuentes estándar

Ver fuentes en inglés (Beta)

Coincidencias

1	repositorio.ucv.edu.pe	6 %	>
Fuente de Internet			
2	Entregado a Universida...	1 %	>
Trabajo del estudiante			
3	tdx.cat	1 %	>
Fuente de Internet			
4	core.ac.uk	1 %	>
Fuente de Internet			
5	Entregado a University ...	<1 %	>
Trabajo del estudiante			
6	Entregado a University ...	<1 %	>
Trabajo del estudiante			
7	Entregado a Universida...	<1 %	>
Trabajo del estudiante			
8	cybertesis.unmsm.edu...	<1 %	>
Fuente de Internet			

AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Saavedra Ramirez Mariela Elizabeth
D.N.I. : 46456732
Domicilio : Charles Conrad N° 850-A J.L.O.
Teléfono : Fijo : 329264 Móvil : 996873242
E-mail : Saavedramirczm@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

☒ Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas
Escuela : E.P. de Traducción e Interpretación
Carrera : Traducción e Interpretación
Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

☐ Tesis de Post Grado

☐ Maestría

☐ Doctorado

Grado :
Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Saavedra Ramirez Mariela Elizabeth

Título de la tesis:

Referentes culturales en la traducción del
guion al español de la película 'Rio' (Chilayo, 2016)

Año de publicación : 2016

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma :

Fecha:

26/02/2019

VISTO BUENO DE DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

E.P. de Traducción e Interpretación.

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Mariela Elizabeth Saavedra Ramírez

INFORME TITULADO:

"REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DEL GUIÓN AL
ESPAÑOL DE LA PELÍCULA 'RÍO', CHICLAYO - 2016 "

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 12/02/2019

NOTA O MENCIÓN: 16


FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN